

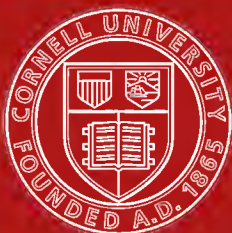
PQ

1501

P35

1921





Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

Cornell University Library
PQ 1501.P35 1921

Perlesvaus, Hatton manuscript 82, branch



3 1924 027 365 273

olin

The University of Chicago

PERLESVAUS
Hatton Manuscript 82, Branch 1.

A DISSERTATION
SUBMITTED TO THE FACULTY
OF THE GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND LITERATURE
IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY
DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES

BY
JOHN THOMAS LISTER

The Collegiate Press
GEORGE BANTA PUBLISHING COMPANY
MENASHA, WIS.

1921
5

A511682

TO
G. H. L.

PREFACE

This edition of Branch I of the Oxford manuscript, Hatton 82, of the *Perlesvaus* represents the material furnished by the editor to complete the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the department of Romance Languages in the University of Chicago. A few pages have been added to make the notes more nearly complete, but in other respects the material remains the same as when presented and approved as a dissertation.

This subject was suggested by Professors Nitze and Jenkins of the University of Chicago, and the editor takes this occasion to express to them and to Professor Karl Pietsch his sincere gratitude for valuable suggestions and criticisms. He wishes especially to thank Professor Nitze for the loan of photographic copies of all the manuscripts of this romance. Expression of appreciation for courtesies so generously extended to him is due and is hereby offered by the editor to the librarians of the University of Chicago, Newberry Library, and Harvard University.

J. T. L.

*College of Wooster,
Wooster, Ohio, October 1920.*

CONTENTS

	PAGE
I. INTRODUCTION.....	1
1. MSS of the Romance.....	1
2. Description of MS O.....	2
3. Language of copyist of MS O, Branch I.....	3
II. ARGUMENT OF MS O, BRANCH I	7
III. LITERARY NOTES	12
IV. TEXT OF MS O, BRANCH I.....	31
V. VARIANTS OF BRANCH I AS FOUND IN THE MSS BE., C., B AND P	56
VI. BIBLIOGRAPHY.....	86

I. INTRODUCTION

1. MSS of the Romance

When in 1866 Charles Potvin brought out his edition of the *Perlesvaus*, based on the Brussels MS, he said (pp. 354-356):

"Un seul MS connu ressemble au nôtre; c'est un MS de Berne, signalé depuis long temps par Zinner. Mais il ne contient que deux fragments qui représentent à peine la septième partie du roman, et qui ne suffisent pas à en faire comprendre la portée. . . . Les fragments de Berne prouvent que notre copie ne fut pas unique et, comme ils sont plus lisible et beaucoup plus corrects, rien ne s'oppose à ce que nous en croyions la note final de notre manuscrit. . . Ce manuscrit est très fautif, et le copiste semble nous expliquer pourquoi, lorsqu'il dit qu'il peut à peine distinguer la lettre de l'original. Il est à regretter que les feuillets de Berne ne soient pas complets; nous aurions dû les publier de préférence. Si une version plus correcte était découverte, ce roman offre assez d'intérêt pour qu'on en publie une seconde, une meilleure édition."

Since Potvin's time other MSS of the *Perlesvaus* have been discovered, and now it is possible to have the romance in what we may assume is a complete form. A new edition, now in the process of preparation, will be based on the most satisfactory MS of the *Perlesvaus*, known as Hatton 82 of the Bodleian Library at Oxford, and will be supplied with variants of the other MSS and a literary and linguistic study of the romance. The present work may be considered as a preliminary step in that direction.

In performing the difficult but extremely interesting task of transcribing the entire text of the Hatton 82 (O) MS, I have had access not only to a photographic copy of this MS but also to like copies of the Berne (Be) MS, the Chantilly (C) MS, the B. N. f. 1428(P) MS, and the printed text of the Potvin edition of the Brussels (B) MS. As I am practically in control of all the known MS material of the romance, by collating the O MS with the others indicated above I am able to offer for publication a text which, it is hoped, is in the main correct. An effort has been made to preserve the physiognomy of the O MS as far as possible. Whenever the editor for the purpose of emending the text has added any material he has enclosed it in brackets, and whenever he has deemed anything superfluous he has enclosed it in parentheses.

Variants, as found in the other MSS, are given in this excerpt of the O MS, so that it will be possible from the O text and the variants of the other MSS to reconstruct the text of any of the MSS mentioned above.

2. Description of MS O

As all the MSS used in the preparation of this edition of the *Perlesvaus* have already been described by Stengel (Stuttg. litt. Verein cxvi, and *Revista di Filologia Romanza* I, 192), Wechsler (*Zeitschrift für romanische Philologie* XX, 1896, p. 80), and Nitze (*The Old French Grail Romance, Perlesvaus*, Baltimore, 1902, pp. 4-6), the remarks which are here made concerning the Hatton 82 are meant to be merely supplementary.

The MS is in the handwriting of about the middle of the 13th century (Nitze, l.c. p. 4), and is 469 m (10½ in.) by 180 m (7¼ in.). Folio one has two columns, and folio eighty-eight has three and one-fourth, while ff. two to eighty-seven inclusive have each four columns. Of the three hundred forty-nine and one fourth columns of which the MS is composed, one hundred and sixty-two have forty-seven lines each, forty-two have forty-six lines each, and the others vary from thirty-seven to forty-nine lines each—one having thirty-seven, one fifty, and less than ten having as many as forty-nine—the number of lines totalling approximately fifteen thousand eight hundred eighty. The MS is in good condition save that the lower corner of one sheet of the vellum is lacking, a loss which makes defective columns c and d of folio twenty-six and columns a and b of folio twenty-seven. The text for this defective part has been made up entirely from the other MSS. The text of MS O is in most cases legible. Paragraphs are indicated by indentations of the margin, but capital letters at the beginning of the paragraphs are either entirely omitted (as is usually the case), or placed in miniature either in their proper places (rare) or on the margin. The handwriting of several different copyists is to be seen in the manuscript. It is quite probable that in a systematic study of the language of the whole MS it would be found that a change of copyist does not mean a change in dialect. It is evident, however, that to come to any definite conclusions in regard to the language of the text as a whole it would be necessary to study in detail the language of each copyist. As such an undertaking is beyond the scope of the present work and is reserved for the complete edition based on the O MS, the present editor has limited himself to indicating here some of the linguistic peculiarities of the first copyist, making use not only of the nineteen pages which contain the first "branche," but the entire work of the first copyist which covers a little less than one-fifth of the whole romance.

3. Language of Copyist of MS O, Branch I

Abbreviations

- A. et N. Aucassin et Nicolette par Hermann Suchier, 8th ed., Paderborn, 1913.
 Chev. as deus esp. Li Chevaliers as deus espees, ed. Foerster, Halle, 1877.
 G. de D. Guillaume de Dole, par G. Servois, Paris, 1893.
 M.-L. Historische Grammatik der französischen Sprache von W. Meyer-Lübke, I, Heidelberg, 1908.
 M.L.N. Modern Language Notes.
 M.P. Modern Philology.
 P.M.L.A. Publications of the Modern Language Association.
 S.-B. Schwan-Behrens, Grammaire de l'Ancien Français, Traduction Française par Oscar Bloch, Leipzig, 1913.
 V.T. Les Voyelles Toniques du Vieux Français par Hermann Suchier, Traduction par Ch. Guerli der Guer, Paris, 1906.
 Zfr.P. Zeitschrift für romanische Philologie.

In general, the copyist has been careful to observe the rules of grammar. Rarely is he guilty of using an objective form where he should have employed a nominative, and *vice versa*. For the vocative he uses the nominative form, although at times he has a different form for a proper name used in address (cf. Cahu, 2b 39).

In the matter of spelling he seems to hesitate, spelling some words in two, and in rare cases as many as three, different ways. For example he writes: anemis—ennemi; ame—arme—enme; huis—uis; ge—je; ving—vig; hermite—ermite; pres (*preposition*)—prez (*adverb*); annuieuse—ennuieuse; poor—pooir; et—7—e; que il—quil—qil; que—qe; heuvre—aeuvre. We find *c* instead of *q* or *qu* in cuida, cuit, c'onques, c'on; but qart and carz. More often a nasal vowel is followed by *n* than by *m*: flanbe, chanbre, nonbrer. He is very persistent in the use of *e* for *ai*, in any position except before a nasal consonant: mes, let, edier, mauvese; but frain, desçaint. For *ou* and *au* he used *o*. Sometimes *v* is found at the end of a word: Diev, recev, escv.

1) dovent, 1 a 17; connostre, 7 b 30; besogne, 6 d 3; chosist, 3 b 3; eslongniez 11 d 14, are cases in which *o* is used instead of *oi*. From S-B (229 Rem.) we learn that "En picard et dans les dialects du(sic) l'est et du sud, on rencontre *o* au lieu d'*oi* . . . et avec une extension qui n'a pas encore été délimitée avec précision." In public documents we find *bos* (Lille, 1271), *avor* (Aisne: Saint-Quentin, 1219), *deveroent*, *formains*, *memore*, *seroent*, *soent*, *verroent*, *chanonnes*, *avoent*, *clamoent*, *pooent* (Luxembourg belge: Houffalize, 1272, Orval, 1288), *cognossant* (Lorraine allemande: Metz 1272), *hors* (Voges: Senones, 1286), *assavor*, *avor* (Bourbonnais, 1301) (cf. S-B. III, pp. 19, 26, 27, 30, 37, 61). Meyer-Lübke (§ 85, p. 80) mentions this trait: "Auch

innerhalb des *oi*-Gebietes finden sich mancherlei besondere Entwicklungen, von denen hier nur die namentlich im Pikardischen vorkommende zu *o* bemerkt werden soll, da sie sich schon in der älteren Literatur zeigt, und im deutschen *Franzos*, *Kontor* ihre Spuren gelassen hat."

In *poir*, 5 b 11, and *foirée*, 10 a 28, we have inverse cases, in which *oi* is used in place of *o*.

2) *Breieigne*, 1 a 31. Matzke (P.M.L.A. XXI, 1905, pp. 679 ff.) concludes that *-aigne* became phonetic *-eigne* in the twelfth century, just as *-ain* gave *-ein* after 1250. But an eastern pronunciation *-aigne* in *enseigne* seems to have penetrated sporadically into the north and west. *-aigne* gave *eigne* regularly.

3) *mengier* (<mandücare), 2 a 32. In this word we have *ē* for *ā*, which, according to Suchier (A. et N., pp. 73-74) is a Picardism, Picardie retaining *ē* intact in words where it belonged (instead of changing it to *ā*) and this causes sometimes the inverse changing from *ā* to *ē*.

4) *la couleurs si effacie*, 7 b 29. In Central French we would find *effaciee*. S-B. (243, Rem. 2) says: "En picard et dans les dialectes français de l'est, *-iee* (-iata) a été réduit à *-ie*." We are also told by Suchier (A. et N., p. 75) that this characteristic is to be found in Pic., Wall., and Lorr.

5) *recest*, 3 d 16 (*recel*, 3 d 15). Foerster (Chev. as deus esp., p. lii) considers the *s* which appears before certain consonants as silent, for he says: "Ein anderer Beweis für das Verstummen des *s* sind die Fälle in denen ein *s* fälschlich eingeschoben wird, so z. B. *couste* 2108." We see here that *doute* : *couste*. In discussing the language of the Chev. as deus esp. Foerster decides (p. liii) that "wir können und dürfen den Verfasser wohl für einen Franzosen halten, der allenfalls as einem an die Pikardie grenzenden Landstrich stammen mochte." Professor Jenkins. (M.L.N. XXVI, 1911, p. 149) shows that in *Blancandin*, "written in the Ardennes region," forest: *recest* (5987) and that in *Richart le Bel*, "which Foerster ascribes to the department of the Ardennes," occur *voit* : *conoist*; *fait* : *plaist*.

6) *carchiée*, 4 a 5; *encarcha*, 12 a 21; *encarche*, 12 b 4, are all Picardisms in which *c* (k) Lat. has remained intact (S-B. 139, Rem., and Suchier, A. et N., p. 67.1).

7) *perceveroiz*, 4 c 17; *vivera*, 9 a 35; *prendreiez*, 7 a 36; *prendera*, 10 b 39, show the insertion of *e* before the *r* of the infinitive when the future endings are added. From Suchier (A. et N., p. 80) we learn that "cet *e* entre une explosive ou une fricative et *r* apparaît à l'occasion dans tous les domaines de la langue d'oïl, mais plus abondamment chez les poètes picards que chez d'autres." Foerster (Chev. as deus esp., lviii) confirms this view when he says: "Das Pikard liebt gleichwohl auch in diesem Falle *erai*, daher die vielen Formen des Copisten *atenderai*, 1492, 3947, *enprendera*, 1755 . . . *meteront*, 1308, *metera*, 1335." An inverse case in which the *e* is omitted before the *r* of the infinitive with the future endings added is seen in *donroie*, 15 b 30.

8) *sauré*, 8 a 11, 1 sg. fut. from *saillir* (<saill-ire). We should expect either *saudré* or *saldré*, as it is usual for an occlusive to appear between *l* and *r* (S-B. 103, p. 77). In *sauré* the *d* did not develop, evidently because the writer was from that section in which the *d* failed to develop, which, according to S-B. (174, 2. Rem.) is to be found "En picard, en wallon et dans une partie du domaine du français de l'Est." By referring to texts from these sections (S-B. III, pp. 20, 21, 24, 41), we find proofs of this in *varroï*, *vorrat* (Wallon, 1236); *vauroï* (Namur, 1273); *saure* (solvere), (Ardennes, 1289).

9) *chascons*, 5 b 15; *chascon*, 10 b 8; *chascuns*, 7 d 35. Wilmotte (Romania XVII, 1888, p. 560, No. 21 in Etudes de dialectologie Wallone) states that *u* plus a nasal has given *on* which can be explained by analogy to *homo*. Jenkins (M.L.N. XV, 1900, col. 41, No. 12) says that *on* for *un* in *chascon(ne)* is often found in the Liège chartes, but adds that this use is not confined to the east. If we examine written texts (S-B. III, pp. 22, 26, 27) we see this word appear in *on* in Liège, 1279, Luxembourg belge, Houffalize, 1272, and Orval, 1288.

10) *ardement*, 1 b 26; *hardiement*, 9 a 24; *hardement* 3 a 32; *haste*, 2 d 18. The examples given here indicate that the copyist usually prefixed the *h* aspiré to words of Germanic origin, failing to do so only in the one case (*ardement*). Helfenbein (Zfr.P. XXXV, 1911, p. 416) in discussing die Sprache des Trouvères Adam de le Hale aus Arras, states that in that writer's dialect the German *h* is written in most words, *hardement* being one of such words. Jenkins (M.P. X, p. 446) in dealing with *ense* (found in G. de D. 1899) says that this is Picard spelling for *hanse*, and that the non-appearance of G. *h*- has been noticed more than once in Picard texts.

It would indeed be gratifying to be able to place our copyist in the precise section of the country in which he belongs. To make even an attempt to do this, since the language of the text is our only guide, it is to the unusual forms in the language rather than to the common ones that we have to look. In the first place, the writer may be a conscientious copyist who is applying his best efforts to transcribe his text accurately and in consequence faithfully preserves the dialect of his original. Again, he may have a reason for wishing to disguise his own dialect or that of his original: either for the purpose of securing the patronage of a certain court by imitating the language in vogue there; or as Foerster says (Chev. as deus esp. p. lxii) in order to gain a wider circle of readers. In either case, the copyist with his purpose definitely in mind will do his best to eliminate himself from his manuscript, and yet, sooner or later, be he never so careful, he is sure to betray himself through the unconscious use of an ending, a gender, an inflection, or a wrong spelling which is familiar to his own speech. It is in these "slips," then, that we shall hope to find indication of the section of country in which any scribe is writing or of which he is a native. By assembling these "slips," comparing and analysing them we have almost the only method of locating a copyist—and even then the method can not pretend to absolute accuracy, for the possibility exists that the dialectal peculiarities that are revealed may be the common property of so wide a stretch of country that to decide for any one town or even section would be hazardous. With these considerations in mind, I summarize the traits of the copyist as shown above in the study of his language.

1) *o* (as in *dovent*) is used for *oi* in Picard territory; 2) *-eigne* (Breteigne) is an eastern trait; 3) *ē* for *ā* (*mengier*) is a Picardism; 4) *ie* for *iee* is seen in Pic., Wall., Lorr.; 5); *s* plus a consonant (*recest*) is found in Picardie and Champagne; 6) *ca*-(*carchiée*) is Picard; 7) *e* inserted before the *r* of the infinitive plus future endings (*vivera*) is a Picardism; 8) failure of an occlusive (*d*) to develop between *l* and *r* (*sauré*) is Pic., Wall., and the East; 9) *chascon* is Wallon and Luxembourg belge; 10) omission of *h*- aspiré in words of Germanic origin is a Picard trait. It is evident then that the Picard traits are greatly in the majority, a fact which would naturally lead us to decide that the copyist must have lived somewhere within the borders of Picardie. While it is clear that the dominating characteristics of the scribe are Picard it is difficult to localize him more exactly. However, when we consider that he shows that his language is influenced by traits peculiar to the Wallon, Luxembourg-belge, and Lorraine sections we can but believe that we must look to the south and east part of Picardie rather than to the north or west for the home of our scribe.

II. ARGUMENT OF BRANCH I OF THE O MANUSCRIPT

This is the history of the vessel called Graal, which received the blood of the Savior on the day he was crucified. It was given by the voice of an angel to Josephes who set it down in order that men might know that good knights were willing to work and to suffer that the law of Christ might be advanced.

The High Book of the Graal begins in the name of the Father, Son, and Holy Spirit, who are the impelling force of the history. It should be read with understanding, for it is of profit to those who read it aright. This history records the lineage of that good knight, brave, modest, chaste, who through the failure to speak at the proper time brought distress upon Great Britain, and yet thereafter restored prosperity to the country. He was a good knight, having descent from Joseph d'Arimacie, who was his mother's uncle. Joseph had been a soldier of Pilate's for seven years and asked as his reward for faithful performance of duty that he might take down from the cross the body of our Lord—a boon to himself but a little thing for Pilate to grant, supposing as he did that Joseph would drag the body through the streets of Jerusalem and cast it away outside the city. The good soldier had in mind, on the contrary, to treat the body with great honor, for he laid it in the Holy Sepulchre and carefully kept the lance which had been thrust into His side and the vessel that caught the blood flowing from His wounds. The name of the mother of this good knight descended from Joseph was Iglais, and on her side he had three uncles—the Fisher King, Pelles, and the King of the Chastel Mortel. The good knight's one sister was named Dandrane. On his father's side his lineage came from Nichodemus. Gais li Gros was father of twelve sons—Julians li Gros, Gros gallians, Bruns Brandalis, Bertoles li Chaus, Brandalus de Gales, Elinanz d'Escavalons, Calobritus, Meralis du Pre du Pales, Fortunes de la Vermeille Lande, Meliarmans d'Albanie, Galerians de Blanche Tor, Alibans de la Gaste Cité. These all died in arms for the cause of the Law, each living but twelve years in its service. From these two families, then, came the good knight whose name and story are to follow.

Artuz de Breteigne was a good and powerful king and his court was the scene of many a beautiful adventure, for the best knights

of the world were wont to gather at his Round Table. Princes and barons took their example from him for he led the highest and most courtly life of any king ever known. For ten years had all this been true when suddenly a change came over the king; he grew slothful and no longer found pleasure in adventure so that he had no interest in calling his court at Christmas, or Easter, or Pentecost. In consequence the innumerable knights who had gathered about him in times past departed from the court until scarcely twenty-five remained, and the princes had weakened in knightly endeavor because their hero had grown slothful. This state of the court brought sorrow to Queen Guenievre.

On one Ascension Day when she and the king are at Cardueil she falls to weeping. The king comes upon her and observing her tears asks her why she weeps. She reminds him how on such a day as this innumerable knights used to throng his court, whereat great adventures would take place, and that now the court is deserted and no worthy deed is done. She weeps because she fears that God has forgotten them. The king feels, too, his loss of power and is well aware that it is for this reason that his knights have deserted him. In order that Artuz may regain his old-time strength and prestige the Queen urges him to make a pilgrimage to the Chapel of St. Augustin in the White Forest. This is a perilous journey as the chapel is situated in a place full of dangers. Artuz, however, is not deterred by the hazards of the quest and is eager to set out at once. He would go alone, but the Queen urges upon him the attendance of one valet. The king chooses to accompany him the youth Cahus, son of Yvain l'Avotre, tall and strong, and they make plans to start at daybreak on the morrow. Cahus makes his preparations and then lies down to rest without undressing. In his first sleep he dreams. It seemed to him that he wakened to find the king gone, and, alarmed at oversleeping, he rode forth from the castle at a great pace to overtake him. After riding a long way he came to an open space in the great forest with a chapel in the middle of it, into which he entered. Within he found the body of a knight lying in state, surrounded by lighted candles in golden candle-sticks. One of these candle-sticks he took and concealed in his hose. Then leaving the chapel, he entered a near-by wood where he was stopped by a gigantic and hideous black-man armed with a two-edged knife. He threatened the youth for carrying off the golden candle-stick and ordered him to return it.

When Cahus refused, saying he was taking the candle-stick to King Artuz, the black-man thrust the knife into his side. At this point he cries out and awakes. The King and Queen are aroused and rush to him; he tells his dream and they find the candle-stick beneath his clothes and the knife still sticking in his side. After having confessed, Cahus dies from his wound. Artuz at the suggestion of the youth's father gives the candle-stick to the new church of Saint Pol at London.

This marvellous and tragic happening persuades Artuz that it is God's will that he undertake his journey unaccompanied by even a valet, so, fully armed, bearing the shield and lance of Yvain l'Avotre, he rides away alone.

After a day's journey through a forest he comes at evening to a chapel near which stands a small hermitage. Entering and leading his horse after him, he looks about him. His attention is at once attracted by voices in the neighboring chapel—there is the sound of weeping answered by harsh cries of strife. By way of the minster Artuz goes into the chapel, and the voices cease. He finds before the altar a coffin and within it a dying hermit. Immediately a loud voice warns the king to be gone and when he has withdrawn he again hears the voices of fiends and angels, who are disputing for the dying hermit. Soon there rises above their cry the sweet voice of the Mother of God who, victor, bears aloft the soul of the worthy man. Josephes in relating the history calls the hermit Calixtes. When on the following morning Artuz goes to the chapel to pray he sees there not the hermit's coffin but a rich tomb surmounted by a red cross.

That day he rides far till on the edge of a wood he meets a damsel from whom he learns of the Chapel of Saint Augustin; it is in a worthy spot, but where such perils abound that he who should escape them would return healed of all his ills. The king goes to the bar whereby one enters the open place and looking beyond sees the Chapel and the hermitage. He approaches and is about to enter the Chapel when he is restrained by some unseen power. He looks in, however, and beholds the hermit robed to say mass, and at his right side a most beautiful child, and on the left side a beautiful lady. After the hermit has finished the mass the lady offers him the child, and the king sees it changed before his eyes into a bleeding Savior and then back into the shape of a child again. Artuz falls upon his knees and begins to pray. When the service is over he sees the

Mother and Son vanish in the midst of a glorious company, after whose departure the hidden barrier is removed and he is allowed to enter the Chapel. The hermit, who knew the king's father, Uter, exhorts him to turn from his slothful ways and evil-doing and become the power for good that he had once been in the world. His strength and courage are needed to redeem the world from the distress which has recently fallen upon it—suffering which has resulted from the neglect of a young knight who, when the Holy Graal appeared to him, in the palace of the Fisher King, failed to ask "what purpose it served and whom they served with it." For this omission war has come upon the earth, as he will learn later when fierce knights fall upon him. The king in humility acknowledges his errors, and declares that he has come hither to be counselled that he may amend his ways.

Artuz thereupon departs from the Chapel and has gone only a short distance when he meets a knight, riding on a black horse and carrying a black shield. His lance burns with a great flame. This knight, naming him as the possessor of the candle-stick stolen from his brother, and even worse, as the king who was formerly good and now is evil, engages him in combat. The encounter is fierce, and in the end the Black Knight is slain and Artuz wounded. As the king leaves the field he again meets the damsel at the edge of the forest, who begs him to get for her the head of the knight whom he has just killed. As the arm with which Artuz holds the shield is wounded and the body of the Black Knight is already surrounded by a large company of armed knights, the king hesitates; but when told by the damsel that his wound can be healed only by the blood of his victim he agrees to make the attempt. One of the armed knights gives the head to Artuz when the latter reveals to him who was the Black Knight's slayer. The damsel, anointing the king's wounds with the knight's blood, explains her own need of the head: only by means of it can a castle, taken from her, be retrieved, and by possession of the head she will be able to find the knight for whom she is seeking. This knight is Pellesvax, son of Julian le Gros des Vax de Kamaalot. She relates the story of the youth of Pellesvax, how, instructed in chivalry by his parents, while still a lad he slew a knight, thereby bringing sore trouble upon his house. She gives Artuz a message for Pellesvax, should he meet him, and upon learning that the king's name is Artuz condoles with him upon having the same name as the worst king in the world.

His adventure accomplished, the king rides through the thick of the forest on his return to Cardueil. Suddenly he hears a voice crying aloud to him that God commands him to hold his court at once in order that the evil he has done may be overcome by the good he is yet to do. At this token of divine approval the king's heart rejoices. At Cardueil he is welcomed by his knights, and by the Queen to whom he recounts all the adventures that have befallen him, showing his wound, and assuring her that only by suffering can honor come.

III. LITERARY NOTES

While the hero of the romance really never appears in Branch I, the reader does not lack information concerning the kind of hero that he is, for very early in the story (1a. 24-29) his qualities are enumerated. It is not to his good qualities alone that the story owes its existence, but rather to the defect—a single one, to be sure—of his character, without which the romance would have little *raison d'être*. The author says: "Mes, par molt poi de parole qu'il delaia a dire, avindrent si granz meschaânces a la Grant Breteingne que totes les illes et totes les terres en chaïrent en grant douleur." (1 a. 29-32.) And again testimony regarding this fault is presented in the words of the hermit at the Chapel of Saint Augustine when he tells King Arthur: "Mes une granz douleurs est avenue novelement par un chevalier qui fu herbergiez en l'ostel au riche roi Pescheür. Si s'aparut a lui li sainz Graauz, et la lance de coi la pointe de fer saine. Ne ne demanda de coi ce servoit, ne cui on en servoit; por ce qu'il ne le demanda, sont totes les terres de guerre esconmeües" (4 c. 10-15). This failure, then, on the part of the hero to make the proper inquiries concerning the Graal, is the cause of the general disorder that prevails in the land at the opening of the story, and we may conclude that it is also responsible for the decadent state into which Arthur's court has fallen until it is "la plus vils du mont" (5 d. 36). These charges lodged against the hero call to mind the words that Crestien de Troies puts into the mouth of one of his characters who is addressing Perceval:

Si veïs la lance qui sainne
E si te fu lors si grant painne
D'ovrir ta boche e de parler
Que tu ne pois demander
Por coi cele gote de sanc
Saut par la pointe del fer blanc. (Baist, 4615-4620.)

Earlier in the same romance in describing the Graal procession, he says:

Uns vaslez d'une chanbre vint
Qui une blanche lance tint
Anpoignée par le mi leu
Si passa par delez le feu
De ces qui leanz se seoient

Et tuit cil de leanz veoient
La lance blanche e le fer blanc
S'issoit une gote de sanc
Del fer de la lance an somet
E jusqu' a la main au vaslet
Coloit cele gote vermeille. (Baist, 3153-3163.)

Toward the end of *Li Conte del Graal*, Perceval says to the hermit:

Sire chies le roi pescheor
Fui une foiz e vi la lance
Don le fers saine sanz dotance
E de cele gote de sanc
Qui de la pointe del fer blanc
Vi pandre rien n'an demandai
Onques puis certes n'amandai
E del graal que ge i vi
Ge ne sai cui lan an servi
S'an ai puis en si grant duel
Que morz eusse esté mon vuel
E dame deu an obliai
Qu'ainz puis merci ne li crial
Ne ne fis rien que ge seusse
Por coi merci avoir deusse. (Baist, 6334-6348.)

The events recorded in the first Branch refer to a period in the life of King Arthur, when, after having acquired such great fame as a king and as a noted believer in God that he was an example to the other barons and princes (2 a. 4-14), he was so overcome with sloth that he allowed his court to reach a deplorable condition. That this reputation for being an example to others was not an invention of the author of the *Perlesvaus* is indicated by the fact that Wace, probably half a century before, had attributed to him this reputation:

Tant com il [Artus] vesqui et raina,
Tos autres princes sormonta
De cortoisie et de proesce
Et de valor et de largesce (Le Roman de Brut, 9262-9265).

Yvain li Avoutres (2b. 33; 3 a, 29), the father of Cahus, was known to be a knight at King Arthur's court. Crestien names him among those who are present when Erec returns from his first trip of adventure, bringing with him Enide (Erec und Enide, 1708). Also in *Li Conte del Graal* he is spoken of as one of the two sons of Urien, the other one being Yvains li Chevaliers au Lion. Crestien, however,

takes pains to explain that while these two knights are the sons of Urien, they are not full brothers:

. conuissiez vos
 Le roi Urien? Dame oil.
 E a il a la cort nul fil?
 Dame oil deus de grant renon,
 Li uns mes sire Yveins a non
 Li cortois li bien afeitiez
 Tot le jor au sui plus heitiez
 Quant au matin veoir le puis
 Tant sage e tant cortois le truis
 E li autres a non Yvains
 Qui n'est pas ses freres germain
 Por ce l'apele l'an avoutre
 Que cil toz les chevaliers outre
 Qui meslee prenent a lui.
 Cil sont a la cort amedui
 Molt preu molt sage e molt cortois. (Baist, 8112-8127).

It is interesting to observe that in the Welsh version of our romance the names Gawns and Owein Vrych appear instead of Cahus and Yvains li Avoutres. (Y Seint Greal, 549.)

Death by invisible hands, such as Cahus suffered (3 a. 4-5), is not uncommon in Old French Literature. Attention has already been directed by A. C. L. Brown (P. M. L. A. XXV, 1910, 43 ff.) to two deaths of this character, and to one person who is severely wounded, in the Huth Merlin. Balin, the Knight of the Two Swords, was one day sent out by king Arthur to request a certain knight and damsel to return to his tent. The Knight of the Two Swords overtakes the strange knight and delivers Arthur's message.

Atant retourne li chevaliers et dist a chelui a deus espees: "Alés devant, car je vous suirra." Et cil se metent el chemin, si oïrent tant en tel maniere qu'il aprochent le paveillon. Et quant il sont près k'a une archie, li chevaliers qui derriere venoit s'escrire: "Ha! sire chevaliers qui les deus espees portés, mors sui! Mal m'a fait chou que je me fiaï trop en vostre conduit. Se je sui ochis avoec vous, si en iert la honte vostre et li damages miens." A che mot se regarde li chevaliers as deus espees et voit que chis estoit cheus del cheval a la terre. Et il retourne maintenant et descent, et quant il est venu a lui, il treuve qu'il est ferus parmi le cors d'une glaive si durement que li fiers li passe tout outre par mi le cors. Lors est tant dolans que nus plus, si dist: "Ha! Dieus, honnis sui quant chis preudom est ensi mors en men conduit!" Et li chevaliers li dist a moult grant painne: "Sire chevaliers, mors sui. Li blasmes en doit estre vostre. Ore vous convient entrer en la queste que j'avoie encommenchie et mener a fin selonc vostre pooir. Montés seur mon cheval, qui mieus vaut que li vostre,

et alés apriès la damoisele que vous veistes en ma compaignie. Cela vous merra la ou vous devés aler, et vous mousterra en brief terme chelui qui m'a ochis. Ore i parra comment vous me vengerés." Et si tost comme il a cest[e] parole dite, il s'estent (sestut) maintenant, et lors li part l'ame dou cors.

Li rois Artus fu la venu achois que li chevaliers fust mors, et oi grant partie des paroles qu'il avoit dites. Et chil a deus espees li dist: "Sire, je sui honnis, quant si preudom comme chis estoit est mors en mon conduit."—"Certes," fait li rois, "je ne vi onques si grant merveille comme ceste est. Car je le vi ferir, et si ne vi mie chelui qui le feri." Lors prent li chevaliers la glaive dont il estoit ferus et li traist fors del cors. (Merlin I, 278-279.)

The Knight of the Two Swords, accompanied by the damsel, goes off in search of the slayer of the strange knight, and is joined by another knight, who wants to aid in the quest.

Tant ont alé en tel maniere qu'il vinrent pres de l'ermitage. Devant cel hermitage avoit une chimientiere, et par mi cel[e] chimintiere estoit la voie et li chemins as trespassans. Quant il se furent el chimientiere entré, li chevaliers as deus espees aloit devant et estoit moult durement pensis des paroles que Merlins li avoit dites, ne il ne s'estoit pas apercheus que che fust Merlins. Et ses compains aloit derriere moult grant joie faisant. Quant il furent en mi lieu del chimientiere li chevaliers qui derriere venoit giete un plaint trop grant [comme] d'auchun homme moult dolereusement navré, et dist si haut comme chis qui devant estoit l'entendi bien: "Ha! sire compains, mors sui, mort m'a chou que je sui tant demourés en vostre compaignie." Li chevaliers as deus espees est tous esbahis de ceste parole, si se regarde tous effrés et voit le chevalier qui fu cheus de son cheval et gisoit a terre aussi comme s'il fust mors. Il retourne erramment, et quant il est a lui venus, il descent et trueve que li chevaliers estoit (si) ferus d'une glaive parmi le cors aussi comme li autres avoit esté, aussi felenesement ou plus. Et encore estoit li glaives tous entiers. Et li li deslace erramment le hiaume et li abat la ventaille, et trueve qu'il estoit ja mors et que l'ame li estoit partie del cors. Il regarde tout entour lui et ne voit riens de mere nee qui li peust avoir donné cel cop. Et quant il vit bien que il ne savra mie ore qui a che fait, il en est trop dolans, . . . (Merlin II, 8-9.)

After a series of adventures the Knight of the Two Swords and the damsel arrive in a land, of which the language is scarcely intelligible to them.

Un soir furent hebegiet a l'entree d'un bois chiés un vavasour moult preudome, qui lour fist la plus biele chiere et la gringnour feste qu'il pot. Quant la table fu mise et il furent par laiens assis, li chevaliers escoute et ot en une des chambres de laiens la vois d'un homme qui moult se plaignoit angoisseusement, et dura cele plainte tant comme il sirent au mengier; si en demandast moult volentiers novieles que che peust estre, mais il n'osoit son oste metre em paroles tant comme il fuissent au mengier seant. Apriès mangier, quant les tables furent levees, li chevaliers dist a son hoste: "Biaus hostes, se je ne vous cuidoie courechier, je vous demanderoie une chose que je moult desire a savoir."—"Dites," fait li preudom, "et je le vous dirai, se chou est chose que

je sache.”—“Je vous demande,” fait il, “que vous me dites que chou est qui se plaint en une des chambres de chaiens.”—“Certes, biaux ostes,” fait li preudom, “che vous dirai je moult volentiers. Saichiés que chou est uns mien[s] fieus, qui molt est angoisseus et destrois d’une plaic qui lui fu faite nouvelement; et li fu si soudainement faite que il ne vit pas chelui qui le fist, et se estoit entour eure di miedi, et quant il fu navrés, il n’avoit entour lui ne murs ne arbres qui la veue lour peust tollir de celui qui che fist. Et pour chou che m’est il avis que che fu auquest comme enchantemans.” A ceste parole respont li chevaliers a deus espees et dist: “Ostes, je vous di que che n’est pas enchantemans, ains est uns chevaliers qui a tel pooir que nus ne le voit, tant comme il voelle, pour qu’il chevauche. Et sachiés, ostes, que se il a votre fil feru en tel maniere comme vous me dites, sachiés que encore me fist pis; car il m’ochist en mon conduit un chevalier, dont je suis tant dolans que il ne me pesast mi plus de moi, se il m’eust navré a mort.” Et lors li conte del chevalier qu’il avoit fait retorner viers le pavillon pour l’amour le roi Artu(s), si l’ochist en son conduit, et de l’autre qu’il avoit acueilli avant ier compains de la queste, qui refu ochis derriere lui par autel maniere.

(Merlin II, 20.)

In Pseudo-Wauchier a scene somewhat similar to the first one quoted above from Merlin takes place. Kex has been unsuccessful in bringing into Arthur’s camp a knight who had accosted the queen, and Gawain goes out to perform this service. As the knight expresses his willingness to follow Gawain they start back together.

Tant ont ensamble ceminé
 Qu’il sont el pavillon entré;
 Adont se plaint moult et sorsaut
 Li chevaliers et crie en haut:
 “Ha, sire Gauwain, je sui mors!
 Par Dieu, çou est pitié et tors,
 Hocis sui en vostre conduit.
 Se Dieu plaist, si ferés, je quit,
 Çou que m’avis en covenant;
 Vées ichi tout maintenant
 Ces armes por vo cors armer
 Et cest ceval por vos porter;
 Et saciés bien ke vous menra
 À grant besoing, jà n’i faurra.
 Sire Dex, por coi m’ont hocis?
 Certes, onques rien n’i mesfis.”
 Mesire Gauwains l’esgarda,
 Estrangement s’esmerveilla
 De çou qu’il se plaignoit ensi,
 Qu’il n’avoit véu ne oï
 Qui l’eust féru n’adesé;
 Lors le vit caïr tout pasmé
 Desor le col de son diestrier

Et moult forment li vit sainier.
Car féru parmi le cors,
Si que li fiers en paru fors,
D'un gaverlot tout en lançant;
Et mesire Gauwains plorant
Li dist: "Sire, bien m'a honi
Cil ki vos a navré issi."
Et cil ciet mors, ains ne parla.
Que nus hom ne li demanda
Son nom ne quels hom il estoit,
Ne à ala ne dont venoit.
De toutes pars la gens aïne,
Entr'aus est moult grans la murmune
Qui l'a mort ne qui l'a tué;
Kex en ont li auquant nomé,
Mais il le noie et moult le plaint.
(Perceval le Gallois, II, 19805-19843.)

Attention has been called to the use of the legend of Arthur's visit to the Chapel of St. Augustin by the following writers: G. Baist (Arthur und der Graal. Z fr P, XIX, 1895, 344). Dr. Sebastian Evans (The High History of the Holy Graal, Dent's Edition, II, 1898); Professor W. A. Nitze (The Old French Grail Romance, Perlesvaus, p. 49, foot-note 6, Baltimore, 1902, and also in M. P. I); Miss Jessie L. Weston (Romania XLIII, 1914, 422 ff.). Dr. Evans was the first to show that there is a relation between the Histoire de Fulk Fitz-Warin and the Perlesvaus. He says (l.c., p. 290) that the Story of the Holy Graal here told is the first version of the legend, as is proved by a passage in the Histoty of Fulk Fitz-Warine. . . . The story Cahus (l. c. 291) here indicated by the historian is told at length in the opening chapters of the Perlesvaus and, so far as is known, nowhere else. According to Evans "the inference is unavoidable that we have here 'The Graal, the Book of the Holy Vessel' to which the biographer of Fulke refers." The passage to which Evans refers he gives at this point in a prose translation. I append it in the Old French as it is found in The History of Fulk Fitz-Warin (ed. A. C. Wood, London, 1911, 60-61). It is a prophecy ascribed to Merlin:

En Bretagne la Graunde
Un lou vendra de la Blaunche Launde.
Douze dentz avera aguz,
Sys desous e sis desus.

Cely avera si fer regard
 Qu'il enchacera le leopard
 Hors de la Blaunche Launde,
 Tant avera force e vertue graunde.
 Mes nous le savom qe Merlyn
 Le dit par Fouke, le fitz Waryn,
 Quar chescun de vous deit estre ensur
 Qe en le temps le roy Arthur
 La Blaunche Launde fust apellee
 Qe ore est Blaunche vile nomee.
 Quar en cel pays fust la chapele
 De Seynt Austyn, que fust bele,
 Ou Kahuz le fitz Yweyn sounge
 Qu'il le chaundelabre embla,
 E qe il a un home acountra
 Qe de un cotel le naufra,
 E en la coste le playa,
 E il en dormaunt si haut cria
 Qe roi Arthur oy le a,
 E de dormir esveilla.
 E quant Kahuz fus esveillee,
 Si mist sa meyn a son costee;
 Le cotel yleqe ad trovee
 Qe par mi ly out naufre.
 Issi nus counte le Graal,
 Le lyvre de le seint vassal.
 Yleqe recovery ly reis Arthur
 Sa bounte et sa valor,
 Quant il avoit tot perdu
 Sa chevalerie e sa vertu.

Here, then, is a definite reference to Arthur's visit to the Chapel of St. Augustine and a recital of the fatal dream of Cahus. Nitze (op. cit. 79, foot-note) says: "This story is quoted in *L'histoire de Foulques Fitz-Warin* (ed. F. Michel, Paris, 1840, 110) of the latter part of the thirteenth century,—a valuable commentary on the popularity of our romance." Miss Weston (l.c. 422-423) carries forward the discussion started by Evans, discarding the unproved conclusion that the version of the Grail Quest translated by Evans (i.e. the *Perlesvaus*) in 1898 was the primitive form of the *Perceval* story. She states (p. 421) that the present *Histoire de Fulk Fitz-Warin* (contained in a MS of the British Museum, Royal 12 C, XII, ff. 33-60, b, early 14th century) is a setting-forth in prose of an earlier verse original, passages of which are at intervals inserted in the prose

versions. The fact that the passage quoted above is in verse indicates that it is a part of the original text of the *Histoire de F(ulk) F(itz)-W(arin)*.

Fulk Fitz-Warin was a knight whose estate in Shropshire extended to the border of North Wales. He was outlawed by King John and thereupon began a struggle with his monarch that showed him to be no mean adversary. He was pardoned by the king in 1203-4.

The stretch of country controlled by the Fitz-Warins bore the name of *Blaunche Launde*, but Miss Weston reports (l.c. 424 ff.) that upon careful inquiry she could discover no trace of the tradition of the St. Augustine Chapel in the Shropshire district. She met with better success in her investigations in Northumberland, for she found it a section of the country which also has a *Blanche Lande* and in which Arthurian legends still exist. The relative claims of these two localities to be the *Blaunche Launde* of the Arthurian romances Miss Weston discusses at considerable length, but as the question does not pertain to my subject I shall not pursue it further. It is interesting to note—to which fact Miss Weston calls attention—that another reference to the Chapel of St. Augustine occurs in the *Histoire de Fulk Fitz-Warin*; it is found early in the work and concerns the founding of the chapel Wood, op. cit., p. 4). Geomagog, a king of the land, died, and into his body a devil entered. The devil speaks:

E pus avynt qe tote ceste countre fust apellee la *Blaunche Launde*, e moy e mes compaignons enclosames la launde de haut mur e profounde fosse, yssi qe nul entre fust si noun parmy ceste ville qe pleyne fust de mavoys espiritiz. E en la lande feymes jostes e tornoyementz, e plusours vindrent pur vere les merveilles, mes unqe nul n'eschapa. A taunt vynt un disciple Jhesu, qe apele fust Augustyn, e par sa predication nus toly plusors des nos, e baptiza gent, e fist une chapele en son noun.

It should be noted here—a matter to which Miss Weston fails to call attention—that the place in which the Saint made his chapel was one surrounded by many dangers—"the high wall and deep foss" enclosed a place which could be entered only through the "town full of evil spirits," a spot so terrible that from it one "never escaped" (Wood, op. cit., p. 4). Now this description suggests what Guenevere says about the Chapel of St. Augustine in the White Forest (MS O 2 b)—that the place is perilous and can be found only by adventure. It accords, moreover, with what the damsel tells Arthur of the Chapel of St. Austin (MS O 3 d). She says that the "lande" and the forest about it are so dangerous that no knight re-

turns thence "but he be dead or wounded." These coincidences afford a strong indication that the author of the Fulk Fitz-Warin history was acquainted with the Perlesvaus. Furthermore, according to the *Histoire de F. F-W.*, it is to this chapel that Arthur makes his journey and near which Cahuz in his dream receives his deadly wound, an account of which happening is found only in the Perlesvaus, of all the Grail romances. This fact affords an added proof that the author of the *Histoire de Fulk Fitz-Warin* was familiar with the Perlesvaus, and, as Miss Weston adds, had it in mind when he refers to "*Le lyvre de le seint vassal.*" Miss Weston concludes: "The writer of the Fitz-Warin chronicle, whoever he may have been, certainly believed that the adventures related in the opening section of the Perlesvaus took place in Shropshire, on the border of Wales, and in the district over which the Fitz-Warins held sway."

To determine the author, or authors, of the *Histoire de F. F-W.* is practically impossible, and to locate the place where the chronicle was written is almost equally difficult. The time of its composition has been dealt with by Wright (*History of Fulk Fitz-Warin*, London, 1855, pp. v, vi), who says: "The Manuscript is in the handwriting of the reign of Edward II, and I think there can be little doubt that it was written before the year 1320. The writer of the history was evidently an Anglo-Norman trouvère in the service of that great and powerful family (F. F-W.), and displays an extraordinarily minute knowledge of the topography of the border of Wales, and more especially of Ludlow and its immediate neighborhood." H. L. D. Ward (*Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, I, 505, London, 1883 ff.) also notes that the author of the *Histoire de Fulk Fitz-Warin* shows an intimate knowledge of Shropshire. An author writing in the region of Wales or Shropshire in the early part of the 14th century would quite naturally know something about the Perlesvaus, which was likely written in the interests of Glastonbury in near-by Somerset (cf. Nitze, M.P., vol. I, 1903, pp. 247 ff.).

Professor Nitze (*The Old French Grail Romance, Perlesvaus*, pp. 45-46) discusses the attitude of the writer of this episode toward his work and his purpose. The chapel of Saint Augustine he regards as possibly symbolic of the British Church, and the journey thither by Arthur as a matter of significance for two reasons: 1) It shows the conscious substitution of a religious motive in telling the stories for a

purely human one. Chivalry will have no longer as its animating spirit mere adventure and courtly love, but rather will strive for the conquest of the heathen and the elevation of the Church. The signification of the holy cup will now be a spiritual ideal toward which all will strive but which can be attained only by the knight who is pure in heart. 2) The much desired union of Church and State is typified by Arthur's experience in the saint's chapel. The author, a churchman probably, would hold this idea dear. What occurred on his visit here leads Arthur to join afterwards in the search for the Holy Grail.

G. Baist (Z fr P, XIX, 1895, 344) and Professor Nitze, (M. P. I, 1903, 243, foot-note) have called attention to a Latin version of King Arthur's journey to a monastery. This is found in Hearne's edition of *Johannis Glastoniensis* (Oxford, 1726, pp. 77 ff.). This passage follows:

Erat ea tempestate intra insulam Avalloniae in Wirale monasterium sanctarum virginium, Petri apostoli nomine dedicatum, in quo rex Arthurus saepius quievit & mansit, loci amoenitate illectus. Contigit autem quodam tempore, ut idem rex, in suo toreumate dormiens, ibidem pausaret, & affuit ei Angelus Domini dicens, Arthure, Arthure. At ille evigilans ait, Quis es? Respondit angelus, Ego sum, qui tibi loquor. Illucescente die, surge & ambula ad heremitorium Sanctae Mariae Magdalena de Bekeri in ista insula, vide & intellige quae ibi fient. Rex mane consurgens, indicavit cuidam militi suo, nomine Gawayn, visionem eandem. At ille Domino suo regi, frivola fuisse, suggestit. Nocte vero sequente eidem regi, sopori dedito, loco, quo prius, angelus Domini secundo apparuit, praemonita admonens. Rex expergefactus, vocem ascultans, quid hoc portenderet apud se tractavit, nec adhuc voci adquiescens, set cogitans, si ei vox tercio veniret, tercio die se velle mandatis coelicis obedire. Crepusculo noctis adveniente, rex praecepit simmistam suum mane esse paratum proficisci secum ad heremitorium praelibatum." Qui ingrediens capellam, vidensque ibi corpus mortuum feretratum, & quatuor cereos hinc inde, more monachorum, stantes, & super altare duo candelabra aurea, ipse, avariciae stimulo ductus, alterum rapuit, & in birro suo illud execrabiliter occultavit, quod postea perperam factum probavit exitus. At ille volens egredi capellam, affuit quidam, illum simmistam increpans, quare tanti facinoris & sacrilegii actor esset, feriens eum in inguine. Laesus vera terribiliter, ad modum furientis alta voce clamavit. Rex autem evigilans, & ultra modum expaves-cens, quid hoc esset scictabatur, & surgens, continuo abiit ad lectum sui simmistae, quid sibi contigit, exploravit. Ille rei gestae veritatem per ordinem referebat regi, & candelabrum in birro, ac ferrum in inguine ostendens, brevi momento expiravit, & sepultus est inter monachas in Wirale. In cuius facti testimonium, ut dicitur, candelabrum cum cultro remanent in thesauraria regis Angliae apud Westmonasterium, usque praesentem diem. Rex igitur animadvertens, Deum nolle, capellam antedictam quem-quam intrare, nisi pro animae suae salute, statim in aurora illuc solus granditur. Et approximans capellae, ecce duae manus, tenentes gladios ex utroque latere hostii

adinvicem reverberantes, ex quorum conflictu ignis, tamquam fulgur, visui regis eminebat. Rex timore magno perteritus, deliberavit penes se quid faceret, quod tam sanctum locum ingredi non potuisset. Mox provolutus genibus, Dominum deprecabatur, ut secum misericorditer dispensaret, & se dignum redderet, ut in talem ac tantum locum ingredi posset. Completa oracione, & venia pro commissis humiliter postulata, surrexit ab oracione. Et videns, quod gladii disparuerunt, intravit sanctum locum, incomperabiliter decoratum. Cui occurrit venerandus senex, vestibus nigris indutus, barbam habens prolixam, longos capillos & canos, & salutavit regem. Ipse autem, eo humiliter resalutato, locavit se juxta unum latum capellae, ut videret finem. Vidit etiam omnia, quae suus vernaculus recitaverat. Senex jam dictus incepit se vestibus sacerdotalibus induere, & statim affuit beata Domini mater gloriosa, filium suum in ulnis bajulans, & coepit ministrare praedicto seni. At ubi incepit dictus senex Missam, & venit usque ad offertorium, statim benigna Domina filium sacerdoti obtulit. Sacerdos vero eum collocavit super corporale, juxta calicem. Cum autem pervenisset ad immolationem hostiae, id est, ad verba Dominica. Hoc est enim corpus meum, elevavit eundem puerum in manibus suis. Rex vero Arthurus stans ad sacramentum illud Dominicum, immo vere ipsum Dominum, suppliciter adorabat. Senex, immolato puero, posuit eum loco, quo prius. Cum enim pervenisset ad hostiae perceptionem, eundem puerum, Dei filium, assumpsit, percepit, masticavit, secundum ejusdem Domini institutionem, dicentis, accipite & manducate. Ipso percepto, et communione facta, apparuit loco, quo prius, sedens illaesus & integer ille agnus pascalis abusque omni macula. Expleto omni officio divino, domina & gloriosa mater, in signum praedictorum, dicto regi crucem contulit cristallinam, quae usque in hunc diem, de dono ejusdem regis, in thesauraria Glastoniae honorifice collocatur & custoditur, ac annuatim, tempore quadragesimali, in processionibus, feriis quartis & sextis, per conventum institutis, deferetur, quia feria quarta hoc miraculum factum, scilicet die cinerum. Quae post haec filium suum recepit, & ab oculis assistencium disparuerunt. Rex inclitus, cuncta sedule prospiciens, gavisus est gudio magno, peccitque a sene, de muliere & eius prole, qui fuissent. Senex cuncta edisserens, quod fuit domina mundi, regina coeli, & filius suus, quem gessit, Dominus noster Ihesus Christus, Deus et homo verus, qui cotidie, in ministerio altaris, in sua ecclesia militante, in sacramento missae offertur; de corpore mortuo, ibidem pausante inhumato, dicebat, ipsum heremitam esse apud Andresey confratrem suum, causa eum visendi venisse, et eodem loco aegritudine correptum a seculo migrasse, pro quo Missas & oraciones Domino Deo die & nocte faciebat. Repente rex compunctus, & de delictis suis contritus, se firmiter velle credere in sanctum sacramentum vovit, & quod, quicquid ab eo peteretur, propter amorem dominae & gloriosae virginis Mariae, & filii sui Domini nostri Ihesu Christi, benigniter annueret. Arma quoque sua in eorum mutavit honorem. Nam quae prius erant argentea, cum tribus leonibus rubeis, capita ad terga vertentibus, a tempore adventus Bruti usque ad jam dictam mutationem regis Arthuri, ob memoriam crucis cristallinae, sibi per beatam Mariam collatae, fecit esse viridia, cum cruce argentea & super dextrum brachium crucis, ob memoriam praediti miraculi, collocavit imaginem beatae Mariae semper virginis, filium suum in ulnis tenentis. Rex autem valefaciens seni, in fide Domini est solidatus, & de virtute in virtutem proficiens, multipliciter es ex hilaratus.

Here, then, is an original Latin version of the early fifteenth century of the story of Arthur's visit to a chapel, including the dream of the squire.

Summing up the incidents of the episode of Arthur's visit to the chapel as indicated in the *Perlesvaus* and the *Johannis Glastoniensis*, we find the following resemblances:

1) Arthur arranges to be accompanied by one attendant. 2) The attendant dreams, and dies. 3) Arthur prays. 4) The priest appears in the chapel. 5) The Virgin and Son appear. 6) The Virgin and Son vanish. 7) Arthur obeys the angel's voice.

We note the following dissimilarities: 1) The *Johannis Glastoniensis* locates the chapel on an island near Avalonia and calls it the chapel of Saint Mary Magdalene; the *Perlesvaus* calls it St. Augustine's Chapel and locates it in the White Land. 2) In the Latin text Arthur is commanded to go to the chapel by the voice of an angel, whereas in the *Perlesvaus* he goes upon the urging of the Queen and hears the voice of an angel only upon his return journey, at which time it issues a command to him. 3) The *Johannis Glastoniensis* places the candle-stick and knife among the treasures of the King of Anglia at Westminster; in the *Perlesvaus* the candle-stick is presented to St. Pol's church in London. 4) The Latin text indicates that the servant's fate is proof that one must enter the church for worship only; the *Perlesvaus* has the king say that the squire's death shows he must make the pilgrimage alone. 5) The *Johannis Glastoniensis* says that Arthur can not enter the chapel because of swords moving before the door; in the *Perlesvaus* he is prevented by some unseen force. 6) In the *Johannis Glastoniensis* in the mass the priest eats of the Son, who is later seen as before beside the chalice; in the *Perlesvaus* the child in the mass becomes a bleeding man, and then a child again. 7) The giving of the cross to Arthur by the Mother of God described in the *Johannis Glastoniensis* has no counterpart in the *Perlesvaus*. 8) Explanations of the mass made by the priest, and his story of the dead hermit told in the *Johannis Glastoniensis* are not found in the *Perlesvaus*. 9) In the Latin text Arthur avows belief in the mass; in Old French he says he has made the pilgrimage in order to amend his ways. 10) Arthur's change of coat of arms, mentioned in *Johannis Glastoniensis* is not found in the *Perlesvaus*. 11) The *Johannis Glastoniensis* says nothing of Arthur's meeting with the damsel, consequently it is in no way connected with any *Perceval* story.

The above comparison of the Latin text and the *Perlesvaus* shows that while they are marked by some resemblances, these are outweighed by the dissimilarities. On this account a theory that either story has its origin in the other is untenable. It seems more reasonable to believe that the *Perlesvaus* came from an older form of the *Johannis Glastoniensis* or that the two texts had a common source.

The religious cast of the *Perlesvaus* is evident. In relation to this matter the discussion of Professor Nitze (*M. P.* vol. I, 1903, 247 ff.) is pertinent. He attributes (p. 256) the "transformation of the *Perlesvaus* from the French Grail episode into the mystical church allegory" to the influence of Glastonbury and its traditions. He continues: "The Grail, as yet but vaguely associated with the tragedy of Calvary, becomes in the hands of the unknown zealot of Glastonbury the expression of the British religious ideal with its strong leaning to abstraction and mysticism. This national characteristic is at once set forth in the initial episode of the work, in Arthur's ride to St. Austin's Chapel."

The fact that the *Johannis Glastoniensis* makes no mention of Arthur's meeting with the damsel and hence contains no reference to Perceval is a noteworthy one. Nitze in commenting upon this matter (*M. P.* I, 1903, 248, footnote) says that the omission of the damsel in the Latin text marks the point where the author of the *Perlesvaus* fused the Perceval story with the local legend of Arthur's visit to St. Austin's Chapel.

The Black Knight's lance which "*ardoit a grant flanbe lede et hideuse, et descendoit la flanbe desque seur les poinz du chevalier*" (4 c. 34-36), has some of the qualities attributed to the Luin of Celtchar, a detailed account of which A. C. L. Brown has given in "*The Bleeding Lance*" (*Publ. of the Mod. Lang. Assoc.*, XXV, 1910, 17-24). A description of the Luin appears in the *Bruden Dá Derga*, a very ancient Irish tale. A certain *Ingcél* says:

I beheld the room that is next to Conaire. Three chief champions in their first greyness are therein. . . . A great lance in the hand of the midmost man, with fifty rivets through it. The shaft therein is a good load for the yoke of a plough team. The midmost man brandishes the lance so that its edge-studs hardly stay therein, and he strikes the shaft thrice against his palm. There is a great boiler in front of them, as big as a calf's caldron, wherein is a black and horrible liquid. Moreover he plunges the lance into that black fluid. If its quenching be delayed it flames on its shaft and then thou wouldst suppose that there is a fiery dragon in the top of the house.

In reply Fer-rogain explains the scene, saying that the Luin was found in the battle of Mag Tured, and that flames appear on its shaft, unless they are quenched in a caldron of poison, when a deed of slaughter is at hand. Brown thinks the Luin is identical with the "Slaughterer," a poisonous spear owned by Pezar, "king of Persia," whose blazing point had to be quenched in a caldron of water.

Another account of the Luin of Celtchar, found in Mesca Ulad states that it was "a large knightly spear" . . . and that "fiery particles would burst over its sides and edge, when its spear-ardour seized it," and it was quenched by being plunged into a "caldron of horrid, noxious liquid."

In the "Battle of Rosnaree" Brown finds still another account of the Luin. "Wonderful indeed were the attributes of that spear . . . great streams of fire used to burst out through its sides," and the spear plunged every hour into a caldron of blood "to quench its venom."

In connection with this flaming spear of the Black Knight might be mentioned a marvellous sword which King Arthur was said to possess. Upon it

étaient gravés deux serpents d'or. Lorsqu' on tirait l'épée du fourreau, on voyait comme deux langues de feu sortir de la bouche des serpents; c'était si saisissant, qu'il était difficile à qui que ce fût de regarder l'épée. Alors l'armée commença à se calmer et le tumulte s'apaisa. Le comte retourna à son pavillon. "Iddawc," dit Ronabwy, "quel est l'homme qui portait l'épée d'Arthur?"—"Kadwr, comte de Kernyw, l'homme qui a le privilège de revêtir au roi son armure les jours de combat et de bataille." (Loth, I, 363.)

In order to avoid the flame of the Black Knight's lance King Arthur "se queue de son escu" (4 d, 21). Crestien had Yvains, li Chevaliers au Lion, resort to a similar act when he went to rescue the lion in its struggle with the serpent.

Lors dit, qu'au lion secorra;
Qu'a venimeus et a felon
Ne doit an feire se mal non.
Et li serpanz est venimeus,
Si li saut par la boche feus,
Tant est de felenie plains.
Por ce panse mes sire Yvains,
Qu'il l'ocirra premierement.
L'espee tret et vient avant
Et met l'escu devant sa face,

Que la flame mal ne li face,
 Que il gitoit parmi la gole,
 Qui plus estoit lee d'une ole. (Chevalier au lion.
 3356-3368.)

When we compare the accounts of the early life of the hero as found in the other versions with that in the *Perlesvaus*, we find the latter somewhat different.

In Crestien's *Li Conte del Graal*, the hero is reared in the wilderness by his widowed mother who purposely keeps him in ignorance concerning the order of knighthood, so that it is not to be wondered at that when he meets a party of knights in the forest he thinks they must be supernatural beings. He is fascinated by their appearance and eagerly inquires all about their weapons and armor. Upon being told that the equipment had been supplied by King Arthur, he decides to go to the latter's court to become a knight. When his mother hears of this determination she tries to dissuade him from his purpose, but, failing in this, she gives him advice as to his conduct, especially recommending him to always aid women and damsels in distress; to kiss a damsel, if she is willing; to take her ring and her purse also; not to journey long with a person without learning his name; to seek the companionship of "prodomes"; to pray in churches and monasteries. She dresses him "à la guise de Galois" and, as he departs, falls down dead (Baist, 400-605).

In the *Didot-Perceval*, we have no account of the hero's childhood, but are told that after the death of his father he goes off to King Arthur's court and is made a knight (Hucher, I, 420-421).

In the *Parzival* the mother of the hero has forbidden, in her household, any mention of the word "Ritter," so that her son may not be taken away from her. She gives him instruction about God, saying that

er ist noch liechter denne der tac,
 der antlitze sich bewac
 nâch menschen antlitze.
 sun, merke eine witze,
 und flêhe in umbe dîne nôt:
 sîn triwe der werlde ie helfe bôt. (Martin, III,
 119, 19-24).

Meeting three knights in the forest (l.c. 118) he thinks each one is God and kneeling, cries out: "hilf, got: du maht wol helfe hân." (l.c.

121, 2.) When informed that they are knights he inquires what a knight is, and they inform him that he may become a knight if he will go to Arthur's court. Returning home he informs his mother of his desire to go to King Arthur. She swoons, but upon recovering consciousness gives him the most undesirable horse that she has, and dresses her son in coarse clothing, hoping that the ridicule which he will certainly receive will force him to return home. She advises him:

an ungehanten strāzen
soltu tunkel fürte lāzen:
die sihte und lüter sīn,
dā solte al halde rīten in.
du solt dich site nieten,
der werlde grūezen bieten.
Op dich ein grā wise man
zuht wil lērn als er wol kan,
dem soltu gerne volgen,
und wis im niht erbolgen.
sun, lā dir bevolhen sīn,
swa du guotes wībes vingerlīn
mūgest erwerben unt ir gruoꝝ,
daz nim: ez tuot dir kumbers buoꝝ.
du solt zir kusse gāhen
und ir līp vast umbevāhen:
daz git gelücke und hōhen muot,
op si kiusche ist unde guot. (Martin, III,
127, 15-128, 2).

In *Sir Perceval of Gales*, the mother has kept the knowledge of chivalric deeds from her son by fleeing to the solitudes of the forest. She has given him a spear with which he hunts in the woods. When he is fifteen years of age his mother says to him:

"Swete childe, I rede, þou praye
To goddez sone dere,
þat he wolde helpe the,
Lorde, for his poustee,
A gude man for to bee
And longe to duelle here." (Champion und Holthausen
lines 235 ff.)

Upon his asking: "Whatkyns a godd may þat be?" (l.c. 242) she answers:

"It es þe grete godd of heven;
This worlde made he within seven
Appon þe sexte day" (l. c. 246-248)

He promises to pray to Him whenever he may meet Him. Soon thereafter he meets Ewayne, Gawayne, and Kay, and as he has never seen anybody like them he says:

. . . "W[h]ilke of þow alle three
May þe grete godd bee,
þat my moder tolde mee
þat all this werlde wroghte?" (l.c. 281-284.)

Gawayne answers:

"Swete sone," þan, said he,
"We are knyghtis all thre;
With kyng Arthoure duelle wee." (l.c. 309-311.)

He asks whether King Arthur would make a knight of him, and Gawayne replies:

"I kane gyffe þe nane ansuare;
Bot to þe kynge, I rede, þou fare,
To wete his awene will." (l.c. 318-320.)

While returning home he sees some horses, and observing that they were like the animals the knights were riding, he takes a mare along with him, being sure that his mother would tell him "the name off this ilke thyng." When he relates to his mother his experiences with the knights and swears he will go to King Arthur and become one, she, seeing the uselessness of opposing his will, must content herself with giving him some advice:

"Lyttill þou can of nurtoure;
Luke, þou be of mesure
Bothe in haille and in boure,
And fonde to be fre.
.....
There þou metest with a knyghte,
Do thi hode off, I highte,
And haylse hym in hy!"

"Swete moder," sayd he then,
"I saw never ȝit no men;
If I solde a knyghte ken,
Telles me, wharby?"
Sho shewed hym þe menevaire
Sho had robes in payre:
"Sone, þer þou sees this fare
In thare hodes lye." (l.c. 397-412.)

And on the next morning,

His moder gaffe hym a ryng
 And bad, he solde agayne it bryng:
 "Sone, þis sall be our takynyng,
 For here I sall þe byde."
 He tase þe ryng and þe spere,
 Stirttes up apon þe mere,
 Fro þe moder, þat hym bere,
 Forthe gan he ryde. (l.c. 425-432.)

In the Welsh *Peredur ab Eirawc* the mother has taken refuge in the desert and solitude. She keeps from her son everything that would suggest fighting (Loth II, 48). One day seeing three knights, he asks what they are, and his mother tells him they are angels. "J'en donne ma foi," dit Peredur, "je m'en vais comme ange avec eux." (l.c. 49.) After conversing with them he returns. "Mère," dit-il, "ce ne sont pas anges les gens de tout à l'heure, mais des chevaliers ordonnés." Whereupon his mother falls down in a faint during which he goes and equips a horse in imitation of those he has seen the knights riding, and returns to his mother just as she regains consciousness. "Eh bien! mon fils, tu veux donc partir?"—"Oui," répondit-il, "avec ta permission." She gives him instructions saying:

"Va tout droit à la cour d'Arthur, là où sont les hommes les meilleurs, les plus généreux et les plus vaillants. Où tu verras une église, récite ton Pater auprès d'elle. Quelque part que tu voies nourriture et boisson, si tu en a besoin et qu'on n'ait pas assez de courtoisie ni de bonté pour t'en faire part, prends toi-même. Si tu vois de beaux joyaux, prends et donne à autrui, et tu acquerras ainsi réputation. Si tu vois une belle femme, fais-lui la cour; quand même elle ne voudrait pas de toi, elle t'en estimera meilleur et plus puissant qu'auparavant." Cet entretien terminé, Peredur monta à cheval, tenant une poignée de javelots à pointe aiguë, et il s'éloigna. (l.c. 51.)

We see from the above comparisons that, with the exception of the Didot-Perceval version, the father has died while the son was still a mere child, and that his mother has sought refuge in an out-of-the-way place in order to keep her son from coming under the influence of chivalry, and also that it is the mother who has had to instruct him in matters of religion and explain finally the meaning of knighthood. In the *Perlesvaus*, the father and mother are both living and have a "recet . . . de coi la forez fu prochainne." (5 c. 3-4.) Here it is the father, Julian li Gros des vax de Kamaalot, who, when *Pellesvax* makes the inquiry as to what knights were, had to explain to him that

"il ont hauberz de fer vestuz por leur cors garantir, et hiaumes laciez et escuz et glaives, et espees çaintes por ex deffendre." (5 c. 27-29.)

In the versions quoted above, the hero sees knights and thinks they are supernatural beings or God, since he has never heard of knights, but has had some instruction about God. But in the *Perlesvaus*, he has first gained some knowledge of knights and then when he encounters the Red and White knights fighting in the forest, he recognizes them as knights from the description given by his father, and hurls his "javeloz" at one of them, and is evidently surprised when he kills him, for he says "Je cuidoie . . . que les armes de chevalier ne poist nus fausser ne maumetre, car ge n'eüsse pas lancié de mon javelot." (5 c. 46 ff.) In the other versions the mother either swoons or falls dead before the son leaves for Arthur's court, but in the *Perlesvaus*, both father and mother survive the blow, although "il furent molt dolant qant il sorent les noveles du chevalier qil ot ocis. Il orent droit, car granz painne leur en crut puis." (5d. 3-5.)

IV. TEXT OF MS O, BRANCH I

LE SEINTI[SME] GRAAL; LIVER SIRE BRIAN FIZ ALAYN

1. a.

Li estoires du saintisme vessel que on
apele Graal, o quel li precieus sans au
Sauveür fu receüz au jor qu'il fu cruce-
fiez por le pueple rachater d'enfer, Josephes
5 le mist en remembrance par la mencion de
la voiz d'un angle, por ce que la veritez fust
seüe par son escrit, et par son tesmoignage
de chevaliers et de preudomes. Coment il voldrent
soffrir painne et travaill de la loi Jhesu Crist es-
10 saucier, que il volst renoveler par sa mort
et par son crucefiement.

Li hanz livres du Graal commence o non
du Pere et du Fill et du Saint Esperit.
Cez trois persones sont une sustance, et ce-
15 le sustance si est Dex et de Dieu si muet li
hanz contes du Graal, et tuit cil qui l'oent
le doivent entendre et oblier totes les vi-
lenies qu'il ont en leur cuers. Car il iert molt
porfitables a tox cex qui de cuer l'orront.
20 Por les preudomes et por les buens chevaliers dont
on orra ramentevoir les fez, Josephes nos
raconte cest saint estoire, por le lignage
d'un buen chevalier, qui fu apres le crucefi-
ement Nostre Seigneur. Buens chevaliers fu sanz
25 faille. Car il fu chastes et virges de son cors,
et hardiz de cuer et poissanz, et si ot teches
sanz vilenie. N'estoit pas bauz de parler,
et ne sanbloit pas a sa chiere qu'il fust si cora-
geus. Mes, par molt poi de parole qu'il de-
30 laia a dire, avindrent si granz meschañces
a la Grant Breteingne que totes les illes et totes
les terres en chaïrent en grant douleur,
mes puis les remist il en joie par la valor
de sa buenne chevalerie. Buens chevaliers fu il par

- 35 droit, car il fu de lignage Joseph d'Arima-
cie. Cil Joseph fu oncles sa mere, qui ot es-
té soudoiers Pilate .vii. anz. Ne ne deman-
da guerredon de son service autre que le
cors au Sauveëur despendre de la croiz. Li
40 dons li sanbla estre molt granz qant il li
fu otroiez, et li guerredons sanbla estre molt
petiz a Pilate, car Joseph l'avoit molt bien
servi, et s'il li eüst demandé ne or ne terre
ne avoir, il li eüst volentiers doné, et por
45 ce li fist Pilates le don du cors au Sauve-
ëur, qu'il cuida qu'il le detüst vilainement

1. b.

- traîner parmi la cité de Jerusalem qant il
l'eüst osté de la croiz, e lessier le cors hors de
la cité en aucun vilain leu; mes li buens
soudoiers n'en ot talent, ainz ennora le cors
5 au plus qu'il pot, et cocha o saint monument
e garda la lance de coi il fu feruz o costé
et le saintisme vessel en coi cil qui le creoi-
ent poureusement recueillirent le sanc
qui decoroi(en)t de ses plaies qant il fu mis
10 en la croiz. De cel lignage fu li buens chevaliers
por coi cist hanz estoires est tretiez. Iglais ot
non sa mere, li rois Peschiërres fu ses oncles,
et li rois de la Basse Gent qui fu nomez Pel-
les et li rois du Chastel Mortel; en celui ot
15 autretant de mal com il ot en cez .ii. de bien,
o il en ot molt; cil troi furent si oncle de
par Iglai sa mere qui molt fu buenne dame
et loiaus; li buens chevaliers ot une sereur qui
ot non Dandrane. Cil qui fu chiés du ligna-
20 ge de par son pere ot non Nichodemus. Gais
li Gros de la Croiz des Ermites fu peres
Julian le Gros des vax de Kamaalot. Et cil
Julians ot .xi. freres, molt buens chevaliers au-
tressi com il fu. Et ne vesqui chascuns que .xii.
25 anz chevaliers et morurent tuit a armes par le-

ur grant ardemement, et por avancier la loi
qui renovelee estoit. Il furent .xii. frere.
Julians li Gros fu li ainz nez, Gosgallians
fu apres, Bruns Brandalis fu li tierz, Ber-
30 toles li chaus fu li carz, Brandalus de Ga-
les fu li quinz, Elinanz d'Escavalons fu
li sistes, Calobritus li semes, Meralis
du Pré du Pales li witimes, Fortunes de
la Vermeille Lande li nuevimes, Meliar-
35 mans d'Albanie li .x., Galerians de la Blan-
che Tor li .xi., Alibans de lá Gaste Cité
li doziemes. Tuit cist morurent a ar-
mes o service du Saint Prophete qui
avoit renovelee la Loi par sa mort, et ples-
40 sierent ses ennemis a leur pooir. De cez .ii.
manieres de gent dont vos avez oïz les
nons et le recort, nos raconte Josephes li
buens clers, que cist buens chevaliers fu estre-
z, dont vos orroiz le non et la maniere.

45 [L']autoritez de l' escriture nos dit que a-
pres le crucefiement Nostre Seigneur n'a-

2. a.

vança rois terriens tant la loi Jesu Crist
com fist li rois Artuz de Breteigne, par lui
et par les buens chevaliers qui reperant estoient
dedenz sa cort. Li buens rois Artuz, apres le
5 crucefiement Nostre Seigneur, estoit si com
ge vos di. Et estoit rois poissanz, et bien cre-
anz en Dieu. Et molt avenoient de buennes
aventures en sa cort, et avoit la Table
Reönde qui estoit garnie des meilleurs
10 chevaliers du monde. Li rois Artuz apres la mort
son pere, mena la plus haute vie et la plus
cointe que nus rois menast onques. Si que
tuit[] li prince, et tuit li baron prenoient
essanple a lui de bien fere. Li rois Artuz
15 fu .x. anz en tel point com ge vos di. Ne n'es-
toit nus rois terriens tant loëz comme
il. Tant que une volentez de laianz li vint

et commença a perdre le talent des largesces
 que il soloit fere. Ne voloit cort tenir a No-
 20 èl, ne a Pasques, ne a Pentecoste. Li chevalier de
 la Table Reönde qant il virent son bien
 fet alentir, il s'en partirent, et commencierent
 sa cort a lessier. De trois .c. et lxxv. chevaliers qil
 soloit avoir de sa mesniee, n'avoit il ore
 25 mie plus de .xxv. au plus. Nule aventure
 n'avenoit mes a sa cort. Tuit li autre prin-
 ce avoient leur biens fez delaiez por ce qil
 veoient le roi maintenir si foiblement.
 La roïne Guenievre en estoit si dolente qu'e-
 30 le ne savoit conroi de li meïsme.

[L]i rois Artuz ert a Cardueil un jor de l'As-
 cension. Et estoit levez du mengier et aloit
 par la sale de chief a autre et, esgarda et
 vit la roïne qui ert assise a une fenestre.
 35 Li rois ala seöir delez li, et l'esgarda enmi
 le vis et vit que les lermes li coroient des
 ielz. "Dame," dist li rois, "que ce est? por coi plo-
 rez-vous?"—"Sire," dist ele, "g'é droit se ge pleur.
 Vos meïsmes ne devez pas mener joie."—
 40 "Dame, certes no faz-ge."—"Sire," fet-ele, "vos a-
 vez droit. J'é veu a tel jor com hui est que
 vos aviez si grant plenté de chevaliers en vo-
 stre cort, que a paines le poïst-on nonbrer.
 Ore en i a si poi chascun jor que ge en é grant
 45 vergoigne. Ne nule aventure n'i avient
 mes. Si é grant poor que Dex ne vos ait mis
 en obli."—"Certes, dame," dist li rois, "ge n'é vo-

2. b.

lenté de fere largesce, ne chose qui tort
 a honeur; ainz m'est mes talenz muez en
 floibece de cuer, et par ce sé-ge bien que ge per
 mes chevaliers et l'amor de mes amis."—"Sire," dist la
 5 roïne, "se vos aliez a la chapele Saint Augus-
 tin, qui est en la Blanche Forest, que on ne
 puet trover se par aventure non, je cuit
 que vos auriez talent de bien fere au repe-

- rier. Car nus no requist onques desconseilliez
 10 que Dex no conseilast por lui, porqu'il le pri-
 äst de buen cuer."—"Dame," fet li rois, "et ge
 iré molt volentiers. Je l'é oï tesmoignier
 si com vos dites, et talenz m'en est venuz
 trois jors a."—"Sire," fet-ele, "li lius est molt
 15 perillex, et la chapele est molt aventureu-
 se, mes li plus preudom ermites qui soit
 o roiaume de Gales a son abitacle lez
 la chapele. Ne ne vit fors de la gloire Diev."—
 "Dame," fet li rois, "il m'i covendra aler tot
 20 armé et sanz chevalier."—"Sire," fet-ele, "vos porroiz
 bien mener avec vos un vallet."—"Dame,"
 fet li rois, "ge n'oseroie, car li lius est pe-
 rillex, et que plus i maine on gent plus i
 trueve-on cruïex aventures."—"Sire," fet-
 25 ele, "un valet i menrez vos par mon los.
 Ne ja por ce, se Dieu plect, ne vos vendra se
 bien non."—"Dame, a vostre plesir," fet li rois,
 "mes ge dot que max ne m'en vieingne."—"Non
 fera, sire, Dex vos en deffende." Li rois se
 30 lieve de la fenestre, et la roïne. Et esgarde
 li rois devant soi et voit un vallet grant
 et fort et bel et juene. Cahus avoit non,
 et estoit filz Yvain l'Avotre. "Dame," dist
 a la roïne, "cestui menré-ge avec moi se
 35 vos le me loëz."—"Sire," fet-ele, "il me plect
 bien, car ge l'é oï tesmoignier a preu."
 Li rois apele le vallet. Cil i va et s'agenoil-
 le devant le roi. Li rois le fet redrecier.
 "Cahu," fet-il, "vos gerrez ennuit en ceste
 40 sale, et gardez que mes chevax soit enselez
 au point du jor, et mes armes prestes,
 car ge voldré movoir a l'eure que ge vos
 di. Et vos vendrez avec moi sanz plus de
 conpeignie."—"Sire," fet li vallez, "a vostre ple-
 45 sir." Li vespres aprocha, li rois et la roïne
 se vont cochier. Qant on ot mengié en
 la sale, li chevalier alerent a leur osteus. Li val-

2. c.

lez demora en la sale. Il ne se voust desvestir ne deschaucier; car la nuiz li sanbloit estre corte. Et por ce qu'il voloit estre prez au matin au commandement le roi.

- 5 [L]i vallez fu cochiez ainsi com ge vos di.
E o premerain some qu'il fu endormiz li
sanbloit que li rois en ert alez sanz lui. Li
vallez en ert molt effreéz, et venoit a son
roncin, et metoit la sele, et le fraim et chau-
10 çoit ses esperons, et ceignoit s'espee, et li estoit
avis en sonjant qu'il issoit du chastel,
grant aleüre, apres le roi Artu. Qant il
ot chevauchié grant piece, s'entra en une
grant forest, et esgardoit en la voie par de-
15 vant lui, et veïit les esclos du cheval le
roi, ce li ert avis; et sui la trace grant piece,
tant qu'il vint en une lande de la forest,
et qu'il se pensa que li rois ert iluec descenduz,
o assez pres, car la [voie] ferré li estoit faillie.
20 Il regarda a destre, et vit une chapele en-
mi la lande, et voit environ un grant
cimetiere o il avoit molt sarqueux, ce
(ce) li ert avis. Il se pensa en sonjant qil
iroit avant a la chapele, car il cuidoit
25 que li rois i fust entrez por orer. Il ala cele
part, et descendi. Qant li vallez fu descen-
duz il atacha son roncín et entra dedenz
la chapele. Il n'i vit nului ne d'une part
ne d'autre, fors un chevalier qui gisoit enmi la
30 chapele deseur une litiere, et estoit coverz
d'un riche drap de soie, et estoient .iiii. es-
tavauz environ lui ardant, qui estoient
fichié en quatre chandelabres d'or. Li vallez
se merveilla molt durement comment cil
35 cors estoit iluec si seus lessiez, car n'avoit
avec lui fors les ymages. Et plus mer-
veilloit du roi qu'il ne trovoit; car il ne
savoit quel part qerre. Il osta un des esta-

vauz, et prent le chandelabre d'or, et le met entre sa huese et sa cuisse, et ist fors de la chapele, et remonte seur son roncín. Si s'en va et trespasse le cimetiere, et ist fors de la lande, et entre en la forest et se pensa qu'il ne cesseroit s'auroit le roi trouvé.

45 [S]i com il entroit en son chemin, si vit venir devant lui un home noir et let, et estoit assez graindres a pie que cil n'estoit

2. d.

a cheval. E tenoit .i. grant cotel agu en sa main, a .ii. trenchanz, ce li estoit avis. Li vallez va encontre lui grant aleüre, et li dist: "Vos qui la venez, encontrastes-vos
5 le roi Artu, en ceste forest?"—"Naie," fet cil, "mes vos é encontré, dont ge sui molt liez en mon cuer, car vos estes partiz de la chapele comme lerres, et comme traîtres, vos en apportez le chandelabre d'or mauvese-
10 ment de coi li chevaliers ert ennorez qi gist en la chapele morz. Si vueil que vos le me rendez, si le reporteré, o, se ce non, ge vos desfi."—"Par foi," fet li vallez, "ge ne vos en rendré mie, ainz l'enporteré, s'en feré
15 present le roi Artu."—"Par foi," fet cil, "vos le conperrez molt chier, se no me rendez molt tost." E li valez fiert des esperons, et cuide celui otrer; et cil le haste, et le fiert du cotel o destre coste si qu'il
20 li enbat o cors desq'enz o manche. Li vallez qui gisoit en la sale a Carduell, qi ce ot songié, s'esveilla et cria a haute voiz: "Sainte Marie! le provoire! Aïdiez! aïdiez! car ge sui morz!"

25 [L]i rois, et la roïne, et li chanbellenc oïrent le cri. Il saillirent sus et distrent au roi: "Sire, vos poëz bien movoir, il est jors." Li rois se fet vestir et chaucier. Et cil crie a tel poïr com il a: "Amenez-moi

- 30 le provoïre, car ge muir!" Li rois i va
 an haste; et la roïne et li chanbellenc
 i portent grant tortiz de chandoïles.
 Li rois li demande que il a, et cil li conte
 ainsi com il a songié. "A!" fet li rois, "est-ce
 35 dont songes?"—"Oïl, sire," fet-il. "Mes il m'est
 molt ledement averez." Il hauça le
 braz senestre. "Sire," fet-il, "esgardez-ça.
 Vez-ci le cotel qui m'est o cors desq'au
 manche." Apres, met la main a sa hue-
 40 se o li chandelabres d'or estoit. Il le
 trest fors, et le mostra le roi. "Sire," fet-
 il, "por cest chandelabre sui-ge navrez
 a mort, dont ge vos faz present." Li rois
 prent le chandelabre, et le regarde a mer-
 45 veilles. Car onques mes si riche n'avo-
 it veü. Li rois le mostre la roïne. "Sire,"
 fet li vallez, "ne sachiez mie le cotel de

3. a.

- mon cors devant que ge soie confes." Li
 rois mande son chapelain, et le fet confesser
 et fere sa droiture molt bien. Li rois meis-
 mes li trest le cotel du cors, et l'enme s'en
 5 parti lues. Li rois li fist fere son servise
 et molt richement ensevelir et enterrer.
 Ivains li Avotres, qui peres fu au vallet,
 fu molt dolanz de la mort son fil. Li rois
 Artuz, par le los Yvain son pere, donna
 10 le chandelabre d'or a Saint-Pol a Londres,
 car l'eglise estoit fondee novelement,
 et li rois voloît que cele aventure merve-
 lleuse fust seüe par tot, et que on priäst
 en l'eglise por l'ame au vallet qui por
 15 le chandelabre fu ocis.

- [L]i rois s'arma la matinee si com ge vos é
 commencié a dire, por aler a la chapele
 Sai[n]t Augustin. La roïne li dist: "Sire, qi
 ira avec vos?"—"Dame," fet-il, "ge n'auré con-
 20 peignie, se de Dieu non. Vos poëz bien

- savoir par cele aventure, qui avenue est,
que Dex ne volt consentir que nus voist avuec
moi.”—“Sire,” fet-ele, “Dex soit garde de vos,
et vos lest revenir, et vos doinst volenté
25 de bien fere, par coi vostre los soit essav-
ciez, qi molt est descreüz.”—“Dame,” fet-il, “Diev
en sovieigne!” Ses destriers li fu amenez
au perron; et il monta, toz armez. Messi-
re Yvains li Avotres li bailla son escv
30 et son glaive. Qant li rois fu toz apareil-
liez bien sanbla estre, au corsage de lui,
chevaliers de grant poïr et de noble harde-
ment. Il s’aficha si roidem [en] t [es] estriers qil
fist les arçons croistre, et le cheval ploier
35 desoz lui, qui molt estoit forz, et isniax;
et fiert des esperons et li destriers li done .i.
grant saut. La roïne estoit as fenestres de
la sale, et chevalier estoient desc’a .xxv. tuit ve-
nu au perron. Qant li rois s’en parti: “Seig-
neur,” fet la roïne, “que vos sanble du roi? ne
40 sanble-il bien preudon?”—“Certes, dame, oïl
ce est granz douleurs au siecle qant il ne por-
suit son buen commencement, car on ne set
ne roi, ne prince si bien enseignié de totes
45 cortoisies, ne de totes largescs, s’il les vo-
loit fere autressi com il soloit.” Li chevalier se te-
sent atant, et li rois s’en va grant aleüre

3. b.

- et entre en une forest aventureuse, et chevau-
cha au lonc du jor tant qu’il vint a l’aves-
pir en l’espoisse de la forest, et chosist une pe-
tite meson delez une chapele. Et li sanbla bien
5 hermitages. Li rois chevauche cele part, et des-
cent devant la petite meson et entra dedenz,
et trest son cheval apres lui, qui a painnes en-
tra en l’uis; et cocha son glaive a terre, et apoia
son escu lez la messiere, et a desçaint s’espee,
10 et deslaça sa ventaille. Il esgarda devant soi
et vit orge et pouture, et il i mena son cheval.

- Après li osta le frain, et a l'uis clos de la petite meson, et li sanbla qu'il oïst .i. estrif en la chapele. Li un parloient autressi come
- 15 angle, et li autre autressi durement com ennemi. Li rois s'esmerveilla que ce poïst estre. Il trueve un huis en la petite meson, qui huevre en un petit cloistre par ont on va en la chapele. Li rois entre dedenz le petit
- 20 mostier, et esgarde partot. N'i voit fors que les ymages et les crucefiz. Ne ne cuide pas que li estris mueve d'els. La noise falli lues qil fu entrez dedenz. Il se merveilla comment cil hermitages estoit seus, et que li hermites estoit de-
- 25 venuz qui mennoit dedenz. Li rois aprocha l'autel de la chapele, et vit par devant .i. sarqueu, tot descovert o li hermites gisoit dedenz, toz revestuz, et avoit la barbe longue desc'a la çainture, et ses mains croisiees desus
- 30 son piz; et avoit une croiz desus lui, dont l'image li venoit a la boche, et avoit encore vie en soi. Mes il ert pres de fenir, car il devoit. Li rois fu grant piece devant le sarqueu, et esgarda molt volentiers l'ermite, car, bien sanbloit qu'il eüst esté de buene vie. La nuiz estoit parvenue. E si avoit
- 35 la dedenz si grant clarté com se .xx. chandoïles i arsissent. Il ot volenté qu'il remandroit iluec tant que cil preudom seroit deviez.
- 40 Il se voust asseoir devant le sarqueu, qant une voiz li hucha molt orriblement qil s'en alast. Car on voloit fere leenz un jugement, n'il ne seroit pas fez tant com il i fust. Li rois s'en parti, qui volentiers i
- 45 fust demorez, et revient en la petite meson arriere, et s'asiet desus un siege o li hermites soloit seoir. Et ot la noise recommencier de-

3. c.

denz la chapele, et ot les uns parler haut, et les autres bas, et connoist bien as voiz qe

- li un sont angle, et li autre ennemi. Et ot
que li deable desresnent l'ame de l'ermite, et
5 que li juge(me)menz est auques aprochiez, et
en font grant joie. Li rois en est molt dolenz
en son cuer, car il ot que les voiz des angles
sont acoisiees. Li rois est si pensis qu'il n'a
talent ne de boivre ne de mengier. Ainsi
10 com il pensoit plains d'ennui et de contraire, il ot
en la chapele la voiz d'une dame, qui parlo-
it si docement et si haut, qu'il n'est hom
tant iriez s'il oïst la voiz de la dame qui
n'eüst joie. Ele dist as anemis: "Alez hors
15 de ceenz, car vos n'avez droit en l'ame du
preudome, que q'il ait fet arriere, il est pris
au service mon fill et le mien, e fesoit sa
penitance en cest hermitage des pechiez
qu'il avoit fet."—"Voire, dame," font li deäble,
20 "mes il nos avoit plus serviz que vostre fill
ne vos. Car il a esté .lxii. anz et plus mordri-
ssiërres et roberres en ceste forest. Or n'a esté
que .v. anz en cest hermitage. Or le nos volez to-
lir."—"No faz, tolir no vos vueill-ge mie, car s'il
25 eüst esté pris en vostre servise si com il est o nostre
vos l'eüssiez tot quite." Li deäble s'en vont
tot desconfit, et tot dolent, et la doce mere
Dieu prent l'ame de l'ermite q'i estoit par-
tie du cors si la commande as angles, qu'il
30 en facent present son chier fill en Paradis;
et li angle la prennent, si commencent a chan-
ter de joie. Josephes de ceste estoire fet
remembrance et nos dit que cist preudon
ot non Calixtes.
- 35 [L]i rois Artuz fu en la petite meson
et ot la voiz de la doce mere Dieu et des
angles. Il en ot grant joie, et fu molt liez
de l'ame du preudome, qui portee en fu
en Paradis. Li rois dormi la nuit molt pe-
40 tit, et estoit toz armez. Il vit le jor cler apa-
roir; si s'en va en la chapele Dieu proier,

- et cuide trover le sarqueu descovert la o li cors
de l'ermite gisoit. Non ert, ainz ert cove[r]z de
la plus riche tonbe que nus onques veïst, et
45 et avoit par desus une croiz tote vermeille,
et sanbloit que la chapele fust tote encenssee.
Qant li rois ot fet s'oroison, il s'en revint
3. d.
- arrieres et met son frain et sa sele, et mon-
te et prent son escu et son glaive, et s'en part
de la meson et rentre en la forest, et che-
vauche grant aleüre tant qu'il vient
5 endroit l'eure de tierce en une des plus
beles landes que nus veïst onques. Et avo-
it a l'entree une barre lanceice et regar-
de a destre ainçois que il entrast dedenz, et
voit seïr une damoisele desoz un arbre,
10 et tenoit les resnes de sa mule en sa main.
La damoisele estoit de grant biauté.
Li rois torne cele part. "Damoisele," fet-
il, "Dex vos doinst joie et buenne aven-
ture."—"Sire," fet-ele, "et vos toz jors."—"Dam-
15 oisele, "fet-il, "a-il nul recet en ceste lande?"—
"Sire, il n'i a recet que une sainte chapele,
et un hermitage qui est delez la chapele
de Saint Augustin."—"Est-ce dont la cha-
pele Saint Augustin?"—"Oil, sire, por voir
20 le vos di. Mes la lande et la forez envi-
ron est si perilleuse, que nus chevaliers n'i puet entrer
qui n'en reviegne o morz o meheigniez.
Mes li lius de la chapele est de si grant
dignité que nus n'i va desconseilliez, qui n'en
25 reviegne conseiliez, se il en puet retor-
ner vis. Et Dex soit garde de vos, car
ge n'en vi mes pieça nul qui mierz san-
blast buens chevaliers, ce seroit granz dama-
ges se vos ne l'estiez; ne ge ne partiré de ci
30 s'auré veüe vostre fin."—"Damoisele, se Dieu
plest vos me verrez reperier."—"Je en seroie
molt liee," fet-ele, "dont demanderoie-ge

noveles a loisir de celui que ge quier." Li rois
s'en va vers la barre par ont on entroit
35 en la lande, et il entre la dedenz, et regar-
de a destre o regort de la forest, et voit
la chapele Saint Augustin, et l'ermitage.
Il vient la et descent, et li sanble que li her-
mites soit apareilliez por chanter la
40 messe. Il aresne son cheval a un arbre,
delez la chapele et cuide dedenz entrer.
Mes, s'il deüst conquerre tot l'or du mont n'en-
traist il dedenz, et si ne li deffendoit nus,
car li huis estoit overz ne il ne voit nu-
45 lui qui li deffendist. Li rois en ot grant
vergoigne. Et esgarde une ymage qui estoit
de Nostre Seigneur et l'inclina, e regarde vers

4. a.

l'autel et voit le saint hermite qui
disoit son confiteör, et voit a destre de l'er-
mite le plus bel enfant que nus veüst
onques, et estoit revestuz d'aube, et avoit
5 une corone d'or en son chief, carchiee
de pierres precieuses, qui rendoient molt
grant clarté. A la senestre partie avoit
une dame si bele, que totes les biautez du
monde ne se porroient comparer a sa biaut-
10 té. Qant li sainz hermites ot dit son con-
fiteör, il ala a l'autel, et la dame prist
son fil, et ala seöir a la destre partie vers
l'autel desus une chaière molt riche,
et mist son fill desus ses genoz, et le com-
15 mença a besier molt docement. "Sire,"
fet-ele, "vos estes mes pere, et mes filz,
et mes sire, et garde de moi, et de toz." Li
rois Artuz ot les paroles, et voit la
biauté de la dame et de l'enfant, si s'en
20 merveille molt, et de ce qu'ele l'apele et son
pere et son fill. Il esgarde a une verrie-
re devers l'autel, et voit une flanbe
parmi venir, lues que la messe fu com-

- menciee, plus clere que rais de soleil,
 25 et est descendue desus l'autel. Li rois
 le voit qui molt s'en est merveilliez.
 Mes molt li poise de ce qu'il ne puet
 entrer la dedenz, et ot, la o li sainz her-
 mites chante la messe, le respons des
 30 angles. Et qant li sainz evang[il]les fu liz,
 li rois esgarda vers l'autel, et vit que la
 dame prist son enfant, et l'ofri as mains
 au saint ermite. Mes de ce s'esmerveil-
 la molt li rois que li sainz hermites ne
 35 lava mie ses mains qant il ot recev
 l'ofrande. Mes il ne s'en deüst pas mer-
 veillier s'il seüst l'achaison; car si hal-
 te offrande ne li fust pas oferte s'il n'e-
 üst les mains netes et le cors de toz vi-
 40 ces. Et qant li enfes li fu oferz il le mi-
 st desus l'autel; apres commença son sa-
 crement; et li rois se mist a genoillons
 par defors la chapele, et commença Dieu a proier
 et a batre sa cope; et regarda vers l'autel
 45 apres le preface, et li sanbla que li sainz her-
 mites tenist entre ses mains .i. home,
 sanglant o costé, et sanglant es paumes

4. b.

- et es piez, et coroné d'espines, et le voit en pro-
 pre figure. Et qant il l'a tant esgardé si ne
 set que il devient. Li rois a pitié en son cuer
 de ce qu'il a veü, et l'en vindrent les lermes
 5 as ielz; et regarde devers l'autel et cuide
 veöir l'umaine figure, et le voit mué
 en la forme de l'enfant qu'il avoit devant
 veü. Qant la messe fu chantee la voiz
 d'un saint angle dist: "*Ite missa est*" Li filz
 10 prist la mere par la main, et s'esvanoirent
 fors de la chapele, a la graigneur conpeig-
 nie et a la plus bele, que nus eüst onques veüe.
 La flanbe qui descendue estoit parmi la
 verriere s'en ala avec cele conpeignie. Qant

- 15 li hermites ot fet son service, et il fu desvestuz, il s'en vint au roi qui encore ert defors la chapele. "Sire," dist-il au roi, "or poëz entrer dedenz, et molt poissiez estre joianz en vostre cuer se vos eüssiez deservi
- 20 par coi vos poissiez estre entrez au commencement de la messe. "Li rois entra en la chapele sanz defois. "Sire," fet li hermites, "ge vos connois bien. Si fis-ge le roi Uter vostre pere. Par vostre pechié ne poistes vos hui
- 25 entrer dedenz ceste chapele tant com on chanta la messe. Non feriez-vous demain, se vos n'aviez avant amendé vostre meffet a Diev et au saint que on aeure ceenz. Car vos estes li plus riches rois du mont, et li plus poissanz, et li
- 30 plus aventurex; si devroit a vos toz li mondes prendre essanple, de bien fere, et de largesse, et d'oneur, et vos estes li essanples de vilenie fere a toz les riches homes qui ore sont. Si vos en mescharra
- 35 molt durement, se vos ne remetez vostre afere o point o vos l'aviez commencié; car vostre corz estoit la souverainne de totes les corz, et la plus aventureuse. Or est la pix vaillanz. Molt puet estre dolenz qi d'onneur
- 40 vient a honte. Mes cil ne puet avoir reproche, qui mal li face, qui de honte vient a honeur; car l'oneurs en coi il est trovez le resqueut ades. Mes blasmes ne puet rescorre l'omme s'il a guerpie honneur por
- 45 honte. Car la hon[t]e et la vilenie en coi il est pris le juge mauves." —"Sire," fet li rois, "por moi amender ving-ge ça, et por estre

4. c.

- mielz conseilliez que ge n'estoie. Je voi bien que li lius est saintismes, et ge vos requier que vos proiez a Dieu por moi qu'il me conseut, et ge metré paine a ma vie amender."—"Dex vos lest vostre
- 5 vie amender en bien," dist li sainz hermites, "ainsi

- que vos puissiez edier, et essaucier la Loi qui est renovelee par la mort du Saint Prophete. Mes une granz doleurs est avenue novelement par un chevalier qui fu herbergiez en l'ostel
- 10 au riche roi Pescheür. Si s'aparut a lui li sainz Graauz, et la lance de coi la pointe de fer saine. Ne ne demanda de coi ce servoit, ne cui on en servoit; por ce qu'il ne le demanda, sont totes les terres de guerre esconmeües. Ne chevaliers n'encontre autre en forest qil ne geure sus, et ocie s'il puet, et vos meïsmes vos en perceveroiz bien ainz que vos partez de ceste lande."—"Sire," fet li rois, "Dex me defende d'anuieuse mort, et de vilaine, et ge
- 20 ne vig ci fors por ma vie amender, et ge si feré se Dex me remaine arriere sauvement."—"Voire, sire," fet li hermites, "qui dedenz .xl. anz a esté .iii. anz mauves, il n'a pas esté toz les .xl. anz entierement buens."—"Sire," fet li
- 25 rois, "vos dites voir." Li hermites s'en part, si le commande a Dieu. Et li rois vint a son cheval au plus tost qu'il pot et monte et met son escu a son col, et [prent] son glaive en son poing, et s'en torne arriere grant aleüre, et n'ot pas
- 30 chevauchié une archiee, qant il vit un chevalier venir a desroi contre lui, et seïit seur un grant cheval noir, et avoit escu autre-tel et glaive; et estoit li glaives gros en sompres du fer, et ardoit a grant flanbe lede
- 35 et hideuse, et descendoit la flanbe desque seur les poinz du chevalier. Il aloigne son glaive et cuide ferir le roi. Li rois li eschive, et cil li passe otre. Apres li demande: "Sire chevaliers, de coi me haëz-vos?"—"Je ne vos doi mie amer," fet li chevaliers. "Et vos, por coi?" fet li rois. "Por ce," fet il, "que vos eüstes le chandelabre d'or mon frere, qui li fu robez mauvesement."
- 40 "Savez-vos dont qui ge sui?" fet li rois. "Oil," fet li chevaliers. "Vos estes li rois Artuz qui ja fu buens,

- 45 or estes mauves. Si vos deffi com mon mortel
ennemi. Il se tret arriere por mielz pren-
dre son esles; et li rois voit qu'il n'en puet

4. d.

- partir sanz estor. Il aloigne son glai-
ve qant il voit celui venir qui apor-
toit le sien glaive tot ardant. Li rois
fiert cheval des esperons au plus du-
15 rement que il puet, et encontre le chevalier de
son glaive, et li chevaliers lui; et s'entrefierent
si durement andui, que li glaive arçon-
nent sanz peçoier, et qu'il se desahuient
andui, et perdent les estriers. Il se hurtent
10 de cors et de chevax si que li oiell leur es-
tencelent, et que li sans ist fors le roi par
la boche, et par le nes. Li uns se trest en
sus de l'autre, et reprennent leur alain-
nes. Li rois esgarde le glaive au Noir
15 Chevalier qui art, et se merveille durement
comment ele n'est peçoiee por le grant
cop qu'il en ot receü et quide qu'il
soit deables. Li Noirs Chevaliers ne velt
pas lessier le roi atant, ainz vient
20 vers lui a grant esles. Li rois le voit
venir, et se quevre de son escu, por la
poër qu'il a de la flanbe; et le reçoit
au fer de son glaive, et le fiert enmi
le piz par si grant aïr, qu'il le sovine
25 seur la crope de son cheval. Cil se ra-
sist es arçons, qui estoit de grant vertv, et fi-
ert le roi desus la bocle de son escv,
si que li fers ardanz li perce le fust, et la
manche du hauberc, et li conduist le fer tres
30 parmi le braz. Li rois senti la plaie, et
la chaleur, si fu plains de grant aïr;
et cil retrest son glaive a lui, et ot grant
joie en son cuer qant il sot le roi nav-
ré. Li rois n'en fu mie liez, ainz es-
35 garda le glaive celui qui estainz es-

- toit, si s'en merveilla molt. "Sire," fet
li Noirs Chevaliers, "ge vos pri merci. Ja
mes mes glaives ne fust estanchiez
d'ardoir, s'il ne fust beigniez en vostre
40 sanc."—"Ja Dex ne m'aït," fet li rois, "qant
ge merci en auré, se g'en puis exploi-
tier." Il broche vers lui de plain esles,
et le fiert o gros du piz, et li enbat son
glaive o cors demie aune, et porte a
45 terre tot en un mont, et lui et le cheval,
et retret son glaive a lui, et esgarde ce-
lui qui iluec gisoit comme morz et le

5. a.

- let enmi la lande, et se trest vers l'oïssue.
[A]insi com li rois s'en venoit il ot .i. grant esfrois
de chevaliers venir tres parmi la forest, et san-
bloit bien qu'il en i eüst .xx. o plus. De la
5 forest les voit entrer en la lande, armez
et bien enchevauchiez; et viennent vers le
chevalier qui gist morz en la lande. Li rois devo-
it oïssir fors, qant la damoisele li vint a l'en-
contre que il lessa soz l'arbre. "Ha! sire," fet-ele,
10 "por Dieu, retornez arriere, et si m'aportez
le chief du chevalier qui la gist morz." Li rois es-
garde arriere le grant peril, et la foison
des chevaliers qui sont tot armé. "A! damoisele,"
fet-il, "vos me volez ocirre?"—"Certes, sire, non
15 faz. Ainz me seroit molt granz mestiers que
ge l' [e]üsse. Ne onques chevaliers ne m'escondist don
que ge li demandasse; or doinst Diex que
vos ne soiez li plus vilains."—"Ha! damoi-
sele," fet li rois, "ge sui navrez molt dure-
20 ment parmi le braz dont ge tieng mon
escv."—"Sire," fet-ele, "ce sé-ge bien. Ne vos n'en
poëz estre gariz se vos ne m'aportez le
chief du chevalier."—"Damoisele," fet-il, "et ge m'en
[peneré combien que il me doie grever."
25 [L]i rois esgarde enmi la lande et voit
que cil qui la sont venu ont depecié

le chevalier tot piece a piece, et que chascons enporte
o pie, o braz, o cuisse, o poing, et s'espartent
aval la forest, et voit le daerrain chevalier qi
30 enporte seur le fer de son glaive le chief.
Li rois va apres lui grant aleüre. "Ha! sire
chevaliers," fet-il, "arestez, si parlez a moi."—"Que plect
vos, biax sire?" fet li chevaliers. "Je vos requier," fet
li rois, "seur totes amors, que vos me donez
35 le chief que vos enportez seur le fer de vostre
glaive."—"Je le vos donré," fet li chevaliers. "par un
covent."—"Par quel covent?" fet li rois.—"Que vos me
dites q(ue)ui le chevalier ocist dont ge port le chief
que vos me demandez."—"Ne le puis-ge autrement
40 avoir?" fet li rois.—"Nenil," fet cil.—"Et. ge le vos
diré. Sachiez tot de voir que li rois Artuz
l'ocist."—"E o est-il?" fet li chevaliers. "Querez-le tant
[que

vos l'aiez [truvé]," fet li rois. "Je vos en é dite la
verité, donez-moi le chief."—"Volentiers,"
45 fet li chevaliers. Il li abessa son glaive, et li rois
prent le chief. Li chevaliers avoit un cor a son
col, et le met a sa boche, et le sone. Li chevalier

5. b.

qui mis s'estoient dedenz la forest oient
le cor, et retornent arriere grant aleüre, et li rois
s'en va vers l'oissue de la lande. La damoisele
l'atent, et li chevalier vient a desroi vers celui qui
5 le chief li avoit donné, et li demandent por coi il
a soné le cor. "Por ce," fet-il, "que cil chevaliers qui la
[s'en
va m'a dît que li rois Artuz ocist le Noir Chevalier. Je
vueill," fet-il, "que vos le sachiez, et que nos le siuons."—
"Nos no siurons pas," font li chevalier, "car c'est li rois
[Ar-

10 tuz meïsmes qui enporte le chief. Ne nos n'avons
poïr ne de lui, ne d'autri mal fere, puis
qu'il a passé la barre. Mes vos le conperrez qui
l'en lessastes aler, qant il fu si pres de vos." Il
s'eslessent vers lui et l'ocient, et detrenchent

- 15 et enporte chascuns sa piece, autressi comme de
l'autre. Li rois est oissuz fors de la barre,
et vient a la damoisele qui l'atent, et li presente
le chief. "Sire," fet la damoisele, "granz merciz."—
"Damoisele," fet li rois, "mes volentiers."—"Sire,"
20 fet la damoisele, "vos poëz bien descendre. Vos
n'avez garde deça la barre." Atant est li rois
descenduz. "Sire," fet-ele, "ostez vostre hauberc seü-
rement, si vos estraindré la plaie de vostre braz
car vos n'en poëz estre gariz se par moi non."
25 Li rois oste son hauberc, et la damoisele prent
le sanc du chief au chevalier qui encore decoroit
toz chaux, apres le lie seur la plaie; puis
fet le roi revestir son hauberc. "Sire," fet-ele,
"vos ne fussiez ja mes gariz se par le sanc
30 de cest chevalier ne fust; et por ce enportoient-il
le cors par pieces, et le chief, qu'il savoient
bien que vos estiez navrez et li chiés m'aura
molt grant mestier, car uns chastiax m'en
iert renduz, c'om m'a tolu par traison, se ge
35 ne truis le chevalier que ge vois quere, par cui il
me doit estre autressi renduz."—"Damoisele,"
fet li rois, "et qui est li chevaliers?"—"Sire," fet-ele, "il
fu filz Julian le Gros, des vax de Kamaalot,
et est apelez Pellesvax."—"Por coi Pellesvax?" fet
40 li rois. "Sire," fet-ele, "qant il fu nez, on deman-
da son pere comment il auroit non en droit
bautesme, et il dist qu'il voloit qil eüst non
Pellesvax, car li sires des Mares li toloit
la greigneur partie des vax de Kamaalot,
45 si voloit qu'il en sovenist son fil par cest
non, se Dex le monteplioit tant qu'il fust
chevaliers. Li vallez fu molt biax et genz, et crut,

5. c.

et commença a aler par les forez, et lancier de ses javeloz
as cers et as bisches, comme Galois. Ses peres et sa
[mere l'amoient
molt. Et estoient .i. jor venu fors de leur recet esbatre
de coi la forez fu prochaine. Et avoit entre la forest et

- 5 le recet une chapele petite, qi seït seur .iiii. colonbès
de marbre; et estoit coverte de fust, et avoit dedenz un pe-
tit autel, et devant l'autel avoit .i. sarqueu molt bel, et
estoit pardesus la figure d'un home escrite. Sire," fet
la damoisele au roi, "li vallez demanda a sòn pere:
- 10 qex hom gisoit dedenz cel sarqueu? Li peres li respon-
di: Certes, biax filz, ge no vos sé dire, car li sarqueuz
i est ainçois que li peres mon pere fust nez, et onques
n'oï dire a nului qil setist qu'il a dedenz, fors tant
que les letres qi sont o sarqueu dient qant li mieldres cheva-
[liers
- 15 du monde vendra ci, li sarqueuz overra, et verra-on
ce qu'il a dedenz."—"Damoisele," fet li rois Artuz,
"a-il molt la passé de chevaliers puisque li sarqueuz i fu
[mis?"—
"Oïl, sire, tant que ge nes sé nonbrer. Ne onques ne se
[mut
li sarqueuz. Qant li vallez oï ainsi parler son pere,
20 il demanda que chevaliers estoit. Biax filz, fist la mere,
[vos
le devriez bien savoir par lignage. Ele dist au val-
let qil avoit .xi. oncles eü de par son pere qi avoient
esté tuit ocis a armes, et ne vesqi chascuns que .xii. anz
chevaliers. Sire," fet-ele au roi, "li valez respondi que
[ce
- 25 ne demandoit-il mie, mes com fet chevalier estoient, et li
[peres
li respondi que ce estoient cil du monde o il avoit plus
de valeur. Apres li dist: Biax filz il ont hauberz de fer
vestuz por leur cors garantir, et hiaumes laciez et es-
cuz et glaives, et espees çaintes por ex deffendre.
- 30 [S]ire," fet la damoisele, "qant li peres ot ainsi parlé
au vallet, il retornerent ensamble au chastel.
Qant vint l'endemain la matinee li vallez se leva, et
oï les oïsiâx chanter et se pensa qu'il iroit dedui-
re en la forest, por le jor qi biax estoit. Et monta seur
- 35 un des chaceëurs son pere, et porta ses javeloz
comme Galois, et ala en forest et trova .i. cerf et le sui
bien .iiii. liues galesches, tant qu'il vint en une

- lande, et trova .iii. chevaliers armez qui la se combatoient
 Et avoit li uns .i. vermeil escu, et li autres .i. blanc.
- 40 Il guerpi la chace du cerf por esgarder la mellee,
 et vit que li vermelz chevaliers conqueroit le blanc. Il
 [lança l'un
 de ses javeloz au vermeil chevalier si durement
 [qil li faxa
 son hauberc, et li fist passer parmi le cors, et li chevaliers chaî
 morz. Sire," fet la damoisele, "li chevaliers au
 [blanc escv
- 45 en mena grant joie. E li chevaliers demanda au val-
 let se chevalier estoient si a lui a ocirre. Je cuidoie, fet-
 il, que les armes de chevalier ne poist nus fausser ne
 5. d.
- maumetre, car ge n'eüsse pas lanciaié de mon
 javelot. Sire, il enmena le destrier chiés son
 pere et chiés sa mere. Il furent molt dolant qant
 il sorent les noveles du chevalier qil ot ocis. Il orent
- 5 droit, car granz painne leur en crut puis. Sire,
 li vallez se parti du recet son pere et sa mere et vint
 a la cort le roi Artu. Li rois le fist chevalier molt
 volontiers qant il sot sa volenté. Apres se par-
 ti de la cort, et ala aventurer par totes les terres.
- 10 Or est li mieldres chevaliers qui soit au monde si le vois
 gerre. Je auroie molt grant joie en mon cuer se
 ge le poïie trover(er). Sire, se vos l'encontrez,
 par aventure, en aucune de cez forez, il por-
 te un escu vermeil a .i. cerf blanc, si li di-
- 15 tes que ses peres est morz, et que sa mere perdra tote
 sa terre s'il ne la vient secorre, et que li freres le chevalier
 au vermeil escu qu'il ocist en la forest de son
 javelot, la gerroie avec le seigneur des Ma-
 res."—"Damoisele," fet li rois, "se Dex le me lessor-
- 20 it encontre, molt en seroie liez, et feroie molt
 bien vostre message."—"Sire," fet-ele, "or vos é-ge
 dit ce que ge quier, or me dites vostre non."—
 "Damoisele," fet li rois, "volentiers, cil qui
 me connoissent m'apelent Artu."—"Artu! Avez-
- 25 vos ainsi non!"—"Damoisele, oïl."—"Si m'aît Dex,"

- fet-ele, "or vos haz plus que devant; car vos avez le non du plus mauves roi du mont, et ge voldroie qil fust ore ausi ci com vos estes. Mes il ne se movra a piece seus de Cardueil,
- 30 la o il puïst. Ainz garde la roïne c'om ne li toille, si com g'é oï tesmognier, car ge ne vi onques ne l'un ne l'autre. Je estoie meïe por aler a sa cort, mes g'é bien encontré .xx. chevaliers, .i. apres autre, a cui ge en demandoie, si m'ont
- 35 dit, autressi li un com li autre, que la corz le roi Artu est la plus vils du mont, et que tuit li chevalier de la Table Reönde l'ont gerpi por sa mauvestié."—"Damoiselle," fet li rois "ce puet-il estre molt dolenz. A son commencement oï-ge dire qil fist
- 40 molt de bien."—"Et que chaut," fet la damoisele, "de son buen commencement, qant la finss est mauvese? E molt me poise qant si biaux chevaliers, com vos estes, a le non de si mauves roi."—"Damoisele," fet li rois, "on n'est pas buens
- 45 por le non, mes par le cuer."—"Vos dites voir," fet-ele. "Mes por le non du roi, me desplest li vostres. Et qel[t] part irez vos?" fet-ele.—"Je iré,"

6. a.

- fet il, "a Kardueil, o ge troveré le roi Artu qant ge i vendré."—"Or tost," fet-ele, "li uns mauves avec l'autre. Ainsi le cuit-ge de vos desque vos i alez."—"Damoisele, vos direz
- 5 vostre plesir. A Dieu vos commant."—"Et ja Dex ne

[vos

conduie," fet-ele, "se vos alez a la cort le roi AR."

- [A]tant remonta li rois, et s'en parti, et lessa la damoisele desoz l'arbre, et entre en la haute forest, et chevauche a grant es-
- 10 ploït, plus tost qu'il pot vers Cardueil. Et ot bien chevauchié .x. liues galesches qant il oï une noise en l'espoisse de la forest, e commença a huchier: "Artu, li rois de la Grant Breteigne, molt puëz estre joi-
- 15 ex en ton cuer de ce que Dex m'a envoieé a toi.

Et si te mande que tu tiegnes cort au plus
 tost que tu porras; car li siecles, qui enpi-
 riez est par toi, et par le delaïement
 de ton bien fet, en amendera molt.” La voiz se
 20 test atant et li rois fu molt joianz en son cuer
 de ce qu’il l’ot oïe.

[L]i contes ne parole ci plus d’autre aventure
 qī avenist le roi en son reperier; ainz a
 tant chevauchié qīl est revenuz a Kardu-
 25 eil. La roïne et li chevalier firent molt grant joie
 de lui. Li rois descendi au perron et mon-
 ta en la sale et se fist desarmer, et mostra
 la roïne la plaie qu’il avoit o braz, qī
 molt avoit esté granz et ennuieuse; mes
 30 ele garissoit molt belement. Li rois s’en va
 en la chambre, et la roïne, et fet-on le roi
 vestir une robe de drap de soie et d’er-
 mine, cote et seurtot et mantel. “Sire,” fet
 la roïne, “vos avez eū molt de painne.”—
 35 “Dame, ainsi le couvent soffrir as preu-
 domes por honeur avoir, car a painnes
 puet-on avoir oneur sanz travaill.” Il
 conte la roïne totes les aventures qui a-
 venue li sont puisqīl s’en parti, et par
 40 quel maniere il fu navrez o braz, et de
 la damoisele qui tant l’avoit blas-
 mé por son non. “Sire,” fet la roïne, “or
 poëz-vos bien savoir que hanz hom, et
 riches, et poissanz, doit estre molt hon-
 45 tex qant il devient mauves.”—“Dame,”
 fet li rois, “ce me fist bien entendre la
 damoisele; mes une voiz m’a molt confor-

6. b.

té, que j’oī en la forest, car ele me dist que Dex
 me mandoit que ge tenisse cort prochiennement,
 et ge i verroie la plus bele aventure avenir que ge
 onques veïsse.”—“Sire,” fet-ele, “vos devez estre
 5 molt joïex qant il sovient le Sauveūr de vos.

Or fetes son commandement.”—“Certes, dame, si feré-
ge, car onques mes n’oi plus grant talent de
bien fere que g’é ore, ne d’oneur, ne de
largesce.”—“Sire,” fet-ele, “Dex en soit loëz.”

V. VARIANTS OF BRANCH I AS FOUND IN THE MSS BE., C., B. AND P

1. a.

1. Be. byistoires del...vaissel. C. ci coumence li estores del...vaissiel. B..
Oiez l'estoire du seintime veissel que l'en.
2. Be..le graal. . precioz. .al. C. apielle le graal u. . presieus.B..en quoi..sanc.
3. Be. saveor...receus al..crucefies. C. sauveor...receus...que il..crucefies. B.
Sauvéor...Adds mis an croiz et.
4. Be..le peule. .d'infer. C..Pule. .d'infer,yoseps. B..pour le sein peuple rachater
des poignes d'anfer. Josephus.
5. Be..ramembrance por l'anontion. C..ramenbranche por la mension. B..an
remanbrance par l'anoncion.
6. Be..voix...verites. C..vois. .por che que la verites fu. B..ange..verité.
7. Be..par tesmognage. B..escript..Omits et par son tesmoignage.
8. Be. des buens chevaliers et des buens preudeshomes..comment il voudrent. C. et
des..et des..comment il vulurent. B. de bons..et de bons preudesommes. con-
mant..voudront.
9. Be. endurer et soffrir paine et travail por..avancier. C. souffrir paineet travail..
essauchier. B. souffrir poigne. .travaillier..avancer.
10. Be..vout. C..volt. B..vost renouveler.
11. B..crucefiemant.
12. Be..del..el. C..haus..del..el. B..conmance u.
13. Be. del..del fil..del. C. del..del fil..del..esperit..B..fil..seint.
14. Be. ces..substance. C.ces..sunt. B..ces..perssones. Omits et cele sustance.
15. Be..substance..deus..de deu. C..diex et de diu meut. B..Diex..dieu si vient.
16. Be. haus..del..tot..l'oient. C. haus..del..tout. B..del.
17. Be..doivent. C..doivent..oublier..vilonies. B..doivent antendre..toutes les
vileingnies.
18. Be..lors cuers quar. C..lor..sera. B..an..mout.
19. Be..tos ces..l'oront. C..tous ceus..Omits de cuer.. B. profitables a touz ceus
qui l'orront de cuer.
20. Be..preudeshomes. C..bons. B. pour..preudesommes..bons..Omits dont on
orra ramentevoir.
21. Be..ora..fais. C..orrira mentevoir..fais..yoseps. B..Josephus.
22. Be..histoire..linage. C. ceste estore..lingnage. B..ceste seinte.
23. C..bon..ki. B. du bon.
24. Be..saignor..sens. C..signor bons..Adds il..sans. B. Seignor..bons..fu il.
25. Be..quar..castes. C..castes et virgenes. B..quar.
26. Be..hardis..poissans. C..hardis de cuer et poissans..en lui teches. B..tesches.
27. Be. sens vilonie..baus. C. sans vilonies..Adds il..baus. B..vileignies.
28. Be. et si ne senbloit. C. ni ne..kil. B..courageus.
29. Be. mais..pou. C. Adds com il estoit..mais por un peu de paroles..kil laissa.
B.Omits molt..déloia.

30. Be..si grans mescheances. C..grans. B..merveilles.
31. Be. en la greignor bretaine..isles. C. en la grande bretaine..toutes..toutes.
B. en la greignor Breteigne..toutes..toutes.
32. Be..dolor. C..cairent..dolor. B..an chéirent an...doulor.
33. Be. mais.. *Omits* la valor de. C. mais..la B..l'autorité.
34. Be..bone. C. de sa cevalerie..bons. B..bone..bons.
35. Be..quar..del linage.. *Omits* d'...abarimacie. C..del lignaje yosep d'arymachie.
B..du...d'Abarimacie.
36. C..yoseps..se mere. B.. *Adds* Et...out.
37. Be. sodoiers pylate vii ans. C. soldoiers pylate vii ans. B. sodoiers Pilaste. *Omits*
vii anz.
38. Be. gerredon. C. geredon..fors fors le cors. B. gerredon.
39. Be..al saveor..crois. C..al sauveor a..crois. B..Sauvéour desprendre.
40. Be..senbla..grans cant. C..sambla molt grans estre quant.. *Omits* li. B..mout
..quant.
41. Be..otroies..gerredons..senbla. C..otroies et li dons li sanbla.. *Omits* estre.
B..ostroiez..gerredons..mout.
42. Be. petis a pylate. C. petis a pylate car yoseps. B..mout.
43. Be..se il. C..et se il li eust demande ne honor ne terre. B..se il.
44. C. *Omits* ne avoir..euust. B. en avoir..donné volentiers.
45. Be..pylates..del cors al saveor. C. che..pylates..del cors al sauveor. B..
Pilate..Sauvéor.
46. Be..quida quil deust le cors vilment. B..car..vimant.

1. b.

1. Be. trahiner..iherlem..cant. C..iberusalem quant. B..quant.
2. Be..crois..laissier..fors de. C..hoste..crois..laissier..fors. B. et leissier...
fors.
3. Be.. *Omits* aucun..lieu mais. C..aukun..liu mais..bons. B..vilein..bons.
4. Be. sodoiers..ains honora. C. soldoiers n'en n'ot..ains honora. B. sodoiers
n'an..annoura.
5. Be. al..coucha..el. C..coucha el. B..ainz le coucha u seint.
6. Be..ferus el. C..ferus el. B..et..lence dont.. *Omits* o coste.
7. Be..en quoi. C..saintismes vaisseil..croient. B..seintime veissel en quoi..
créoit.
8. Be. paorosemant recierent. C. pauourousement recuellirent. B..reciurent
péoureusement.
9. Be..decoroit..cant. C. ki decouroit..quant. B..découroit..ces..quant.
10. Be..crois..linage. C..crois..cest lignaje est li bons. B..an..cest..bons.
11. Be..cis haus..traities. C..cui chis haus..traities..yglais. B..quoi..traitez.
Igloas.
12. Be..peschieres. C.. *Adds* ki molt fu bone dame..peschiere. B..ces.
13. Be..nones. C..nones. B.. *Omits* la..nommez.
14. Be..del..ou il ot. C..del castel. B. *Adds* qui fu nommez..en cui il.
15. Be. atretant..cum..ces. C..ces. B..comme il en ot en cetui.
16. Be. u. C. u il en on (*sic*)..cist troi. B. où..an..mout..et cist troi.

17. Be..bone. C..sa mere yglai..*Omits* qui molt fu buenne dame et loiaus. B..
Iglai..mout..bone.
 18. Be..seror. C..bons..serour. B..loial..*Adds* et...Bons..serour.
 19. Be..del linage. C..et cil ki..del. B. a non Dindrane.
 20. Be..Glais. C..a non..Gays. B..de par sa mere (*sic*).
 21. Be..crois des hermites. C..crois des hermites.
 22. Be..julien..vaus. C.alain..vaus. B. Julien..*Omits* el gros des vax de Kamaalot
et.
 23. Be. juliens..atresi. C. alains..xx (*sic*)..bons..atresi. B. Juliens..xi..mout
bons autresint.
 24. Be. cum. C..si ne vescuï cascuns ke. B..coume..vesquirent chaucuns..*Adds* en
lor chevalerie.
 25. Be..ans..tot..lor. C..ans..tout..lor. B..*Omits* chevaliers d'armes par lor.
 26. Be..hardement. C..hardement..avanchier. B..hardement. *Omits* et..aven-
cier.
 27. Be..renouvelee. C..nouvelle..cil. B..renouvelée..freres'
 28. Be. juliens..ains..gogalians. C. alayns..ains nes..gogalians. B. Juliens..
ainez..Gorgalians.
 29. Be..tiers. C. li apries..tiers..bertoules. B..tiers..Bertholez.
 30. Be..quars. C..quars. B. *Omits* li chaus fu..quarz.
 31. Be..quins..elynans d'escavalon. C..quins..clinans d'escavalon. B..Elinaus
de Gavalon.
 32. Be. fu li vii mes. C..Calobrutus li septimes. B..Galobrutus fu li sestimes.
 33. Be..del..del..fu li viii mes. C..del..del paille..witismes. Fortismes. B..del..
huitimes. Frommers.
 34. Be. vermelle..fu li ix mes. C. vermelle..neuvismes. B..fu neuviemes. Mel-
aarmaus.
 35. Be. d'abanie fu li x mes. C..disimes. B. d'Arban fu li disimes, Galiaus.
 36. Be. fu li xi mes. C..onsimes. B..onziemes..Alilaus.
 37. Be. fu li dozimes..tuit cil. C..dousimes..tout..par. B..fu li douzièmes..cil..
d'armes.
 38. Be..el..del..prophe. C..el..del..profete. B..u..del seint prophete.
 39. Be. plaissierent. C. paissierent. B. pleissièrent.
 40. Be..enemis..lor..ces. C..anemis..son pooir..ces. B..ces annemis aus plus
qu'il porent à lour pouvoir. De ces deus.
 41. Be..gens..aves ois. C..gens..vous aves oi. B..genz..of.
 42. C. yoseps. B. les vois et les recors..Josephus.
 43. Be..cil..estrais. C..bons..cis bons..*Omits* fu estrez. B..bons chevaliers clers
..cil..Bons..an fu estrais.
 44. Be..orrois. C..vous orres. B..*Adds* bien..menière.
 45. Be. L'auctorites ..nos raconte. C. L'auctorites..dist. B. l'autorité de
l'escripure.
 46. Be..crucifiement..Saignor ihu crist. C..signor. B..crucefiemant..Notre Seig-
nor.
2. a.
1. Be..nus rois. C..tant rois terriens..ihsucrist.
B..n'avença nus rois..Jhesucrit.

2. Be. .Artus de bretagne. C. . .Artus. .bretagne. B. .comme. .Artus.
3. Be. .qi. .repairant. C. .ses bons. .qi. .repairant. B. .ces bons. .repeirant.
4. Be. dedens. .artus. C. dedens. .bons. .artus. B. an. .bons. .Artus.
5. Be. .crucifiement. .seignor. C. *Omits* Nostre Seigneur. *Adds* qui. B. .crucefie-
mant. .Seignor si com je vos ai dit, estoit mout puisanz rois.
6. Be. je. .poissans. .creans. C. jo vous. .et si estoit. .poisans. . creans.
7. Be. .deu. .beles. C. .diu. .beles. B. an. .mout. .bones.
8. Be. .reonde table. C. .crourt (*sic*) avoec la table reonde. B. .an. Et avoit an sa
cort la table raonde.
9. Be. .garnie estoit des millors. C. .mellors. B. .qui garnie estoit des meillors.
10. Be. .del. .artus. C. .del. .artus. B. .Artus.
11. B. .hauste.
13. Be. . .*Omits* tuit (*second one*). C. tout. .tout. .prendoient.
14. Be. garde. .faire. .artus. C. essample. .faire. .artus. B. exanple. .feire. .Artus.
15. Be. .ans en tel estal com je. C. .ans. .je. B. .ans an tel estat, conme je vos ai dit.
16. Be. .loes com. C. .terriens. .loes. B. .com.
17. Be. .tant c'une volentes. .laians. C. .k'une volentes. .laians. B. *Adds* estoit. .
delatanz.
18. Be. .talant. C. .comenca a prendre (*sic*) .de largece. B. .commança. . .talant
de largesce.
19. Be. .faire. C. .faire. .n'il ne. .au nouel. B. .souloit avoir. .ne ne voloit. .ne a
Nouel.
20. Be. .paskes. C. .pasches. .pentecouste. B. .Pentecouste.
21. Be. .quant. .voient. C. .quant. B. .quant.
22. Be. .fait. .departirent. C. .fait. . .amentir si s'en departirent. B. .alenti si
s'anpartirent. . .commançirent.
23. Be. a eschiver et a lassier. .trois cens et lxvi. C. .a laisser. .de trois cents cheva-
liers et lxxv quil. B. .deloignier. .car de III C et LXVI chevalier qu'il.
24. Be. .maisnie. .or. C. .maisnie. .il mais. B. souloit. .meignie.
25. Be. .al. C. *Omits* plus *and* au plus. B. .Ne nule.
26. Be. ne venoit mais. .altre. C. .mais en. .et tot. B. . .an.
27. Be. .lor bien fais delaies. C. li autre et prince. .lor biens fais delaiens. .che. B. .
lor bienfet delaié. .que il.
28. Be. .floiblement. C. .maitenir. B. .li roi Artus meintenir.
29. Be. .Genoivre. C. .genievre. .que ele. .meime. B. .reine. .dolante.
30. B. .nul conseil de li meismes prendre ne comment ele i pouist mestre conroi se Diex
ne l'i metoit. Des ore commencera l'estoire.
31. Be. .artus. .carduel. C. .artus estoit. .cardoell. .l'asension. B. .Ce fu un jor de
l'Acencion que li rois estoit a Kardeil.
32. Be. .levés del mangier. C. si s'estoit levés del.
33. Be. .de chief en autre. C. .le sale. .d'un. .si esgarda. B. .chiez an.
34. C. .roiene. .estoit asise. B. .réine. .estoit.
35. Be. .deles. C. *Omits* li rois. .si s'ala. .dales li li. .emmi. B. .joute lui.
36. Be. .chaoient. C. .voit. .larmes. .chaoient. B. .chéoient.
37. Be. uels si la raisona et dist dame dist li rois que chu es (*sic*) quoi plores. C. vous
iels. .fait. .que cho. .choi ploures. B. euz. .fist. .que aves-vos et pourquoi plourez-
vous.

38. Be. j'ai. .se je. C. jo ai. .je plor B. dit. .je ai. .je plour.
39. Be. .deves. C. .deves. B. .méimes ne déuissiez. *Adds vos.*
40. Be. .non fai je. .dist. .aves. C. .faic. .dist. .aves. B. .je.
41. Be. j'ai veu en tes jors u en atres jors senblans a cesti de hautece. *Omits com hui est. C. j'ai veut. .comme. B. je ai véu a cest jor ou à austre jors qui sanblabes estoient à cetui de hautece.*
42. Be. .avies. .plante. C. .avies. B. .planté an.
43. Be. .les poist om. C. .a paines les pooit. B. .à poignes le povoit l'an.
44. Be. or. .ju en ai. C. or. .peu cascun. .jo en ai. B. Or an. .chaucun. .j'en ai.
45. C. vergoine. B. .n'i aviennent.
46. Be. mais si ai grant paor que deus. C. mais si ai. .paour. .diex. .vous. B. .si ai grant paor. .Diex.
47. B. .je n'ai volente. C. .oublit. .hostes dame fait. .je n'ai. B. oubl. .fet. .je n'ai.

2. b.

1. Be. .faire largece. C. .faire largeche ne de chose. .tout. B. feire.
2. Be. honor. .ains. .talens mues. C. honor. .ains talens mues. B. .ennor. .talan.
3. Be. foiblece. .sai je. .je. C. foibleche por che sai je. .j'ai perdu. B. foibletez. .sa-je. .je.
4. C. par l'amor. B. dit.
5. Be. .alies. C. .alaies a le capiele. B. réine. .seint.
6. C. ki. B. .an. .que l'an.
7. Be. .je quit. C. puent (*sic*). .nun je cuic. B. .peut trouver.
8. Be. .auries. .faire al repairier. C. .auries. .faire au revenir. B. .talant. .feire. *Omits au reperier.*
9. Be. quar nus desconsillies nel requist onques. C. .ne le. .de conseil. B. .nus nu. .desconsilliez.
10. Be. que deus nel consellaist. C. .ne le consellaist. .l'em priast. B. .Diex nu consellaist par l'amor de lui pourquoi il le requéist.
11. Be. .bon. .dist. .je. C. .hon. .fait. .je. B. .je.
12. Be. irai. .je l'ai. C. irai. .jo ai. B. irai. *Omits molt. quar je l'ai.*
13. Be. .assi. .talens. .venus. C. .ce que vos dites. .talens. .venus. B. .ainsint. .le dites au plusors leus où j'ai esté. *Omits et talenz m'en est venuz trois jors a.*
14. Be. .iii. jors a. .dist. .lieus. C. .fait. B. .leus. .mout.
15. Be. perilloz. C. perileus. .capiele. .mout. B. perilleus. .mout.
16. Be. mais. .prodom hermites. C. mais. .preudons hermite qi. B. .preudoms hermites.
17. Be. el roialme. .habitacle les. C. el roialme de logres. .hermitage les le capiele. B. u réaume.
18. Be. .glore deu. C. .fors que de la gloire diu. B. .plus fors.
19. Be. .dist. C. .fait. .convenra. B. .il me couvendra. .touz.
20. Be. .sens. .dist. .vos pores. C. .sans. .fait. .porres. B. armez et sans chevaliers.
21. Be. .aveuc. C. .un vaslet avec vos. B. .I chevalier et un vallet.
22. Be. dist. .je. .leus. .perilloz. C. fait il. .je nou feroie. .perilleus. B. .je. .leus. .perilleus.

23. Be. .gens. C. .main on de gent. B. .car plus i moine l'an genz, moins i treuve l'en aventures.
24. Be. .cruels. .dist. C. .treuve. .aventures crueuses. .dist.
25. Be. .vallet i menres. .loz. C. .vaslelet (*sic*) i menres. B. .I valet manroiz.
26. Be. .deu plaist. C. .che. .diu plaist n'i trouveres se. B. .ne vos venra se bien non, se Dieu plest.
27. Be. .biens. .plaisir fait. C. .plaisir fait. B. .Dame, fet li rois, à vostre pleisir soit.
28. Be. .mais je. .mals. .viegne. C. .*Omits* (*erased*), mes ge dot que max ne m'en . . viegne. B. .je dout mout qu'il ne m'an viegne, se mal non.
29. Be. .deus vos en defende. C. *Omits* sire. *Adds* fait ele. .diux sire. .deffenge. B. .Sire, fet la réine, non fera, se Dieu plest. Atant se liève li rois.
30. C. .si esgarde. B. .de delez la réine et lirois esgarde.
31. C. .vaslet. B. .devent lui. .garçon.
32. Be. .jouene. C. .biel. *Omits* juene. .Kahuz. B. .qui Chaus avoit non.
33. Be. .fielx Ywain l'Aoutre. .dist il. C. .s'estoit fils. .l'Avoutre. .fait. B. .fiuz. .Aoutre. .dit-il.
34. Be. .menrai je avec. C. *Adds* li rois. .menrai ge. .aveuc. B. .à la réine. .manrai-ge.
35. Be. .loes. .dist. .plaist. C. .loes. .fait. .plaist.
36. Be. .je l'ai. C. .je l'ai. .tesmongnier. B. .je l'ai mout oï.
37. C. .apiele. B. .valet. .cil vient et s'ajenoille.
38. Be. .fait. C. *Adds* et. .l'a fait redrechier. je. B. .devant lui. *Adds* et li dit.
39. Be. Cahus, dist il vos gierois annuit. C. Kahus, fait. .vous gires anuit. B. *Omits* Cahu fet-il. .Céans gerroiz-vos encore annuit. *Omits* en ceste sale.
40. Be. .gardes. .chevauz. .enseles. C. .gardes. .chevaus. .enseles. B. .chevaus. .anselez.
41. Be. al point del. C. .dou.
42. Be. .je vodrai. .je. C. .je vaurai mouvoir. .je. B. .voudrai mouvoir. .je.
43. Be. .vendre avec moi sens. C. .venres avec moi sans. B. .et vos méimes. *Omits* vendrez avec moi sans point de.
44. Be. .compaignie. .dist li valles a vostre plaisir. C. .compaignie. .fait. .vasles. .plaisir. B. .compaignie. .valez. .pleisir.
45. B. *Adds* et. C. .aproca. *Adds* et. B. Et li vespres aproucha, et. .réine.
46. Be. s'en vont couchier. Cant. .mangie. C. .couchier. .quant. .mangiet. B. .conchier (*sic*). Quant l'an ot mangié an.
47. Be. .a lor ostes li valles. C. .aler (*sic*) a lor hosteus et li vaslet. B. .lor ostiex. .valez.

2. c.

1. Be. .vout devestir. C. demoura. .vaut despoulier. B. demoura. .vost.
2. Be. .nuis li senbloit. C. .descauchier. .nuis li sambloit. B. .nuit.
3. Be. .pres al. C. *Omits* estre.qu' i[] . .pres. B. .trop corte. .vost.
4. Be. .al. B. .mein au commandement.
5. Be. .valles. .couchies. .assi je. C. .vasles. .cauchies ensi. *Omits* ge vos di. B. .valez. .couchiez ainssint. .je vos ai dit.
6. Be. .el. .endormis. C. *Omits* et. .au. .sonme que il. .endormis. B. *Omits* E. u u premier sonme. *Omits* qu'il fu endormiz.

7. Be..senbloit..ales sens. C..s'en estoit ales sans. B..s'en fust.
8. Be. valles..esfrees. C. vasles..estoit..esfrees. B..estoit mout effraez.
9. Be..frain. C. ronchi..sa selle..son frain..caucoit. B..et li..et le freing.
10. Be..chaignoit..*Omils* et; *Adds* ce...ert. C..espourons..caignoit. B..c'espee,
ce li.
11. Be..songant et issoit del. C..en songant..fors dou castel. B..dormant et
issoit.
12. Be..Cant. C. *Omils* grant..apries..et quant. B. *Omils* Artu..et, quant.
13. Be..chevacie. C...pieche..si entra en la. B..si antra.
14. C. *Omils* grant..fores..regardoit..sa. *Omils* par. B..an..*Omils* par devant
lui et. *Adds* si.
15. Be..del cheval. C..voit..del ceval. B..escloz del.
16. Be..siewi. C. *Adds* Artu..estoit..sivi le trace..pieche. B..estoit..suivi.
17. C..que il. B..que il vint a.
18. Be..iloc descendus. C. et si pensa..estoit..descendus. B..que il pensa..
estoit ilec.
19. Be. ou asses..li esclot li erent failli. C. ou asses pries..li trace. *Omils* ferré..falie.
B. *Omils* o assez pres..li vallez pensa que la voie ferrée li estoit faillie.
20. C..voit..capiele. B..si resgarde..anmi.
21. C..vit. *Omils* un. B..la lende...environ.
22. Be. cimitire u il avet molt sarqueux. C. cymentiere ou..molt de sarcus. B. cime-
tire où il avoit mout de sarqueuz.
23. Be..en songant. C..songant quil. B..estoit..panssa en son cuer qu'il.
24. Be..vers la..quidoit. C..a le chapele. B..iroit vers la.
25. Be..entres. C..entres..horer. B..roiz..antrez.
26. Be..cant li valles..descendus. C..quant..vasles..descendus. B..Quant..
valez.
27. Be..cheval..dedens. C..sen ronchi..dedens. B..si atacha..antra dedanz.
28. Be..ne vit. C. le capiele..voit. B..nu vit ne de nule part.
29. Be. fors c'un..gisoit mors enmi. B..gisoit morz anmi.
30. Be..covers. C. la chapiele desore..si estoit couvers. B..desus..couvers.
31. Be..avoit quatre estavaus. C. *Adds* molt..quatre estaveux. B..et avait entor
lui cierges ardanx qui estoient fichiez an IIII chandeliers d'or.
32. Be..ardans..estoit (*sic*). C. *Omils* environ..estaveurs ardant devant lui ki.
33. Be..fichiet en .iiii. chandelers..valles. C. fichiet en. .iiii. candelabres..vasles
B..cil valez.
34. Be..se mervilla molt tres..*Omils* cil cors. C. s'esmervelloit. *Omils* durement..
chis. B..mout..*Omils* durement..conmant cist.
35. Be..estoit illuec si seuz laissies, car il n'avoit. C..illuec demoures se seus.
Adds il. B..ilec leissiez quant il n'avoit.
36. Be. avuec..se mervilloit. C. o lui..les .ii. ymages..s'esmervelloit. B. antor lui..
plus se mervelloit.
37. Be..del..nel savoit. C..del..nel. B..trouvoit..car il ne le.
38. Be. quel..querre..estavaus. C..quel..querre..hosta l'un des estaveurs. B..
quel..querre. Il oste..estavaus.
39. Be..un candelabre..en. C..le candelabre. B..prant..antre.

40. Be. *Omits* et sa cuisse. C. .puis. .chapielle. B. sa house. .cuise.
41. Be. .sor son cheval. C. .sor son [ron]chi. B. .remonste sor. .et s'an revet.
42. Be. .cimetire. C. .chimentiere. B. .semetire.
43. C. .si entre. .et si pensa. .fineroit. B. .et ist de la forest et pansse qu'il ne panseroit.
44. C. ains auroit. .trouve. B. .trouvê.
45. Be. .un chemin herbeus. C. .estoit en son cemin. .voit. B. si con il antre an un chemin u bois. .voit.
46. Be. .home noir et hisdeus et lait. C. .lait. B. .noir et hideus.
47. Be. .astoit (*sic*). .asses. C. .asses. .fust. B. .greindres. .que il.

2. d.

1. Be. .un. .*Omits* agu. C. .coutil agut. B. .un grant coutel agu an.
2. Be. .a deus trenchans. C. .tranchans. B. .deux tranchanz.
3. Be. .valles va grant aleure encontre lui. C. .valles. B. .vint ancontre.
4. Be. .venes. C. .vous qui la ales. B. .ancontrastes-vos.
5. Be. fait. C. fait. B. .Artus. .nanil, fet li mesages.
6. Be. mais je vos ai. .je. .lies. C. mais vos ai je. .jo. .lies. B. .je vos ai ancontré. .je suis. .mout.
7. Be. .quar. .iestes partis. C. .partis. B. .vos vos.
8. C. chapielle. .leres. .traiteres. *Adds* car. B. .lieries. .traites. Car vos an.
9. Be. en portes. .candelabre d'or malvaisement. C. .aportes. .candelabre. .mauv-assement. B. .*Omits* mauvesement.
10. Be. .honores qui. C. .de choi. .estoit honores qui. B. .dont. .estoit ennourez qui.
11. Be. .mors. .vuel. C. .chapielle mors. .voel. B. .veil me le.
12. Be. rendes. .reporterai ariere u. .je vos. C. rendes. .reporterai ariere u. .jo vous. B. randez. .reporterai, ou. .je.
13. Be. deffi. .fait li valles. .je. C. .par foit fait li vasles jo ne vos en. B. .je nu vos. *Omits* en.
14. Be. renderai mie ains l'enporterai s'en ferai. C. renderai. .ains l'emporterai si en ferai. B. randrai. .ançois l'anporterai, si en ferai.
15. Be. .fait. C. .foit fait chil. B. .présant. .au roi Artu.
16. Be. .conparrois. .se vos nel rendes. C. .comperres. .vos nel me rendes. B. .conparrois mout chièremant, si vos nu me randez.
17. Be. mout hastivement. .valles fiert cheval des esperons. C. .vasles. .espourons. B. en haste. Et li vallez.
18. Be. .quide. .outrer. C. .outrer. B. .outrer.
19. Be. .del coutel el. .*Omits* qu'il. C. .del coutel el. B. .*Omits* le. .coustel u costé senestre.
20. Be. .embat el. dusques el. .valles. C. .el. .dusques a le. .valles. B. .li anbat u. jusqu'au.
21. Be. .Cardoel. C. .gissoit. .salle. .Cardoell qui. B. .an. .Kardeil, qui.
22. Be. .s'esvella. C. *Omits* ce. .s'esvella. B. .c'esveilla.
23. Be. vois. .aide. C. vois. .prestre aidies. B. .Seinte. .prouvoire.
24. Be. aide quar je. mors. C. aidies. .je. mors. B. .je.

25. Be. .chanberlenc. C. .chanbrelent. B. Li rois et la réine oïrent le cri et li chambellanc.
26. B. .saillirent. .disrent. C. .si saillirent. .disent. B. *Omits* il.
27. Be. al. .poes. C. .poes.
28. Be. .fait. C. *Adds* biaux et clers. .fait. B. jorz.
29. Be. .cum. .amenes-moi. C. .avoit. .amenes-me. B. .pouvoir.
30. Be. .je. C. .prestre. .je. .vait. B. .je. .vet.
31. Be. .hauste. .chanberlainc. C. .en grant hastes. .li roine. .cambrelens. B. grant aléure reine. .réine. .chambellanz.
32. Be. *Omits* i. .grans tortins. .chandoilles. C. .grans tortins. .candelles. B. *Omits* i. .granz torches de chandeles.
33. C. *Adds* et. .demanda.
34. Be. .ensi cum il ot. .ha fait. C. tout ensi. .ha fait. .es ce. B. tout ainsint con. .Ha.
35. Be. .fait. .mais. C. .somes. .fait. .mais.
36. Be. .laidement avere. C. .laidement averes lors hauce. B. mout leide chose, car il m'est mout leidement averez. .hauce.
37. Be. .destre (*sic*). .dist. .esgardes cha. C. braic. .dist. .esgardes cha B. braz.
38. Be. .vees. .cotel. .el dusqu'el. C. ves chi. .cotel. .el. .duches a le. B. .coustel qui m'est mis u costel jusqu'au.
39. Be. .mest sa. C. .se main a la quise. B. .mest. .heuse.
40. Be. u. .*Adds* si, *Omits* il. C. u. B. où. *Omits* d'or.
41. Be. tret hors. .fait. C. .traist. .sel moustra. .fait. B. .trait. .monstre au. .*Omits* fet-il.
42. Be. .ce. .je navres. C. .ces. .je si navres. B. .je.
43. Be. .que je vos present. C. .jo vos faic. B. .que je vos présent.
44. Be. .l'esgarde a mervelles. C. .candelabre. *Omits* et. *Adds* si. .resgarde. .mervelles. B. .l'esgarda à merveille.
45. Be. .quar. .mais. C. .mais.
46. C. .moustra a la roïne. B. .le montre à la réine.
47. Be. .fait li valles ne sachiez pas. *Adds* fors. C. fait. .vasles. .sachiez. .cotel. *Adds* fors. B. .ne pechiez. .coustel.

3. a.

1. Be. .ce que je. C. .ce que je soie bien confes et faite ma droiture. B. .jusqu'a tant que je.
2. Be. .manda. .fait. C. *Omits* li rois mande son chapelain et fet confesser et fere sa droiture. B. .manda un sien chapelein si le fist confes.
3. Be. .faire. B. .feire. .mout. .mémes.
4. Be. .traist le coustel del. .l'amme. C. .traist. .*Omits* le cotel. .del. .li arme s'em. B. .li trait le coustel. .l'âme s'aparti.
5. Be. .lors. .faire. .service. C. .taines. .faire. .service. B. .ilec. .feire.
6. C. .enterer. B. .mout richemant et. .et entierrer.
7. Be. .Iwains li Aoutres. .pere. .al. C. *Adds* mesure. .yvains avoltres. .estoit au vaslet. B. .Aoltres.
8. Be. .dolans. C. .dolens. B. .mout.

9. Be. Artus. .loz Ywain. .dona. C. Artus. .Y le pere au vaslet douna. B. Artus. .
par le commandement.
10. C. .candelabre. B. .Seint-Pol.
11. Be. Ca l'glise. .nouvement fondee. C. Char l'aglise. .nouvement. B. .
l'glise. .nouvement.
12. Be. *Adds* Artus. .mervillouse. C. .mervellouse. B. *Adds* Artus. .ceste. . .merveil-
leuse.
13. Be. .fuist. .priaist. C. .partout. .c'om. B. fu. .partout. .l'an.
14. Be. .l'amme del. C. en cele. .vaslet ki. B. an l'glise. .l'âme del valet.
16. Be. *Adds* Artus. .je. .ai. C. .je vos ai. B. *Adds* Artus. .je. .ai.
17. C. .commenchie. .chapelle. B. dit et conmancié.
18. C. .*Adds* et. .qui. B. seint. .réine. .que.
19. Be. .avuec. .dist. .je n'aurai conpaignie. C. .avoec. .fait. .je n'aurai conpaignie.
B. manroiz-vos. .je n'i aurai conpaignie.
20. Be. .deu. .poes. *Omits* bien. C. .diu. .poes. B. *Adds* quar. .povez.
21. Be. .ceste. C. .ceste. .est avenue. B. .ceste.
22. Be. .deus ne vuet. .avoec. C. .velt. .aille avoec. B. .Diex. .veust consantir. .
aust avec.
23. Be. .dist. .deus. .vostre cors. C. .dist elle. .diex. B. .Diex. .vostre cors.
24. Be. laist revenir sauvement si que vos puissies avoir volenté. C. .vous laist.
B. .*Adds* sauvement, si que vos puissiez avoir. *Omits* et vos doinst.
25. Be. .faire. .ressaucies. C. .faire. .choi. .essaucies. B. .feire. .quoi.
26. Be. .descheus. .dist il deu. C. .descreus. .fait. .dieu. B. qui mout. .a Dieu.
27. Be. en sovigne. .amenes. C. en soviegne. .chevaus. .amenes. B. en souviégne.
Ces. .*Omits* li.
28. Be. al. *Omits* et. *Adds* li rois i. .tos armes. *Adds* li rois ot chainte s'espee. C. .
Adds i. .tous armes. .mesire. B. *Omits* et il. *Adds* li rois. .touz. .*Adds* li rois ot
ceinte c'espée.
29. Be. Ywains. *Omits* li Avotres. C. mesire Y li Aultres. B. .Aoltres.
30. Be. .Quant li rois ot pendu l'escu al col et il tint le glaive en sa main sor le grant
destrier tos armes. *Omits* fu toz apareilliez. C. .Quant. .tous apareillies. B. .
Quant li rois ot pendu l'escu al col et il tint le glaive an sa main, l'espee ceinte, sor
le grant destrier armez bien.
31. Be. .senbla. .al corsage et a la contenance. *Omits* de lui. C. .corsage. B. .
sanble. .corsage et a la contenance.
32. B. chevalier. .pouvoir. .grant hardement.
33. Be. si fierement. C. .s'afiche. .estrus. .quil. B. .s'afiche. . .roidement. ès ar-
çons que il.
34. Be. .archons. C. .ploier. B. les fist croissir.
35. Be. .desos. .fors. .isneaus. C. .desous. .fors. .isniaus. B. desouz. . .mout. .fors
. .isniaus.
36. Be. .li chevaux li rent un. C. *Omits* et. . .si le fiert. .destries. B. .chevaus li rant
un.
37. B. .saust. .réine. .a fenestre.
38. Be. .dusqu'a. .estoient. C. .dusqu'a. *Omits* tuit. B. .et chevaliers jusqu'à **xv**
estoient tuit venus.

39. Be..al..quant..Seignor. C..quant..s'em..signor. B..Quant...s'anparti..
Seignors.
40. Be. dist..senble del roi enne senble il. C. fait..sambbl (*sic*) del roi denne. B..
réine..Dont ne.
41. B..predom..Adds font il. C. *Omits* bien. B. *Omits* bien. *Adds* estre.
42. Be. c'est grans dolors al siecle quant il ne porsiet. C. c'est grans damages..
siecle quant. B. c'est grant doumache...quant..porsiu.
43. C..bon. B...bon..l'an.
44. Be..miez enseignie. C..*Omits* prince. *Adds* conte..ensigniet. B..miex
anseiné de toute courtoisie.
45. Be..largeces. C..courtoisies..toutes largeces..le. B..de toute largesce..se il
le.
46. Be..faire atresi cum..se taisent. C. faire ausi..se taisent. B. feire autresint
con..li chevaliers.
47. Be. ..*Adds* Artus. B..*Adds* Artus^v..s'an vet.

3. b.

1. Be. *Adds* grant..chevace. C..cevaucha. B..antre an..grant.
2. Be. al lonc del.. C..dou.
3. Be..l'espesse..choisist. C..l'espesse..fores..choisist. B..choisit.
4. Be..maison deles une petite..senbla. C..maison dales..capelle et si sambla.
B..dejoute une petite.
5. Be..chevauce. C. *Adds* et..cevaucha. B..*Adds* Artus..chevaucha.
6. Be...maison...entre...dedens. C..cele petite maison..dedens. B..devent
cele..antre dedanz.
7. Be..trait..a grant paines. C..traist..ceval..ki..a paines. B. trait..à grant
poigne antre.
8. Be..coucha..bas a terre. C..coucha. B. an..coucha...tère.
9. Be..a la maiiere..deschainte. C..a le maiiere..descainte. B..à la messière..
desceinte.
10. Be..deslacha.. C..deslachiet..ventaile..lui. B..devent lui.
11. Be. peuture. C. peuture. B. *Omits* et..pouture...si i mena.
12. Be. et puis..clos et serre. C..hosta. B. et lui..le freing et après à l'uis clos et
serré.
13. Be. maison...li senbla..un. C. maison...sambla..un. B..senbla qu'il i ot un
escrit.
14. Be..autresi docement com. C..chapiele..as autres si comme. B..plouroient
ainsint feite et ainsint doucement comme anges.
15. Be..atresi. C..autresi. *Omits* durement..comme. B..ainsint ..comme.
16. Be. enem..se mervilla. C. anemi..s'esmervella ke. B. annemi. Li rois oi
tiex voiz en la meson, si se mervella mout que ce peut estre.
17. Be..maison. C..trova..maison. B..treuve.
18. Be. ovroit sor. C. oeuvre..molt petite..par u. B. euvre sor un cloitre petit par
où l'an vet.
19. Be. a la..i est ales et entre dedens. C..chapelle..entra el. B. à la..i est alez et
antre dedanz.

20. C. .resgarda partout. .Adds et. . .vit. *Omils* que. B. moutier. .partout, mes il n'i voit riens que.
21. Be. .crucefis. .quide. C. .le crucefis. .cuida. .*Omils* pas. B. . . .Et ne.
22. C. .meuve. .leus ke li rois. B. .escrois de ses voiz vienne d'eus. La voiz failli ilec quant il.
23. Be. entres la dedens. .s'esmervilla. C. .entres dedens le mostier. .s'esmervilla. .li. B. *Omils* entrez. .dedanz. .conmant ceste meson et cist esmitages.
24. Be. .devenus. C. .si seus. .devenus. B. .sous.
25. Be. .manoit dedens il aprocha. C. .manoit dedens. B. .ilec manoit là dedanz; il.
26. Be. .esgarda. .un. C. .chapiele. .voit. B. .esgarde.
27. Be. .sarqueu tot descovert et voit gesir la dedens l'ermitte. C. .sarcu tout couvert u. .dedens. B. sarceil tout descovert et vit gésir l'ermitte la dedanz.
28. Be. tot vestu de ses dras et voit. .longe. C. tos vestus. .le barbe longe. B. tout vestu de ces dras et voit.
29. Be. .dusqu'a la chainture. .croisies desor. C. .dusches a la cainture. .les. .croisies. B. .jusqu'à la ceinture et ces meins.
30. Be. .crois. C. .pis. .crois par desor. B. .Il avoit.
31. Be. .dusqu'a. .encor. C. li ymage li avenoit a le bouce. B. .bouche. .ancore.
32. Be. .mais. .finir. C. .mais. .estoit. .del fenir. B. .estoit. .finer.
33. C. .pieche. B. .défnoit.
34. Be. .sarqueu. C. .sarcu. B. .sarceil. .mout.
35. Be. .bone. C. .bone. B. car mout li sanbloit qu'il avoit. .bonne.
36. Be. .nuis. C. .nuis. B. .nuist.
37. Be. dedens. .con. .chandoilles. C. .dedens. .chandelabre. B. dedanz. *Omils* si grant clarté. .comme se XX cierges.
38. Be. i alumassent. .dormiroit. C. .grant volente. .remanroit. B. i alumassent. .volenté de demourer.
39. Be. .iloe. .devies. C. illuec. .devies. B. ilec. .cist pseudoms. .desviez.
40. Be. .vout. .desles le sarqueu cant c'une. C. .vaut. .sarcus quant. B. .se vot aséoir. .cerqueil quant.
41. Be. vois li huche molt horriblement. C. vois. .horriblement car il. B. .huscha mout. .qu'il.
42. Be. .laiens faire. C. .laiens faire. B. s'an. .l'an. .loianz feire.
43. Be. .fais. .cum. C. .ne il ne seroit fais. B. .qui ne. .con.
44. Be. *Adds* demores. C. .il seroit laiens. .s'em parti atant. B. .s'anparti. .volantiers.
45. Be. i eust demore. .maison. C. .demoures. .revint. .maison. B. .demourez et s'an revint an la partie de la.
46. Be. .u. C. ariere sor. .sor. i. sieje u. B. arrières. .desor. .où.
47. Be. .et ot l'estrif et la noise dedens. C. .sir. .oi recoumenchier dedens. .B. .Et oï l'estres et la. .recommancer. .dedanz.

3. c.

1. C. chapiele. .en haut. B. .oï. .hauz.
2. Be. .conoist. .vois que. C. .vois que. B. .austres. .connoissoit. .aus. .que.
3. Be. estoient. autre deable. C. .anemi. B. .anges. .deable. .oï.

4. Be..diable desrainoient l'ame del hermite. C..diable descernent l'ame a.
B..destreingnoient.
5. Be..leur jugemens est alques aprochies. C..jugemens..aprochies..*Omits* et..
B..lor jugemant..aprouchiez, si.
6. Be. *Adds* molt..*Adds* Artus..dolens. C..dolans. B. an..*Adds* Artus..mout
dolan.
7. Be..vois. C..vois..B..*Omits* en son cuer..quant il voit que les vois des anges.
8. Be. sunt accoisies. C. sont auques abaissies. B..acoisies..panssis.
9. Be..mangier ensi. C..mangier ensi. B. talant de..mangier..Ainsint.
10. Be. con il brochoit a terre plains d'anui. C..estoit pensis plains d'anui. B.
comme il s'anbrunchoit à terre plains d'annui. il oi.
11. Be..vois. C..vois. B. an.
12. C..doucement. B..doucement et si haust que n'est hons.
13. Be..terriens el monde tant eust grant duel ne grant pesance se il oist la dame et la
doce vois de sa raison qil ne refust en joie. C..tant soit iries s'il oist la vois..quil.
B..u monde terrien tant eüst grant duel et grant pesance s'il oïst la douce vois de
sa reson, que il.
14. Be..enemis ales. C..anemis ales. B..ne refust en joie..au déable..fors.
15. Be..chaens..n'aves..l'ame del. C..caiens..vous n'aves..dou. B..çoians.
16. Be..fait arrieres. C..quil..fait cha en ariere. B. preudonme que que il ait fait
ça en arrières..car il est pris.
17. Be. el..fil..el..et faisoit. C. el..de..et el..faisoit. B. u..mon fuiz et ou mien
..feisoit.
18. Be..pechies. C..pechies.
19. Be..fais. C. qu'i[l]..fais..fait li diables. B..fez..déables.
20. Be. mais..servis..fil. C. mais il nous..servi com vous ne..fill. B..servi que
il n'avoit vos ne vostre fuiz.
21. Be..ans..mordrisseries. C..xxii (*sic*) ans u plus mordrisieres. B..quar..LX
ou..murtriers.
22. Be..en ceste forest et roberes. C..rouberes. B..et robéor.
23. Be..ans..si le nos voles. C..ans..nous voles. B..ermitage..voulez.
24. Be. non fais..nel..vuel je. C. nou voel fait ele tolir ne le vos voel je. B. non..
fas..nu vos veil-je.
25. Be..service..el. C..service..el. B..ausint pris en vostre service comme il est
u.
26. C. vous l'eussies tout..li diable. B..tout...s'an.
27. Be..tuit..tot. C..tout..tout dolant..douce. B..tuit..tuit dolant..douce.
28. Be. deu l'ame del hermite. C. diu..l'arme del hermite qui. B. Dame-Dien si
prant..del..qui..partiz.
29. Be..del..*Adds* et as archangeles. C..del cors si le conmanda. B..la coumanda
aus. *Adds* et aus arcangles.
30. Be..fil. C..a son fill. B. présent à son chier fil.
31. Be..prenent. C..le prennent..canter. B..engle la pranent, si coumancent.
32. Be. *Adds* Te deum laudamus et la doce dame les conduist et s'en va avuec els..
istoire fait. C..yoseps..fait. B. *Adds* Te deum laudamus. Et la seinte Dame
les conduît et s'en vet aveques eus. Josephus nos fet.

33. Be. ramembrance. .dist. .cil predom. C. ramenbrance. .dist. .cis. B. sage et remembrance et nos dist. .prendons.
34. C. .Calistes. B. .Calixins.
35. Be. .Artus. .maison. C. .Artus. .maison. B. .Artus. .an. .Adds joust la chapele.
36. Be. .Adds deles la chapele. .et ot oie la vois. .deu. C. .vois. .douce. .diu et les. B. et ot oïe. .douce. .et les.
37. Be. .lies. C. .molt fu lies. B. .Omits en. .mout.
38. Be. de l'amme al. C. .del. B. .au pseudomme. .an.
39. Be. .ot dormi. B. .ot dormi mout.
40. Be. .tos armes. C. s'estoit tous armes. B. .touz. .aparoir cler et bel.
41. Be. .deu. .Adds et crier merci. C. .chapiele proier diu merci. B. .li rois s'an vet vers. .crier a Dieu merci.
42. Be. quide. .sarqueu. .u. C. cuida. .sarcu trover descouvert la u. B. trouver le sarqueil descouvert là où li esmites.
43. Be. del. .mais n'en fist ains ert covers. C. del hermite gissoit. .mais non estoit ains estoit couvers. B. .mès non fet, ains estoit couvert.
44. Be. .lame que nus hom veist onques. C. .rice. .que on seust onques. B. .lame que nuz véist onques.
45. Be. crois vermelle. C. .desous crois toute vermelle. B. .Omits tote.
46. Be. .sembloit. .encensee. C. .sambloit. .toute encensee. B. .toute ancenssée.
47. Be. Cant. .faite. .Adds la dedens. C. Quant. .fait s'orison. .si s'en. B. Quant. .Adds là dedans. .s'an rerevint.

3. d.

1. Be. arriere. .mist. Omits et (*the second one*) .il monte. C. ariere. .selle si monte.
2. Be. .se part. C. .se part. B. .prant. .se part.
3. Be. en la petite maison. .chevace. C. .maison. .entre. B. de la petite. .s'an entre an.
4. C. .vint. B. .que vint.
5. Be. entor l'eure. C. endroite eure de tiece (*sic*). B. .oure. .a une.
6. C. bieles. B. .forès que nus homs. Et voit.
7. Be. .lancie. C. .couleiche. .regarda.
8. Be. .ancois qil. .dedens. C. .ancois que il. .dedens. B. .qu'il. .dedanz.
9. Be. .desos un grant arbre foilli. C. i marbre (*sic*). B. .desouz un grant arbre feillu.
10. Be. renes. C. .rengnes. B. .reignes.
11. Be. .bealte. Adds et vestue asses raisnablement. B. .Adds et vestue assez reignablement.
12. Be. .dist. C. .Damoiselle fait. B. .Adds si la salue et dit.
13. Be. .deus. .bone. C. .bone. B. .doint. .bone.
14. Be. .dist. .tos. C. .fait. .tous. B. .à voz si face.
15. Be. .fait li rois. .recest. C. .fait. B. .fet li rois. .an.
16. Be. .recet fors c'une chapele saintisme. C. .recest fors une sole chapele. B. "Sire," fet la damoisele. .recet fors une chapele seintime.
17. Be. .ki. .dedens. C. .i. hermitage. .dales le chapele. B. .hermite.
18. Be. Omits de. C. Omits de. .est ce dont fait il li chapiele. B. Omits de. .seint.
19. Be. Adds dist li rois. C. .oll sire. B. .seint.

20. Be. .mais. .forest. C. .mais. .fores. B. .forest environ.
21. C. *Omits* si. .perilouse. . . ne puet. B. *Omits* n'i puet entrer qui.
22. Be. .qil n'en reviegne mors u plaies. C. .reviegne mors u mehaignies. B. .n'an revient qui ne soit ou morz ou plaiez.
23. Be. .mais. .lieus. C. .mais. .chapiele. .est si dignes. B. .leus.
24. Be. .desconsillies qil. C. .desconsellies quil ne. B. dignetez. .vet tant desconsellez qu'il.
25. Be. .consillies. C. .consellies se il en puet se tornes (*sic*). B. .reviegne conseillez. . . .an.
26. Be. .damedeus. .vostre cors. C. .et diex. B. .Damediex. .de vostre corz.
27. Be. .je. .nul mais piecha miex senblast estre. C. .je ne vi piecha nul home qui miels samblast. B. .je ne vi. .mieuz éust sanblant d'estre.
28. Be. .grans. C. .bons. .grans damages. B. .bon chevalier, et. .grant doumache.
29. Be. .l'esties. .je. .partirai. C. .l'esties. .je. .partirai de chi. B. .et je ne me partirai mès de ci.
30. Be. .s'aurai. .deu. C. .si aurai veu. .diu. B. .si aurai véu. .“Damoisele,” dit li rois, vos m'en verroiz repeirier, se Dieu plest.”—“Certes, dit la damoisele, j'en seroie mout lie, quar donc demanderoie à loisir noveles de celui que je quier.”
31. Be. .plaist. .verres repairier j'en. C. .plaist vos m'en verries repairier j'en.
32. Be. .joiose dist. .je. C. .mout lie fait. .je.
33. Be. .je. C. .nouvelles par. .che que je.
34. Be. .par u. C. .s'en vient. .par u. B. .par u.
35. Be. *Omits* il. .dedens. C. .si entra dedens. B. *Omits* il. . . .dedanz.
36. Be. .el. C. .el regort de la forest a destre. B. .el.
37. Be. *Adds* molt bel. C. .le chapiele. B. .seint. .l'ermitage mout bel.
38. Be. il va cele part. .senble. C. *Omit* et descent. .samble ke. B. .vet cele part. .semble.
39. Be. .aparillies. C. estoit aparlies. .canter (*sic*) messe. B. .apareillez à la messe chanter.
40. Be. .al rain d'un arbre. C. .a i arbre. B. .areingna. .au rein d'un.
41. Be. .deles. .quide la dedens. C. .dales le chapiele et cuida dedens. B. .joute. .là dedanz antrer.
42. Be. .mais. .conquerre tos les roiaumes del monde ne peust il entrer la dedens. C. .mais. .conquerre tout. .dou monde n'i entrast il mie. B. .conquerre tous les réaumes du monde, il n'i péust antrer.
43. Be. .et si nel en faisoit nus defens. C. *Omits* dedenz. .et se ne. B. .ne l'an fesoit nus desfansse.
44. Be. *Omits* car. *Adds* et. .overs. .veoit. C. .ouvers. .n'i veoit. B. .estoient ouvert. .véoit nullui.
45. Be. .defendist. C. *Adds* molt. B. .desfandist. .en est mout.
46. Be. .vergoige. .esgarda. C. .vergoine si esgarda. B. .vergondous esgarda. .I image.
47. B. .Seignor la dedens et li pria merci molt docement *Omits* et l'inclina. .regarda al. C. .signor. *Omits* et. *Adds* il. .l'enclina. B. .Seignor là dedanz, et li cria merci mout doucement. regarda devers.

4. a.

- 1 B. regarde le seint.
- 2 Be. *Adds* estoit revestis por la messe chanter et...del hermite. C. disoit sen confiteor apres voit...del hermite. B. *Adds* estoit revestuz por la messe chanter et...*Omits* de l'ermite.
- 3 C...biel...ke. B...il véist.
- 4 Be. *Omits* et estoit revestus d'aube. C...et s'estoit revestus.
- 5 Be...chargie. C...cerchie. B...couronne...an...chargiée.
- 6 Be. de pieres precioses. C...pieres presieuses. B...randoient mout.
- 8 Be...bials del mont. C...si bieles que toutes les dames del mond. B...toutes.
- 9 Be...poissent...beaute. C...poroient. B...compasser.
- 10 Be. Quant li sains. C. Quant li sains...sen. B. Quant li seinz.
- 11 Be...atel. C...si ala. B. *Adds* et.
- 12 Be...vers la destre partie de. C...par devers.
- 13 C...chaiere d'or molt riche. B...mout.
- 14 Be...fil...genols. C...fil sor...genos...comencha. B...fil desuz...jenouz...co-mança.
- 15 Be...baisier molt doucement. C...baisier...doucement. B...beisier mout doucement...*Adds* et dist.
- 16 Be...dist...peres...fils. C...fait...peres...fiex. B...peres...fiuz.
- 17 Be...tos. C. *Omits* et mes sires...tous. B...sires...de tout le monde.
- 18 Be...li rois Artus ot la parole. C. Artus...ces. B...Artus oï.
- 19 Be...bealte. C...s'esmerveille. B...se.
- 20 Be. esmerveille...l'apele son. C...que ele l'apiele son pere. B...mout. *Omits* et (*both*).
- 21 Be...fil. C...fil lors regarde. B. *Omits* et...fil...verrière.
- 22 Be. derriere l'autel. C...flamble. B. derrière...flambe.
- 23 Be...commencie. C...commenchie. B...comencie.
- 24 Be...nus rais. C...solel. B...que nus rai.
- 25 Be. *Adds* ne lune ne estoile se totes ces clartes estoient en une et est estendue. *Omits* et est descendue. C...descendue. B. *Adds* ne lune ne estoile et plus encore jetoit clarté tele que se toutes les lumières du monde fussent ensemble n'eussent li pareil.
- 26 Be. *Adds* Artus...mervillies. C. s'esmerveille. B. *Adds* Artus...mout s'an.
- 27 Be. mais. C. mais...poisse...che que il. B. mais mout...peut.
- 28 Be...dedens...li sains. C. estre la dedens...li sains. B...dedanz et oï, là ù li seinz.
- 29 Be...les repons molt dous et li senbloit a estre vois d'angles. C. cante. B...chantoit...les respons mout biaux et li senblent estre respons d'angles.
- 30 Be...quant li sains evangiles...leus. C...quant li li...evvangiles...lius. B...quant la seinte esvengile...léue.
- 31 Be...*Adds* Artus...voit. C...regarda...voit. B...*Adds* Artus.
- 32 Be...prent l'enfant...l'offri es mains. C...effant et l'offri es es mains. B...ès.
- 33 Be. del hermite mais...se mervilla. C...hermite...mais...s'esmervella. B. au seint hermite, ne il ne lava mie ses mains, quant il ot receue l'offrande. Si s'an mervilla moult durement li rois Artus.
- 34 Be...*Adds* Artus...sains. C...sains.

35. Be. .cant. .receue. C. .quant. .recevu.
36. Be. l'offrande mais. .mervillier. C. l'offrandre mais. .mervellier. B. .s'an.
37. Be. .la raison. *Omits* car si halte offrande ne li fust pas oferte s'il n'eust les mains netes et le cors de toz vices. C. .l'auchoison. .haute. B. .se il la reson. .s'il. .*Omits* halte offrande.
- 38 and 39. C. .offerte se il n'eust ses mains netes. .tos vices. B. .n'eust les *meins* nestes et mondes et le cors de toutes vices.
40. Be. .cant. .offers. C. quant. .offers. B. .quant. .offers.
41. Be. sor. .sacrament. B. .conmança.
42. Be. .*Adds* Artus. .genillions. C. .genillions. B. .*Adds* Artus. .à jenoillons.
43. Be. .deu. C. .chapielle si commencha dieu a proier. B. .par devant. .conmança. . .proier.
44. Be. .coupe. C. .coupe. .esgarda. B. .coupe. .*Omits* vers l'autel.
45. Be. .la prefase. .senbla. .sainz. C. .samble. .*Omits* sainz. B. .prefet. .seinz.
46. Be. .un home. B. .antre. .un.
47. Be. .senglant el. .*Omits* sanglant (*second one*). C. tout sanglent el. .et es palmes. B. .u. . .*Omits* sanglant (*second one*).

4. b.

1. Be. .pies. C. .pies. .et ot covre d'espines en son chief. .en povre. B. .couronné d'espines. .an.
2. Be. .cant il. .regarde. C. .quant il ot. .regarde. B. .Quant.
3. Be. .qil. *Adds* Artus. C. .eut en son cuer pitie. B. .qu il. .an a. .an.
4. C. que il. .l'en vinrent. .larmes. B. .les lermes du cuer.
5. Be. .del cuer as oels. .vers. .quide. C. .si ex. .regarda. .cuida. B. .aus eux.
6. C. .si le voit muet.
7. C. .en. .de l'effant. B. . .enfant.
8. Be. .quant. .vois. C. .quant. .cantee. .vois. B. .quant.
9. Be. del saint angle dit. .fils. C. .fix. B. .du seint. .fiuz.
10. Be. .sa mere. .s'esvanurent. C. *Omits* la mere par la main et s'esvanoirent. B. .prit. .c'esvanouirent.
11. Be. .greignor conpaignie. C. .chapielle a le grignor conpaignie. B. .*Omits* fors. .greignor conpaignie.
12. C. belle qui eust veue. *Omits* onques.
13. Be. flambe. C. li flamble qui estoit descendue par. B. .flambe.
14. Be. .aveuc. .conpaignie cant. C. .aveuc. .conpaignie quant. B. .s'an. .conpaignie. Quant.
15. Be. .fait. .servise. .devestus. *Adds* des armes deu. C. .fait. .desvestus. B. *Adds* des armes Dieu.
16. Be. .al roi Artus. .encor. C. si s'en. .estoit fors de. B. .s'an vet au roi Artus. . .ancore estoit.
17. Be. .al. .poes vos. C. .chapielle. .fait. *Omits* au roi. .poes. B. .povez-vos.
18. Be. bien entrer dedens. .poissies. *Omits* estre. .joians. C. .dedens. .peussies estre lies. B. bien antrer çoians. .mout péussiez.
19. Be. .eussies. C. *Omits* en vostre cuer. .eussies.
20. Be. .i fuissies entres al. C. .quoi vous i peussies estre entres. B. .quoi vos i fussies antrez an commencement.

21. Be. *Adds* Artus. C. chapiele. B. *Adds* Artus. .antre an.
22. Be. sens nul deffois. .dist. *Adds* al roi je. C. sans. .fait. .je. B. .nul deforz. .
Adds au roi je.
23. Be. .conoiz. .fiz je. C. .fis je le roi. *Omits* Uter. B. .je. *Adds* Pandragon.
24. Be. *Adds* et. *Adds* et par vostre deserte. C. .peustes vous. B. *Adds* et par
vostre deserte. .péustes vos antrer çoians.
25. Be. dedens. C. .dedens. .chapiele. .comme. B. *Omits* dedenz ceste chapele. .
tant conme l'an.
26. Be. .feries. C. *Omits* chanta. .feries vous. B. .nou feroiz.
27. Be. .n'avies. .mefait a deu. C. .vous n'avies. .mesfait a dieu. B. .n'avez. .
amandé. .mefet.
28. Be. .al. .aore chaens. C. .c'on a eure caiens. B. .seint. .l'an aoure çoianz.
29. Be. .del. .poissans. C. .del monde. .poissans. .aventureus. B. .monde. *Omits*
li plus poissanz. .aventureus.
30. Be. .aventureus. .devroit tos li mondes a vos prendre exemple de bien faire
C. a vous tous. B. .touz.
31. C. .prend[r]e essample. .faire. B. .prendre exemple de bien feire.
32. Be. .de largece. .d'onor. .essenplares. C. .de largece. .d'onor. .essample. B. .
largesce et d'onor. .li examples.
33. Be. .faire a tos. C. .toute vilounie faire a tous. .homs. B. de vileignie feire a touz.
34. Be. qi or soient. *Adds* el mont. .meschera. C. .or sunt. .mescarra. B. .soient
u monde. .an mécharra.
35. Be. .remetes. C. .metes. B. mout.
36. Be. affaire el point u vos l'avies. C. vostre cort al premerain point u vous l'avies
commenchie. B. afeire au. .où. .coumancie.
37. Be. .cors. .soveraine. C. .cors. .soveraine. .toutes. B. .cort. .soverainne. .
toutes.
38. Be. .cors. .piz. C. .cors. B. .cors.
39. Be. vaillans. .moult. .dolans d'onor. C. vaillans. .pue(u)t. .dolans qui d'onor.
B. .vaillant. mout peut. .dolanz qui d'anor.
40. Be. .mais. C. .mais. B. .à hontē vet.
41. C. .faiche. B. .chiet.
42. Be. .honor car li honors u il est troves. C. .onor car l'onors. .troves. B. .honor
. .l'anor où. .trouvez.
43. Be. le rescout. .mais. C. le receust. .mais blasme. B. .rescoust a Dieu; mais. .
Adds li peut.
44. Be. .l'ome. .honor. C. on resqueure. *Omits* l'omme. .honor. B. .rescorre home
se il a gerpi honor.
45. Be. .quoi. C. .vilounie. .quoi. B. .vileinnie an quoi.
46. Be. il est troves. .malves. .dist. *Adds* Artus. C. est prist. .malvais. .fait. B. .
juge le mauveis. *Omits* fet li rois.
47. Be. .ving je ci a vous. C. .vin je cha. .estres. B. .conseillier. .ci.

4. c.

1. Be. miels consillies que je n'avoï (*sic*) este je. C. miex consillies. .je. B. mieuz
. .je n'avoie esté.
2. Be. .lies. .saintisme et je. C. .or vos requier je. B. .leus. .seintimes. .je.

3. Be. proies. .deu. .consalt. .je remet. C. proies. .dieu por moi. .consaut. .je met-
rai. B. priez. .Dieu qui me. .je metrai.
4. Be. .deus. .laist vostre vie en bien amender. C. .en ma vie. .diex vous laist.
B. poïgne an moi amander. Diex. .leist.
5. Be. .sains. .ensi. C. .li hermites et li sains hom si. B. .amander; *Omits* en bien. .
dit li seinz. .ainsint.
6. Be. .puissies aidier. C. .vous puissies aidier a essauchier. B. .aidier à esfacier la
mauveise loi et à essaucier.
7. Be. .par le crucifiement del. C. .renouvelee. .del. B. .renouvelée par le cruce-
fiement du seint prophete.
8. Be. .mais. .grans dolors. .en terre novelement. C. .mais. .grans dolors. .nouvelle-
ment. B. .grans dolors. .an terre novelement.
9. Be. *Adds* jouene. .herbergies. C. i. .herbegies. B. I jeune. .herbegiez an.
10. Be. al. .pescheur. C. .*Omits* riche. .pescheor. B. .Peschéor. .si aparut.
11. Be. .sains graaus. .quoi. C. .graaus. B. .seintimes Graaus. .quoi li fiers seigne
par la poigte.
12. Be. *Omits* de fer. .n'il ne. .quoi. C. qui est de fer. .quoi. B. .quoi.
13. Be. .nel. C. .por che que. B. .ne dont ce venoit; *Adds* et. .nu.
14. Be. .sunt. C. .sunt toutes. .conmeues de gerre. B. .toutes. .comméues an guerre.
15. Be. .conmoues. C. .en. .quil. B. .chevalier n'ancontre. .an. .qu'il.
16. Be. .queure. C. ne li ceure. .se il. B. ne li core sus. .peut. .méimes.
17. Be. .parcivrois. .ains. .partes. C. .perceveres. .ancois. *Omits* partez. B. vos
an aparcevroiz. .partoiz.
18. Be. .dist. *Adds* Artus. .deus moi. C. .fait. .diex. B. .fait. *Adds* Artus. .Diex me
desfande d'angoisse, de mort et de vileignie, car je ne ving ça por autre chose fors.
19. Be. d'anieuse. .je. C. .*Omits* et. .je.
20. Be. .vign ci fors que por ma vie a. .je. C. ving chi. .je. B. .amander. .je.
21. Be. .deus. .ramaine. .savement. C. ferai. .diex. .ramaine. .salvement. B. ferai
. .Diex. .ramaigne sauvement.
22. Be. .fait. .dedens. .ans. C. .fait. .dedens. .ans. B. *Omits* sire. .dedanz.
23. Be. .trois ans mauvais. *Omits* toz. *Adds* les. C. .malvais iii ans. .tous. B. .ans.
mauveis.
24. Be. .ans. .fait. C. .ans bon entierement. .fait. B. n'avoit. *Omits* toz les xl
anz. .anterinement bons.
25. Be. .vérité. C. .s'em part (*sic*) atant. B. .vérité. .s'an.
26. Be. de (*sic*). *Omits* et. .vient. C. .dieu. B. .conmande. .*Omits* et.
27. Be. et monte al plus tost q'il pot. C. .si monte. B. et monta le plus tost qu'il
onques pot.
28. Be. et prent son glaive en sa main. C. et prent son glaive en sa main. B. .
prant. .an sa main.
29. C. .mais n'ot. B. .s'an. .arrières.
30. Be. chevachie une traitie cant. i. C. chevalcie une archie quant il voit venir
i chevalier. B. alé. .quant. .vit venir un.
31. Be. .sor. C. .encontre. .sor. B. .ancontre soi. .sor.
33. Be. et s'estoit. C. .en son. B. .Et si estoit. .anson gros.
34. Be. .del. .ardans a grosse. .laide. C. .dou. .flame laide. B. .grose. .*Omits* lede.

35. Be. et hisdeuse. . . dusque sor. C. . flame dusques en. B. *Omits* et hideuse et descendoit la flanbe. . . tresque desouz.
36. Be. le poing del. . et alonge. C. es puins del. . alonga. B. . au.
37. Be. . quide. C. . cuida. . . *Adds* et. B. . l'eschive.
38. Be. . cil passe oultre. C. . outre. . demanda. B. *Omits* li. . outre.
39. Be. . haes. . je ne vos doi pas. C. . haes. B. . por quoi. *Omits* mie anmer.
40. Be. fait. . fait. C. fait. . por choi fait. B. . *Omits* et vos. . por quoi.
41. Be. . dist. C. . che. . fait. . vous. . candelabre. B. *Omits* fet-il *and* d'or.
42. Be. . robes malvaisement. C. . *Omits* li. . tolus et roubes malvaisement. B. . mauvesement.
43. Be. saves. . je. . fait. . fait. C. saves vous. . je. . fait. . fait. B. . vous donc qui je.
44. Be. . vos iestes. . Artus. . bons. C. . chevaliers. . Artus. . fustes bons. B. . Artus qui jadis fustes bons.
45. Be. . malves. C. . mauvais. B. . mauveis. . desfi conme.
46. Be. . enemi. . traist. . miex. C. . anemi lors s'en traist ariere. *Omits* mielz. B. . annemi. . trait arrières por mieuz poindre.
47. Be. . eslais. *Omits* et. *Adds* Artus. C. . eslais. . voit bien. B. *Omits* et. . n'an peut

4. d.

1. Be. . sens. . alonge. C. . sans. . si alonge. B. . eschaper.
2. Be. . quant. *Adds* vers lui. C. . quant. . venir celui. B. . quant. . aporte.
3. Be. . sien. C. . sien. . tout. *Adds* et. B. . sien. . tout.
4. Be. . al. C. . fiert le. . espourons. B. . fiert le. . . durement.
5. C. . pot. B. . qu'il peut et ancontre.
7. Be. . archoient. C. *Omits* si durement. . antedui. . arconent. B. *Omits* andui. . archoient.
8. Be. . sens. . desaiwent. C. . sans pecoïer si quil se desaffeurent. B. . pécoïer. . se désaïnent.
9. Be. . s'entrehurtent si durement. C. . andoi. . pierdent lor esteriers. B. . estriex. . s'entrehurtent si durement.
10. Be. . chevaus que li uel lor estincelet. C. . des cors et des pis des chevaus. . oeul lor estincelent. B. . des cors et des chevaus que li eil lor estancèlent ès testes.
11. Be. *Adds* Artu. C. . del. . parmi. B. . roie fors au roi Artus parmi.
12. Be. le boche. . nez. . trait. C. . bouce. . parmi. . traist. B. . bouche. . . parmi. . se trait an.
13. Be. . aultre et reprendent lor. C. . reprendent lor. B. . repranent leur aleines.
14. Be. *Adds* Artus. . al. C. . regarde. B. . regarde.
15. Be. . se merveille molt durement. C. . *Omits* qui art. . si s'esmerveille molt. *Omits* durement. B. . mout durement.
16. Be. qu'ele n'est pecoïe. C. . cho est que ele n'est pechoïe. B. . qu'il n'est pécoïez.
17. C. . que il. . cuide. B. . an. . recéu. . ainz.
18. Be. *Adds* et enemis. . vuet. C. . diables. . veut. B. *Adds* ou annemis. . veust.
19. Be. . le roi laisser atant ains. C. . le roi laissier. . ains. B. . leissier. *Adds* Artus.
20. Be. . eslais. C. . par grant eslais. . [l]e. B. . envers.
21. Be. si se cuevre. C. si se cuevre. B. *Adds* vers lui. . si se cuevre. . le.
22. Be. . paor. *Omits* qu'il a. . flambe. *Omits* et. *Adds* li rois. C. le paour que il a de la lanche. B. . péour. *Omits* qu'il a *and* et. *Adds* li rois.

23. Be. al. C. emmi. B. *Omits* enmi le piz.
24. C. .pis. .souvine. B. .qu'il le fet ploïer.
25. Be. sor le crupe. .cil resailli. C. sor le crupe. .cil resailli. B. sor la croupe. .cil resaut sus à force.
26. C. .archons. .*Omits* si. B. .*Omits* es arcons. *Adds* sus à force.
27. Be. .le bouche. C. .desous la boucle. B. .desouz la boucle.
28. Be. .ardans. C. .ardans. .perche l'escu. B. .li fiers. .l'escu.
29. Be. .del. C. le mance del haubierc. B. .de son haubert. .conduit le fer tranchant parmi.
30. Be. .le bras. C. .les brac. .le plaie. B. .santi.
31. Be. .chalur. .ire. C. .calour. B. .chaleur. .pleins.
32. Be. .retrait. C. .retraist. B. .retrait.
33. Be. .cant. .senti. C. .quant. .senti. B. .an. .quant il santi.
34. Be. .joians et esgarda. C. .ne. .lies ains esgarde. B. .ne fu mie joianz et esgarda.
35. Be. .estains. *Adds* et plus n'ardoit. C. .ki estoit estains. B. .cel vi qui esteinz.
36. Be. .fait. C. si s'esmerveille . .fait. B. *Adds* que plus n'ardoit. .s'an. .moult. s'an. .moult.
37. Be. .je vos cri. .ja mais. C. .je vous proi merci ja mais. B. *Omits* Noirs. .je. .cri.
38. Be. .estanchies. C. .estanchies. B. .esteinz.
39. Be. .baingnies. C. .baignies. B. d'ardeur. .baigniez.
40. Be. .deus. .dist li rois Artus cant. C. .dieux. .fait. *Omits* quant. *Adds* se ja. B. .Dieus. *Adds* Artus . .quant.
41. Be. je. .aurai se je en. C. .*Omits* ge. .merci en aurai se je puis. B. je ja. .an aurai . .j'an.
42. Be. .eslais. C. .*Omits* il broche. .lors a point. .par grant eslais. B. .de grant.
43. Be. .el gros del pis. .li enferre. C. .el gros del pis se li. B. .u. .*Omits* li enbat son glaive o cors demie aune.
44. Be. .el cors demie one et le porte. C. .el pis demi ausne.
45. Be. .tot estendu. *Omits* en un mont. C. .tout en i mont. B. le porte à terre et lui et le cheval tout an un mont.
46. Be. .retrait. C. .puis retraist. .a soi et regarde. B. .trait.
47. Be. .*Omits* iluec. .mors. C. .illuec. .mors si le. B. .qui. *Omits* iluec. .gisoit comme.

5. a.

1. Be. lait. .se trait. .l'issue. C. laist. .s'en vait. .l'issue. B. leisse en. .trait. .*Adds* inèlement.
2. Be. si. .*Adds* si un grant effrois. C. ensi. .si ot. B. et, si comme. .s'an aloit. .of. *Omits* i.
3. Be. .senbloit. C. .sambloit. B. *Omits* et. .*Adds* il.
4. Be. .u plus. C. .que il en i venist. .u. B. .an. .ou.
5. Be. .armes. C. .fores. .en la lande entrer bien armes. B. .antrer an.
6. Be. .enchevachies. *Adds* a grant exploit. C. *Omits* bien enchevauchiez. B. .vient. *Adds* à grant exploit.
7. Be. .mors gisoit enmi. *Adds* Artus. C. .mors. B. .morz gisoit anmi. .*Adds* Artus.

8. Be..issir..cant. C..issir hors quant li damoiselle li. B..fors de la forest, quant..li vint au devant.
9. Be..laisa sos..fait. C..laisa en la lande..fait. B..leissa souz. *Omils* Ha!
10. Be..deu retournes..m'aportes. C..die retournes..m'aportes.
11. Be..del..mors. C..le chevalier..mors..regarde. B..regarde.
12. Be..fuison. C. et voit..perill et la fuison. B. en arriere et voit.
13. Be..ki la sunt..ha. C..tout..ha. B..là sont tuit armez. Ha!
14. Be. fait..voles ocire. C..fait..voles..nou. B. *Omils* fet-il.
15. Be. fach ains..grans. C. faic ains..grans. B. fas, car il me..mout grant mestier.
16. Be. je..de don. C. *Omils* ge..car onques..m'escondi. B. je..m'escondit de chose.
17. Be. je..deus. C..je..diux. B..je li demandasse ne de don que je li demandasse. doint.
18. Be..soies. C..soies..damoiselle. B..vileins.
19. Be. *Omils* fet li rois..je..navres. C..fait..je..navres. B. *Omils* fet li rois..je..mout.
20. Be..bras..je tien. C..braic..je tiegn. B je l'escu.
21. Be..fait..sai je. C..fait..sai..ne vos ne. B..sai-je..n'an.
22. Be. poes..garis se vos le chief ne m'aportes. C. poes..garis..vous..m'aportes. B. povez..si vos le chief ne m'aportez.
23. Be..del..fait..je..pennerai. C..del..fait..je m'en greverai. B..del..*Omils* et..je m'en pènerai.
24. Be. comment q'il m'en doive avenir. C. quant bien que il me doive grever. B..qu'il m'an doie avenir.
25. Be..Adds Artus. C..regarde. B..Adds Artus..anmi.
26. Be..sunt. C..depeccie. B..*Omils* la..venuz.
27. Be..*Omils* tot..chascuns. C..tout pieche a pieche..cascuns. B..tout..chaucun.
28. Be. u bras u pie u qisse u..et s'espardent. C. u pies u bras u..u..et s'espandent. B. ou..ou cuisse ou bras ou..c'espandent.
29. Be. parmi..deerain. C..daarrain..que. B. par..darrien..qui.
30. Be..sor le fer de son glaive enporte la teste. C..emporte sor..sa lanche. B..anporte sor.
31. Be. *Adds* Artus. C..*Omils* lui. B. et li rois..vet..*Adds* et li crie.
32. Be..*Omils* chevaliers fet il..arrestes vos. *Omils* si parlez a moi..plaist. C..fait..arestes vous..parles..plaist. B..*Omils* fet-il..attendez-vos..que vos plect.
33. Be..beas..fait..*Omils* fet li rois. *Adds* beaus sire. C..biaus sires..fait..fait. B. *Omils* biax sire and fet li rois.
34. Be..par totes..dones. C..par toutes..*Omils* vos..donnes. B..sor toutes anmors..daigniez.
35. Be..*Adds* de cel chevalier..portes sor. C..enportes sor. B..*Adds* de cest chevaliers, fet li rois..emportez sor.
36. Be..donrai fait. C..vous donrai..*Omils* fet li chevaliers. B. lance. "Je vos la donrai."
37. Be..fait. C..i convent..convent..fait..ke. B. covenant. *Omils* covent (*the second one*). dit..Par tel que vos.
38. Be..je. C. *Adds* fait li chevaliers..qui ocist le chevalier..j'enport. B..je.

39. Be. .demandes. .puis pe. C. .vous me demandes. .puis [j]e. B. .*Omits* me. .je. .
autrement.
40. Be. .fait. .fait. .je. C. .fait. .fait. .je. .vous. B. .Nanil. .et je le vos.
41. Be. .dirai sachies. .Artus. C. .dirai sacies tout. .Artus. B. .dirai, fet li rois. .Artus.
42. Be. .u. .fait. .queres. C. .u. .fait. .queres. B. .où.
43. Be. .l'aies. *Adds* trove fait. .vous en ai. C. .l'aies. *Omits* fet li. rois. .je vous
en ai. B. .*Adds* Artus. .car. .an ai.
44. Be. .dones moi. C. .dones moi. B. .volantiers.
45. Be. .fait. .il abaisse. C. .fait. .il abaissa. B. .il abeise.
46. C. .ot un cor. B. .prant. .a son col un cor.
47. Be. .sonet si tres durement que. C. .*Adds* il. .bouce si le soune. B. .*Omits* et
. .il le met à sa bouche. .*Adds* trop durement.

5. b.

1. Be. .dedens. .oient. C. .en. .oent. B. .c'estoient dedanz. .oient.
2. Be. *Omits* grant aleure. *Adds* Artus. C. .si se misent arriere. B. .si. .*Adds*
Artus.
3. Be. .l'issue. .*Adds* la u. C. .s'en vait. .l'issüe. *Adds* u. B. .s'an vet. .le chesne
de la lande là où.
4. B. .l'atant. .viennent adès vers.
5. Be. .done et li demanderent por quoi. C. .done se li demandent por choi. B. .
doné. .pourquoi.
6. Be. .fait. C. .fait. .cis. B. .sonné. .s'an.
7. Be. .Artus. C. .Artus. B. .vet. .Artus. .chevalier noir.
8. Be. .vuel. .fait. .sachies. .siwons. C. .voiel. .fait cil. .sachies. B. .*Omits* je
vueill, fet-il, que vos le sachiez. .suivons.
9. Be. .Nos ne le sierons. .quar. .Artus. C. .Nos ne vos siurons. .Artus. B. .ne le
suivrons. .Artus.
10. Be. .emporte. .nous. C. .nous. B. .mêmes. .anporte.
11. Be. .*Omits* ne. .nului mal faire ne de lui puisqil. C. .d'autrui. .faire. B. .pouvoir de
lui ne d'autrui. .feire.
12. Be. .passee. .mais. .conparres. C. .passee. .mais. .conparres. B. .comparroiz.
13. Be. .laissastes. .quant. .prochains de. C. .laisastes. .quant. .vous lors. *Omits* il.
B. .l'an leissastes. .quant. .prochiens.
14. Be. .s'eslaissent. .detranchent. C. .s'eslaissent. .si. .detrence. B. .c'esleissent. .
detranchent.
15. Be. .chascuns sa partie assi come. C. .cascons. .autresi. B. .anporte chaucun. .
ainsint comme.
16. Be. *Adds* Artus. .issus. .bare. C. .issus. B. *Adds* Artus.
17. Be. .vint. C. .damoiselle. .se li. B. .pucele. .l'atant. .présante.
18. Be. .fait. .grans mercis. C. .fait. .grans mercis. B. .grant.
19. Be. .fait. .mais. C. .fait. .mais. B. .fet il. *Omits* mes.
20. Be. .fait. .poes. C. .fait. .poes. .dessendre car vous. B. .vous povez. .*Adds* car.
21. Be. .n'aves. .decha. C. .n'aves.
22. Be. .descendus. .fait. .ostes. C. .dessendus. .fait. .hostes. .hauber.
23. Be. .restraindrai. .bras. C. .si vos restraindrai le plaie. .braic. B. .restraindrai.
24. Be. .poes. .garis. C. .poes. .garis. B. .n'an puez garir.

25. C. .hosta. .hauber. .li damoisele. B. .prant.
26. Be. .del. .al. .encor en. C. .del. .degeuroit. B. .*Omits* chief au. .ancore decouroit.
27. Be. .tos chaus et le lie le roi Artu sor la plaie, apres li fait. C. tous chax. .sor. B. touz chaus, et an loe le roi Artus sa plaie.
28. Be. .*Omits* le roi. .fait. C. .fait vestir le roi son hauber. .fait. B. apres li fist re-vestir son hauberc.
29. Be. .fussies ja mais garis. C. vous ne fussies ja mais garis.
30. Be. del. C. del. B. chevelier (*sic*). *Adds* noir. .*Omits* ne fust. .anportoient-il.
31. B. .por ce qu'ils.
32. Be. .esties navres. C. .esties navres. B. .chief.
33. Be. .chastias. C. .castiaus. B. mout. .I chastel m'an.
34. Be. .rendus qu'on. .je. C. .rendus. .je. B. .randuz. .qui m'iert toluz. .je.
35. Be. .je. .querre par coi. C. .je voi querre. B. .je. .querre par qui.
36. Be. .assi rendus. C. .autresi rendus. B. *Omits* autressi. .randuz.
37. Be. .dist il. *Omits* et. .fait. C. .fait. .fu. .fait.
38. Be. .fils Julien le Gros. .vaus. C. .fix Alain. .vaus. B. .fuz Vilein. .vaus de Kamaaloth.
39. Be. .apeles Perleवास. .quoi Perleवास. .fait. C. .s'est apieles Perleवास. .choi Perleवास. .fait. B. .apelés Perlesvax. Pourquoi Perleवास.
40. Be. .dist. .quant. .nes. C. .fait. .quant. .nes. B. .quant. .*Omits* on. .si demanda.
41. C. .a non. B. .conmant. .an.
42. Be. .baptisme. C. .baptisme. .a non. B. .vouloit qu'il.
43. Be. .Perleवास. .Mores. C. .Perleवास. .Mares. B. .Perlesvax; quar. .de Mores.
44. Be. .greignor. .vaus. C. .grignor. .vaus de Camaalot. B. .greignor. .vaus de Kamaaloth.
45. Be. .l'en. *Omits* son fil. C. .en souvenist. B. .an souvenist. .cel.
46. Be. .deus. .multiplioit. C. .diex. .moutepliait. .que il. B. .Diex. .monteploioit.
47. Be. .valles. .beaus. .gens. C. .valles. .biaus. .gens. .criut. B. .mout biaus et mout genz. .*Omits* et crut.

5. c.

1. Be. .le fores. .gavelos. C. si. .aler. .la forest. .a lancier les gavrelos. B. .conmança. .forès. .a lancier. .ces gaveloz.
2. Be. .bisses. .se peres. C. .as cheveliers (*sic*). .sa mer. B. .aus sers et aus biches conne.
3. Be. .venu un jor. .lor. .por esbatre. C. .*Omits* et. .i. jor estoient venu. .lor reces esbatre. B. .lanmoient mout. .un. .venuz hors. .por esbatre.
4. Be. .quoi. .forest fu molt prochaine. C. .fores estoit porcainte. .le recet et la forest. B. .quoi. .forest. .mout prochiene. Si avoit, entre le recet.
5. Be. .lor recet une molt petite chapele. .sor. C. .capiele. .sor quatre coulombes. B. et la forest, une mout petite chapele qui. .sur. .coulombes.
6. Be. .dedens. C. .si estoit. .dedens i. B. .couverte d'un. .dedanz.
7. Be. .avoit devant l'autel un sarqueu. C. .sarcus. .biel. .si. B. .et avoit devant l'autel un sarqueil mout.
8. Be. .fait. C. .fait. B. .pardessus. .escripte.
9. Be. .al. .valles. C. .vasles. B. .*Adds* et à sa mère.
10. Be. .*Adds* et a sa mere. .quels. .dedens. .sarqueu. C. .ques. .dedens le sarcus. .ses peres. B. .quex homs. .dedanz cel sarceil. *Omits* li.

11. Be. .beas filz je nel vos sai dire quar li sarqueus. C. *Omits* certes biax filz. .je nel vos sai a dire. .sarcus. B. Biau fuiz, fet-il, certes je ne le vos sai. .sarceuz.
12. Be. .ancois. .li pere mon pere. .nes. *Omits* et. C. .ancois. .a mon pere. .nes. B. .dedanz.
13. Be. .dedens. C. .dedens. B. .nullui qu'il. .dedanz.
14. Be. .ki sunt sor le sarqueu. .quant. C. .les letres dient qui sunt el sarcus quant li mieudres. .qui soit. B. .lestres qui sont sour le sacruel dient que quant li mieudres.
15. Be. .del. .sarqueus overra et desjoindra tos et verra om. C. el monde venra. .que li sarcus ouverra si venra (*sic*). B. .sarceus aouverra et desjoindra touz et verra l'en.
16. Be. .dedens. .fait. .Artus. C. que cho est et quil a dedens. .fait. .Artus. B. .dedanz. *Omits* Artuz.
17. Be. .sarqueus. C. .i a il. *Omits* la. .puiske li sarcus. B. i a-il mout pazez de chevalier. .sarceuz.
18. Be. .je nes vos sai. C. .je nou sai. B. .*Omits* sire. .je ne nus n'an set li nombre. .ne s'an remut.
19. Be. .sarqueus. Cant. .valles. .ensi. *Adds* et sa mere. C. .sarcus. Quant. .vasles. .ensi. B. .sarceuz. Quant. *Omits* ainsi. *Adds* et sa mère.
20. Be. .beaus filz fait. C. si demanda. .biaus fiex fait sa mere. B. il demanda. Biau fuiz, dit.
21. Be. .deveries. .linage et dist al vallz (*sic*). C. .deussiez. .lingaje apres dist au vaslet. B. .dit au valet.
22. Be. .eus. C. .eu xi. B. .qu'il. *Omits* eü. .qui.
23. Be. .chascons. .ans. C. .tot este ocis par. .veschi cascons. .ans. B. tuit esté. .vesqui chaucuns. .ans.
24. Be. .fait. .al. .valles. C. .fait cele. .vasles. B. .valez dist.
25. Be. .mais quel chevalier estoient. *Omits* fet. C. .mais com fait. *Omits* et li peres li respondi que ce estoient. B. .con fès.
26. Be. .el monde u. C. .del. .ou. B. *Omits* li. .c'estoient. .u monde où.
27. Be. .valor. .beaus filz. .haubers. C. .valor. .biaux fix. .haubers. B. .valor. .si dist, biau fuiz. .haubers.
28. Be. .vestus por lor. .heumes es chies et escus. C. *Omits* vestus. .lor. .guarandir. .haimes lacies et escus. B. .lor. .escus.
29. Be. et glaives. .chaintes por els defendre. C. .caintes. .iaus defendre. B. .ceindre par lor cors desfandre.
30. Be. .fait. .cant. .pere ot ensi. C. .fait. .quant. .ensi. B. *Adds* au roi. .quant. .ainsint.
31. Be. al. .ensemble el. C. .vaslet. .castel. B. .ansamble u.
32. Be. cant. .la matinee l'endemain li valles. C. Quant. .a la matinee. .valles. B. Quant.
33. Be. .oiseaus. .si se. .desduire. C. oï les oisiaux. .si iroit. B. .oisiaus. .panssa.
34. Be. .beas. .sor. C. .qui biaux. .B. .an. .par. .qui biaux. .sor.
35. Be. .chaceors. .gavelos. C. l'un. .chaceors. .si porta. .gavrelos. B. .chacéors. .ces gaveloz.
36. Be. .un cerf et. .siewi. C. .si trova. *Omits* i. cerf et le sui bien. .liues galesches, tant qu'il vint en une lande et trova. B. .conme. .an la. .trouva. .suivi.

37. Be..lieues. B..lieues..an.
38. Be..armes..se conbatoient. C..armes ki se conbatoient. B..trouva..touz armez.
39. C. si..vermel..un blanc.
40. Be..trace del..meslee. C..le chace dou..regarder..meslee. B..dégérpi..
Omits du cerf..regarder.
41. Be..li vermels..conquerroit. C..vermaus. B..qui..vermeus.
42. Be..gavelos al..fausa. C..lancha..des gavrelos..vermel..fausa. B..un..
gaveloz au chevalier vermeil..faça.
43. Be..le cuer..*Omits et.* C..paser. B..*Omits et (the second one).*
44. Be..mors..fait..al. C. cai. *Adds tout maintenant mors...Omits Sire, fet la damoisele. B. chét.*
45. Be..li demanda. *Omits au vallet. C. Omits E li chevaliers..et se. B. an..et li vallez li demanda se li chevalier estoient si aésiez à ocirre.*
46. Be..ocire..quidoie. C..*Omits si..ochire.*
47. Be..fait li valles ..del..fauser. C..fait cil..au..peust..fauser. B. fet li vallez, que nus n'an péust fausser ne.

5. d.

1. Be. malmetre..je. C..je..mie..lanchie. B. mausmettre;..je.
2. Be. gavelot..li valles en amena le cheval chies. C. gavelot..*Omits sire..cil. B. Adds fet li vallez..cil anmena.*
3. Be..*Omits chies..dolent quant. C..s'en furent..quant. B..*
4. Be..sevrent..del..que il. C. le sevrent les nouvelles del..qui[l]. B..ils orent..
que il.
5. Be..grans..lor en creut. C..grant paine lor en criut. B..que grant poigne lor an vint.
6. Be..valles s'en parti del. C..valles..del recet sa mere et som (*sic*) pere. B..
valez se départi de chez son pere et de sa mere et s'an.
7. C..*Adds et.. B. a cort..mout.*
8. Be..cant. C..quant il ot la nouvele..se departi. B. volontiers quant..volonté,
et après se départi.
9. C..court..aventures querre par toutes terres. B. de la terre..toutes.
10. Be..el. C..chevalier..*Omits qui soit..del. B..miudres..u.*
11. Be. querre si auroie. C. querre je averoie. B..querre et..mout..à mon cuer.
12. Be. je..l'encontres. C. jel trovoie..l'encontries. B. je le povoie..l'ancontrez.
13. Be..ces fores. C..ces fores. B. par aucune..an..ces forès.
14. Be..un cerf. C..vermel..un cierrf..se li dites. B..un.
15. Be..mors. C..mors..perdera toute. B..toute.
16. Be..socorre..al. C..ne le..souceurre..del. B..se il..freres au. P..socorre
et li frere au chevalier vermeil.
17. Be. al. C. vermell..que il. B..an. P. *Omits escu.*
18. Be. gavelot le..avoec..saignor des Mores. C. gavelot le guerroie avoec le
signor des Mares. B. gavelot..guerroie. seignor des Mores. P. gavelot le
guerroie avoecques le seignor de Mores.
19. Be..fait..g'en seroie molt lies se deus le me aissoit. C..fait..diex..laisoit.
B..Diex..donoit. P..fait..laist.

20. Be. .trover et si forniroie molt bien vostre message. C. .lies. *Omits* molt. B. .
anconter j'an seroie mout liez et forniroie mout. P. jo seroie molt lies et furniroie.
21. Be. .dist. .ai je. C. .mesaje. .fait. .ai je. B. .message. .ai-je. P. .fait. .ai jo.
22. Be. .je. C. .che. *Omits* ge. B. .je. .or si. P. .co que jo.
23. Be. .fait. C. *Omits* fet li rois. *Adds* molt. B. *Omits* Damoisele fet li rois
volentiers. P. .fait.
24. Be. .Artus (*second one*) aves. C. .conoissent m'apielent. *Adds* fait la damoisele. .
aves. B. .Artus (*second one*). P. moi conoissent. *Artus* (*second one*) aves.
25. Be. .ensi a non. .deus. C. .ensi a non. .diex. B. .vous ainssint. *Adds* fet-il. se. .
Diex. P. .issi. .diex.
26. Be. .fait. .ha ge. C fait. .has je. B. .ce vos hé-je. P. .fait. .has.
27. Be. .aves. .del. .malvais. .del. C. .aves. .mauvais chevalier qui soit. *Omits*
du mont. B. .au plus mauveis. .monde. P. .aves. .del plus mauvais roi del.
28. Be. .je vodroie. .ci ausi come. C. .je vaudroie que il fust chi ausi. B. .je voudroie
qu'il fust ausi ci comme vous. P. jo. .ici autresi. .iestes.
29. Be. .mais. .movera. .seuls de Cardoel. C. .mais. .mouvera a pieche. .Cardroiel.
B. .mouvra en. .sous de Cardeil. P. .mais. .sols de Cardoël.
30. Be. .u. .ains. C. se il puet ains. B. tant con il puisse. .réine que l'an ne li.
P. .ou. .puisse ains.
31. Be. .ausi com j'ai oi tesmoignier car je. C. .j'ai oi tesmoignier. .je. B. .ainsint
comme je l'ai oi tesmoignier, car je. P. .ensi con j'ai oi tesmoignier car jo.
32. C. .j'estoie. B. .onques. .j'estoie esmée a. P. .j'estoie.
33. Be. .mais j'ai. C. .mais j'ai. B. .je ai. .ancontré. P. .mais j'ai.
34. Be. l'un apres l'autre. .je demandoie de lui. C. l'un. .l'autre. .jel demandoie. .
m'en. B. à qui j'an. .si m'an ont. P. .qui jo.
35. Be. .ausi li un come. .cors. C. .li un ausi comme. .cours. B. .ainsint. .comme. .
Adds car chaucun m'a dit. .cort. P. l'un autresi comme l'autre. .cort. .rois.
36. Be. .del monde. .tot. C. .qui onques fust. *Omits* du mont. .tout. B. Artus. .
vil du monde. P. Artus. .viex del mont. .tot.
37. Be. .mauvaistie. C. .guerpi. .mauvaistie. B. .raonde. .par sa mauveistie. P. .
guerpi. .malvaistie.
38. Be. .fait il de ce. C. .fait. B. .de ce peut-il. .mount. P. .fait. *Omits* de. .co poet.
39. Be. .dolens. .je. C. .dolans. .apres a son. .je. B. .dolanz. .conmancemant oi je. .
que il le. P. .dolans. .oi je.
40. Be. .fait. C. .biens. .cui. .fait. B. mout bien. .qui chaust. P. *Omits* molt. .
de bien assets (*sic*). .que chaut de son bon commencement fait la damoisele.
41. Be. *Omits* de son buen commencement. .quant la fins en est. C. *Adds* de son
bien et. .bon. .quant la fins. B. .conmancier quant la fin. P. .fait la damoisele
quant li fins.
42. Be. .malvaise. .quant si beaus. C. .malvaise. .quant si biaux. B. .mauveise
et mout. .quant si biaux. P. .malvaise. .quant si biaux.
43. Be. *Adds* et si preudon. .senbles estre. .mauvais. C. .vous. .mauvais. B. *Adds*
et si preudon. .comme vous. .à si mauveis. P. *Adds* et si preudom. .sambles a
estre. .malvais.
44. Be. *Omits* fet li rois. C. .fait. .bon chevalier. B. .l'an. .bons. P. *Omits* fet li
rois. .bon.
45. Be. .mais por. C. .mais por. B. .par. .vérité. P. par. .mais par. .verite.

46. Be. fait . . mais . . del roi me deplaist. C. fait . . mais . . del roi me desplaist. B. fet la damoisele . . m'an despit. P. . fait . . mais . . del roi me desplaist.
 47. Be. . li vostre . . ires. fait . . je irai. C. . quel . . ires . . fait . . g'irai. B. *Omits* li . . quel . . iroiz . . irai. P. . ires . . fait ele fait soi li rois jou irai.

6. a.

1. Be. fait . . Cardoel u ge troverai. C. fait . . Cardoel ou je troverai. B. . à Kamaa-loth, où je trouverai. P. . Cardoil ou jo troverai.
 2. Be. . cant g'i vendrai . . fait. C. . quant g'i venrai . . fait. B. Artus quant g'i venrai . . l'un. P. . quant jou i venrai . . fait . . l'un.
 3. Be. mauvais avec . . ensi l'espoir je de. C. mauvais avec . . ensi . . cui (*sic*) . . je. B. mauveis . . ainsit l'espoir-je. P. mauvais avecques . . issi l'espoir jo.
 4. Be. vos quant vos i ales . . dires. C. vous comme de lui desques vous i ales . . *Adds* fait il . . vous dires. B. . puisque . . diroiz. P. . puisque . . ales . . dites.
 5. B. . plaisir a deu . . deus. C. . plaisir . . diu . . diex. B. . pleisir. *Adds* car je m'an vois . . comant . . Diex. P. . plaisir . . vos comant . . diex.
 6. Be. . fait . . se vos a la cort le roi Artu ales. C. . fait . . vous ales . . artu. B. . Artus. P. . fait . . se vos a la cort le roi Artu aleis.
 7. Be. . laissa. C. . monta . . si s'em parti . . laisa. B. . Atant s'an parti li rois et monta et leisa. P. . laissa.
 8. Be. . desos. C. damoiselle desous. B. . sor . . entra. P. . desous.
 9. Be. . chevache. C. . chevaue. B. . chevaucha.
 10. Be. . plus droit qil puet vers Cardoel. C. . puet . . Cardoell. B. . pot venir à Cardeil. P. . au plus droit que il poet vers Cardoil.
 11. Be. . chevachie x liwes galesces. C. . cevauchiet. B. . lieues. P. . out.
 12. Be. . quant . . vois en l'espesse. C. . quant . . l'espesse. B. . quant . . voiz. P. . quant. *Omits* il oï . . une voiz en l'espesse.
 13. Be. . commencha . . Rois Artus. C. . commencha . . Artus li rois. B. . commença . . Artus li rois. P. . *Omits* e . . commencha . . Artus li rois.
 14. Be. . bretagne . . pues . . joios. C. . bretagne . . pues . . joians. B. . mout peuz . . joieus. P. . bretagne . . poes . . joious.
 15. Be. . deus m'a tramis. C. . diex m'a envoie. B. . à . . Diex . . tramis. P. . de co que diex m'a tramis.
 16. Be. . al plus. C. . tignes. B. . teignes court.
 17. Be. . poras . . empiries. C. . pues . . empiries. B. . prochainement . . est anpiriez. P. . au plus prochainement . . poras kar . . enpires.
 18. Be. *Omits* est . . ton delaïement. B. . por toi et por ton deloïement. P. . deslaïement.
 19. Be. . bien fait . . vois. C. . bien fait . . vois B. . amandera mout. P. . *Omits* ton . . bien fait amendera molt li vois.
 20. Be. . se teut . . lies. C. . se taist . . joians. B. . mout joieus an. P. . se taist . . joious.
 21. Be. . ot oi. C. . ot oïe e entendue. B. . de la voiz qu'il ot ofe. P. . de co qil out oïe la voiz.
 22. Be. . ne parole plus ci. C. . plus d'aventure. B. . *Omits* autre. P. . conte . . *Omits* plus.

23. Be. .Adds Artu. .repaierier ains. C. qui. .repair ains. B. qui. .au roi Artus an sa revenue ne an son repeire. P. qui. .Adds Artu. .repaierier ains.
24. Be. .chevachie. .revenus a cardocil. C. .chevauchiet quil. .revenus a Cardoell. B. .qu'il. .Cardeil. P. .quil. .revenus a Cardoil.
25. Be. .fisent grant feste. C. .si chevalier fisent. B. .réine. .et si chevalier. .mont (sic) P. .fisent grant joie.
26. Be. de lui et grant joie. .fu descendus al. B. .fu descenduz. .an. P. .fu dessend us al pierron.
27. C. .moustra. B. an. .montra.
28. Be. .el bras. C. .le plaie quil avoit eue el brac qui. B. à la réine. .u. .qui. P. .el braz.
29. Be. .grans et anuieuse mais. C. .grande et anuieuse et. B. .moult. .grant et merveilleuse. P. .grans et anuieuse mais.
30. C. .biclement. .s'en vait. B. .Omits molt. .s'an vet. P. .garisoit. .s'en vait.
31. Be. .chambre. .fait on vestir le roi. C. .canbre. .si fait on al roi vestir. B. .chambre. .réine avec et fet li rois. P. .fait vestir au roi.
32. Be. .roube de soie et d'ermine. C. .une riche roube. B. .d'une. .fourré d'ermine toute. P. .une reube. Omits et d'ermine.
33. Be. et cote et sorcot. .fait. C. .surcot. .fait. B. .Omits cote. .et secot. P. .sorcot et mantel forre d'ermine. .fait.
34. Be. .ele, vos aves molt eu de paine et de travail. C. .aves eu molt grant paine. B. .réine. .mout éu et poigne et travail. P. .ele vos avez molt eu de paine et de travail.
35. Be. .ensi le covient il. C. .ensi le couvient. le couvient souffrir. B. .ainsint le covient il souffrir a preudesomes. P. .issi le covient il sofrir a preudeshomes.
36. Be. .honor. .a paines. C. .avoir honor. .a paignes. B. .annor. .a poignes. P. .onor. .a paines.
37. Be. .puet nus avoir honor sens travail. C. .puet on avoir. Omits oneur sans grant travail. B. .peut nus annor avoir sans travail. P. .poet nus avoir honor sans travail.
38. Be. .qil a eues. C. .Omits il lors conte. .toutes. .avenues. B. .à la réine toutes. .avenues. P. .avenues.
39. Be. .et comment. C. .s'em parti. B. .puis qu'il s'an. P. .lui. .puisquil.
40. Be. .il fu navres el bras. C. .navres el brac. B. .el. P. .quele. .navres el.
42. Be. .Omits fet la roine. C. .fait. B. .de s'onnor. .réine. P. .fait. .ore.
43. Be. .poes. .haus. C. .poes vous. .haus. B. .savez-vous bien que hauz hons. P. .haus.
44. Be. .poissans. .honteus. C. .poissans. .honteus. B. .puissans. .mout honteus. P. .poissans. .honteus.
45. Be. .quant. .malvais. C. .quant. .malvais. B. .quant. .mauveis. P. .quant. .malvais.
46. Be. .fait. C. .fait. B. .ce me feit bien antandant. P. .fait. .co.
47. Be. .mais une vois. .reconforte. C. .mais une vois. .raconforte. B. .mout reconforté. P. .mais. .reconforte.

6. b.

1. Be. .deus. C. .diex. B. .j'ai ote an. .quar. .Diex. P. .que jo oi. .diex.

2. Be. .je. .prochainement. C. .je. .prochainement. B. .je prochiènemant. P. .jo. .prochainement.
3. Be. .je. .je. C. .g'i venroie. .je. B. .je i verrai. .je. P. .*Omits* et je veroie. .jo.
4. Be. .fait. .deves. C. .fait. .deves. P. .fait. .deves.
5. Be. .lies quant. .saveor. C. .joians quant il souvient le sauveor de vous. B. .mout joieus quant. .au Sauvëor. P. .joians quant. .salveor.
6. Be. .faites. .ferai. C. .faites. .ferai. B. .Or si feistes. .commandement. .si ferai. P. .faites. .ferai.
7. Be. je. .nou millor. C. je. .mais n'oi. B. je. .nus n'ot. P. jo. .mais.
8. Be. .faire que j'ai ore ne d'onor. C. .faire que je ai ore eut (*sic*) d'onneur. B. .faire que j'ai ores ne d'anor. P. .faire. .j'ai. .d'onor.
9. Be. ne de largece. .dist. .deus en soit aores et sa mere. *Adds* une autre branche
C. ne de largece. .fait. .diex. .loes et grassies. B. .Diex. P. .largece. .fait. .diex
. .loes.

VI. BIBLIOGRAPHY

(This includes only the chief works consulted in the preparation of the foregoing pages.)

- BAIST, G., *Li Conte del Graal*, Freiburg i. Br., 1909.
- BARTSCH, K., *Chrestomathie de L'Ancien Français*, Leipzig, 1901.
- BIRCH-HIRSCHFELD, A., *Die Sage vom Graal*, Leipzig, 1877.
- BROWN, A. C. L., *The Bleeding Lance*, Publications of the Modern Language Association XXV (1910), pp. 1 ff.
- CAMPION, J. und HOLTTHAUSEN, F., *Sir Perceval of Gales*, Heidelberg, 1913.
- EVANS, S., *The High History of the Holy Graal*, London, 1907, 2 vols.
- FOERSTER, W., *Cliges, Kristian von Troyes*, Halle, 1910.
- Erec et Enide, Kristian von Troyes*, Halle, 1909.
- Der Karrenritter, Kristian von Troyes*, Halle, 1899.
- Yvain, Kristian von Troyes*, Halle, 1912.
- Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*, Halle 1914.
- Li Chevaliers as deus espees*, Halle, 1877.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *Historia regum britannie*, Dent Series.
- GODEFROY, F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au X^e siècle*, Paris, 1880-1901.
- GRIFFETH, R. H., *Sir Perceval of Galles*, Chicago, 1911.
- HEARNE, *Johannis Glastoniensis*, Oxford, 1726.
- HELFFENBEIN, *Die Sprache des Trouvères Adam de le Hale aus Arras*, Zfr P 35, 1911, 415.
- HEINZEL, R., *Ueber die französischen Gralromane, Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Classe, vierziger Band*, Vienna, 1892.
- HOLLIWELL, JAMES ORCHARD, *The Thornton Romances. The Early English Metrical Romances of Perceval, Isumbras, Eglamour and Degrevant, selected from MSS at Lincoln and Cambridge*. London, MDCCXLIV.
- HOPKINS, ANNETTE B., *The Influence of Wace on the Arthurian Romances of Crestien de Troyes*, Menasha (Wis.), Chicago diss., 1913.
- HUCHER, EUGÈNE, *Le Saint-Graal ou Le Joseph d'Armathie première branche des Romans de la Table ronde, publiée d'après des textes et des documents inédits*. Paris, MDCCLXXV.
- LOTH, J., *Les Mabinogies du Livre Rouge de Hergest avec les variantes du Livre Blanc de Rhydderch*. Paris, 1913.
- MALLORY, SIR THOMAS, *Mort d'Arthur*, London, 1890.
- MARTIN, ERNST, *Wolframs von Eschenbach, Parzival und Titurel*, Erster Teil. Halle, a.S., 1900.
- Merlin, Roman en prose du XIII^e siècle, publié avec la mise en prose du poème de Merlin de Robert de Boron, d'après le manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth, par Gaston Paris et Jacob Ulrich*. Paris, MDCCLXXXVI.
- MICHEL, F., *Li Romanz de l'estoire dou Graal (Robert de Borron)*, Bordeaux, 1841.
- Histoire de Fulk Fitz-Warin*, Paris, 1840.
- MATZKE, J. E., *Publications of the Modern Language Association XXI*, 1905, pp. 679 ff.

- MEYER-LÜBKE, W., *Grammaire des Langues Romanes, Traduction française par A. et G. Doutrepont*, Paris, 1895.
Historische Grammatik der Französischen Sprache, Heidelberg, 1908.
- NEWELL, W. W., *Legend of the Holy Grail*, Cambridge, 1902.
- NITZE, W. A., *The Fisher-King in the Grail Romances* (P.M.L.A. XXIV, 1909, 365).
The Word Graal (M.P. XIII, 1916, 185 ff.).
Glastonbury and the Holy Grail (M.P. I, 1903, 247 ff.).
The Glastonbury Passages in the Perlesvaus (M.P. XV, 1918, 7 ff.).
The Old French Grail Romance, Perlesvaus, Baltimore, 1902.
- NUTT, A., *Studies on the Legend of the Holy Grail*, London, 1888.
- NYROP, KR., *Grammaire Historique de la Langue française*, I, Copenhagen, 1899; II Copenhagen, 1903.
- PARIS, G., *Etudes sur les romans de la Table Ronde* (Romania X, 11 ff).
Romans en vers du cycle de la Table Ronde (Hist. Litt. de la France, XXX, Paris, 1888).
Mediaeval French Literature, Dent Series, London, 1903.
- PARIS, P., *Les Romans de la Table Ronde*, Paris, 1868-77. 5 vols.
- POTVIN, CH., *Perceval le Gallois ou le conte du Graal, Première Partie, Mons, 1866*.
Deuxième Partie, Mons, 1866-71.
- SCHWAN-BEHRENS, *Grammaire de l'ancien Français*, Leipzig, 1913.
- REYS, J., *Studies in the Arthurian Legend*, Oxford, 1891.
- SERVOIS, G., *Le Roman de la Rose ou Guillaume de Dole*, Paris, 1893.
- SOMMER, O., *Vulgate Version of the Arthurian Romances*, Washington, 1909.
- STENGEL, E., *Revista di Filologia Romanza* I, 192.
- SUCHIER, HERMANN, *Les Voyelles Toniques du Vieux Français*, Paris, 1906.
Aucassin et Nicolette, Paderborn, 1913.
- WACE, *Le Roman de Brut*, par Le Roux de Lincy, Rouen MDCCCXXVIII.
- WARD, H. L. D., *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, London, 1883 ff.
- WECHSSLER, E., *ZfRP*. XX, 80 ff.
- WESTON, JESSIE L., *The Quest of the Holy Grail*, London, 1913. Romania XLIII, 1914, 422 ff.
The Legend of Sir Perceval, London, 1906-09, 2 vols.
Legend of Sir Lancelot du Lac, London, 1901.
- WILLIAMS, REV. ROBERT, *Y Seint Greal*. London, 1876.
- WRIGHT, T., *History of Fulk Fitz-Warine*, London, 1855.
- WOOD, A. C., *Fulk Fitz-Warin*, London, 1911.

